

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 67 (1958)  
**Heft:** 23

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr  
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 55 Cts. le numéro

Annonces: Le millimètre sur une colonne 35 centimes, réclames 1 fr. 20. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Douze mois 22 francs, six mois 13 fr. 50, trois mois 7 fr. 20, deux mois 5 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 27 fr. 50, six mois 16 francs, trois mois 9 francs, deux mois 6 fr. 75. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. — Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. — Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 19. — Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85, Téléphone (061) 348690.

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 35 Rp., Reklamen Fr. 1.20 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnements: Schweiz: jährlich Fr. 22.—, halbjährlich Fr. 13.50, vierteljährlich Fr. 7.20, 2 Monate Fr. 5.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 16.—, vierteljährlich Fr. 9.—, 2 Monate Fr. 6.75. Postabonnements: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. — Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstr. 19. — Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstr. 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Tel. (061) 348690.

Nr. 23 Basel, den 5. Juni 1958 Erscheint jeden Donnerstag 67. Jahrgang 67<sup>e</sup> année Parait tous les jeudis Bâle, 5 juin 1958 N° 23

## L'hôtellerie et les transports ont fait preuve de sagesse en matière de prix et de tarifs

a déclaré M. le conseiller fédéral Lepori, chef du département des Postes et Chemins de fer à l'assemblée générale de l'ONST

Faute de place, nous n'avons pu publier la semaine dernière, comme nous en avions l'intention, de larges extraits de l'allocation prononcée par notre ministre du tourisme, M. G. Lepori, conseiller fédéral, à l'assemblée générale de l'ONST, assemblée dont nous avons rendu compte dans notre dernier numéro.

L'on constate avec satisfaction que les autorités fédérales, non seulement ont parfaitement conscient de l'importance du tourisme, du rôle qu'il joue pour notre économie, et de la nécessité d'une propagande judicieusement orchestrée, mais encore qu'elles reconnaissent l'effort de l'hôtellerie pour pratiquer une politique de prix stable et modérée. Cet effort qui était autrefois dicté par la concurrence internationale pourrait fort bien se relâcher aujourd'hui, puisque des prix d'hôtel ont fortement augmenté dans tous les pays de tourisme avoisinant. Cependant l'hôtellerie se rend compte de l'attrait que ses prix raisonnables exercent sur la clientèle et de l'argument publicitaire efficace que la propagande touristique suisse peut tirer d'une position consciemment voulue par la majorité des hôteliers suisses.

C'est ce que confirma d'ailleurs M. F. Tissot, vice-président de la SSH, aux représentants du Conseil fédéral et aux délégués de l'ONST dans une intervention remarquable. (Réd.)

En choisissant de tenir ses assises dans l'antique cité des Zähringen, l'Office national du tourisme n'a pas jeté son dévolu sur un centre de villégiature à grands palaces, comme Lucerne, Lugano, Genève, Zermatt ou St-Moritz, pas plus que sur une métropole comme Zurich. Dans son hymne à la gloire de votre ville, Gonzague de Reynold écrivait: «La grandeur de Fribourg, c'est sa petitesse». J'ajouterais que sa grandeur, c'est aussi sa tradition, c'est tout ce qui fait l'âme d'une ville et d'un pays.

L'art de la propagande étant celui du raccourci saisissant, je sais fort bien qu'il n'est pas toujours aisé de lui imprimer les marques d'une culture, de lui donner un contenu spirituel qui offre à nos hôtes, non pas le visage stylisé de notre patrie, mais un reflet nuancé de ses particularités attachantes. Cependant, je sais qu'en dépit de cet obstacle — dirai-je — technique, vous vous êtes constamment attachés, dans vos campagnes en faveur de notre pays, de n'en point négliger les aspects plus profonds et de faire mieux connaître au dehors l'histoire, la pensée et les conceptions de vie de notre peuple. «Il nous fallait avant tout une foi bien ancrée en notre cause»; c'est en ces termes que votre rapport de gestion de l'an dernier rappelle l'esprit dans lequel l'Office du tourisme conçoit de susciter à l'intérieur et hors de nos frontières le désir de parcourir et découvrir la Suisse; si cette cause n'était inspirée que par des motifs d'ordre économique, aussi louables soient-ils, elle ne saurait susciter toute l'ingéniosité, l'enthousiasme et l'opiniâtreté qu'exige chaque année l'affirmation de la présence suisse dans le vacarme des propagandes nationales.

D'ailleurs, pour peu que nous soyons tentés, dans ces années florissantes, d'oublier cet aspect de pionnier, de porte-parole du pays, il suffit d'évoquer dans quel esprit l'Office national du tourisme a été créé en 1934, en pleine crise économique mondiale, puis réorganisé en 1939, à la velle de la tourmente européenne.

Mais les débuts de notre propagande touristique nationale remontent même plus loin. Je me plais à relever qu'en Suisse les pouvoirs publics sont depuis longtemps conscients de

l'importance de cette tâche. N'est-ce pas du 28 septembre 1917 que date l'arrêté fédéral «concernant la participation de la Confédération à l'organisation d'un office suisse du tourisme», qui se mit au travail dès juin 1918?

Aussi peut-on bien dire que sans le concours efficace et compréhensif de la Confédération et des chemins de fer fédéraux, notre hôtellerie et l'ensemble de l'économie touristique n'aurait guère été en mesure d'entreprendre une telle action. Car, lorsque notre centrale de propagande prit son essor, il fallut quasiment repartir de zéro; un seul exemple, celui de Londres, montre que la clientèle était tombée de 36 600 en 1913 à 397 voyageurs en 1918!

On a maintes fois retracé les conséquences de cet effondrement, puis de la reprise suivie d'une nouvelle longue période de marasme et enfin de la prodigieuse renaissance du tourisme après la deuxième guerre mondiale, vicissitudes qui caractérisent ces 40 années écoulées. Rien n'est plus fastidieux pour la jeune génération actuelle que de voir ses aînés se complaire à de sombres réminiscences d'un passé, pour elle, plus légendaire que réel. Et pourtant toute représentation des choses reste statique et privée de vie si elle ne procède par comparaisons; si l'on songe qu'il y a à peine 20 ans un spécialiste du tourisme avait calculé qu'il faudrait 25 millions de nuitées pour que l'hôtellerie soit rentable — prophétie accueillie alors avec le sourire que l'on réserve aux utopies — et que ce chiffre est aujourd'hui atteint, on mesure le chemin parcouru.

On serait même tenté de se demander à quoi sert encore la propagande touristique, pourquoi il importe d'inciter l'homme moderne à voyager davantage, alors que jamais encore le trafic ferroviaire, aérien, automobile, n'a été aussi intense et que l'humanité semble saisie d'une frénésie de déplacements! Raisonner ainsi, ce serait oublier que, même à l'époque de la cybernétique et des robots, l'homme reste doué d'un libre arbitre et ne connaît pas d'automatisme psychologique. On ne saurait l'aiguiller définitivement dans le choix de ses loisirs et rien ne garantit qu'il ira encore demain là où il se rend aujourd'hui.

Avec notre honnêteté bien helvétique, nous sommes peut-être tentés de croire qu'il n'est point besoin de chanter les louanges d'un pays qui nous paraît beau et attirant. Mais je n'ai guère à démontrer aux spécialistes du tourisme que cette muette affirmation des valeurs n'a pas cours dans un monde voué à la surenchère publicitaire.

Il faut faire entendre notre voix pour affirmer notre présence; il ne suffit pas d'être fiers de nos splendides paysages, de la plus vieille démocratie, de l'attrait des coutumes pittoresques de notre population, il faut faire violence à une trop grande pudeur et le dire, car nous ne sommes pas aussi connus à l'étranger que nous nous plaignons — peut-être immodestement — à le croire! En fait, cesser toute propagande en faveur de notre pays reviendrait à trahir sa cause.

A une époque où les «grands» donnent volontiers le ton du concert mondial, il est politiquement important que le nom de la Suisse ne soit pas oublié. Cela est particulièrement signifi-

catif dans le cadre de l'action commune de propagande des pays européens aux Etats-Unis, par exemple. Faire entendre sur d'autres continents la voix de l'Europe sans celle de la Suisse équivaudrait à une démission. Cela d'autant plus que, sur le plan économique, nous ne sommes nullement désarmés.

*Dans la conjoncture actuelle, il n'est pas exagéré de dire qu'aussi bien notre hôtellerie que les entreprises de transports publics ont fait preuve de sagesse en matière de prix et de tarifs et que, même si des correctifs devaient se révéler nécessaires, l'intérêt supérieur du pays dictera à tous de soutenir l'effort des autorités contre les tendances inflationnistes, afin que la Suisse ne risque plus d'être à nouveau considérée, à tort ou à raison, comme un îlot de vie chère.*

Nous fûmes jadis le pays du tourisme par excellence, nous ne sommes plus aujourd'hui qu'une des nombreuses régions de villégiature du monde, et demain même les pays dits «sous-développés» prendront part à cette compétition pacifique. Pour que notre économie nationale, commerce, industrie, artisanat, agriculture,

transport, donc pas seulement l'hôtellerie, puissent continuer à recevoir une part vitale des presque 2 milliards de francs que rapporte le tourisme, il faut qu'à l'instar de tous les pays affiliés à l'OECE, la Suisse poursuive son effort.

C'est à ce lendemain que votre office se prépare d'ores et déjà et c'est cette préoccupation qui l'a engagé à solliciter le renouvellement de la subvention fédérale qui lui fut accordée à titre extraordinaire pour les années 1956 à 1958 par les Chambres. Je puis vous assurer que le Conseil fédéral examinera cette requête dans un esprit de bienveillance. Il sait que les efforts pour être davantage soutenus de la part des milieux privés entrent en concurrence avec l'action également importante et louable de la coopérative de cautionnement en vue de moderniser l'hôtellerie de montagne, œuvre de toute urgence à laquelle on a accordé une certaine priorité.

Voulant ignorer les nuages qui pourraient assombrir le ciel du monde, l'Office national du tourisme dresse avec confiance ses plans pour un climat de prospérité et de bonheur, sous le signe d'une paix durable entre les peuples. Comme vous, j'en accepte l'augure avec ferveur pour le bien de notre patrie.

## Lage und Entwicklungstendenzen auf dem gastgewerblichen Arbeitsmarkt

Referat von P. D. Dr. F. Kneschaurek, gehalten an der ordentlichen Delegiertenversammlung in Bad Ragaz, am 20. Mai 1958

Eines der charakteristischen Merkmale der Lage auf dem Arbeitsmarkt während der letzten Jahre war zweifellos der akute Mangel an Arbeitskräften. Nicht nur in der Hotellerie, sondern in sozusagen allen Wirtschaftszweigen mehrten sich die Schwierigkeiten, geeignete Arbeitskräfte in ausreichendem Masse zu rekrutieren. Es ist daher durchaus begründlich, dass viele Arbeitgeber die Lage allmählich als «untragbar» empfanden und missmutig in immer schärferer Sprache die Behebung dieses Übels forderten.

Dass etwas geschehen muss, steht ausser Zweifel: es fragt sich nur, wie es zu geschehen hat!

### Beschaffung und Rekrutierung von Arbeitskräften ein langfristiges Problem

Um diese zentrale Frage zu beantworten, müssen wir uns zunächst über die Ursachen der Mangelsituation auf dem Arbeitsmarkt im klaren sein. Es wird zwar gelegentlich behauptet, die Schwierigkeiten in der Rekrutierung und Beschaffung der Arbeitskräfte seien offenkundig der «Überkonjunktur» der letzten Jahre zuzuschreiben. Mir scheint jedoch, dass man mit dieser Erklärung nicht bis zur Wurzel des Problems vorzudringen vermag. Zweifellos hat die nunmehr seit über 10 Jahren andauernde Hochkonjunktur den Arbeitermangel verschärft. Ich bin jedoch überzeugt, dass dieser Zustand nicht ausschliesslich eine kurzfristige, konjunkturelle Angelegenheit ist, die früher oder später — etwa im Rahmen eines Konjunkturrückschlages oder einer Konjunkturalnormalisierung — von selber wieder verschwinden wird. Wäre dies der Fall, so hätten wir ja infolge der gegenwärtigen konjunkturellen Rückbildungstendenzen keinen Grund mehr, uns sonderlich mit dem Problem des Arbeitermangels zu befassen! Wenn ich das Problem der Beschaffung und Rekrutierung der

Arbeitskräfte nach wie vor als vordringlich erachte, so vor allem deshalb, weil ich überzeugt bin, dass es sich dabei um ein langfristiges Problem handelt, mit dem wir auch in Zukunft, ungeachtet allfälliger Konjunkturschwankungen, immer wieder zu rechnen haben werden.

Tatsache ist, dass sich seit Ende des Zweiten Weltkrieges eine immer grössere Diskrepanz zwischen Bedarf und Angebot auf dem Arbeitsmarkt herausgebildet hat. Dem ständig wachsenden Bedarf an Arbeitskräften stand ein mehr oder weniger stagnierendes, jedenfalls in keinem Verhältnis zum Bedarf wachsendes Angebot gegenüber.

### Der Bedarf an Arbeitskräften...

Betrachten wir zunächst die Entwicklung des Bedarfes an Arbeitskräften.

Die grundlegende Erkenntnis, von der wir dabei auszugehen haben ist, dass die Schweiz sich seit Kriegsende in einer Periode langfristigen wirtschaftlichen Wachstums befindet. Diese, ich möchte fast sagen «wirtschaftliche Sturm- und Drangperiode» steht in der Wirtschafts-

## Aus dem Inhalt:

Lire entre autres dans ce numéro:

	Seite/Page
Choux de Bruxelles — serviert von Harry Schraemli . . . . .	2
Séance interne de l'Assemblée des délégués	3
Die neuen Mitglieder des Zentralvorstandes	4
Les nouveaux membres du Comité central	4
Die neue Reisedevisensperre in Frankreich	5
Le tunnel routier du Grand St-Bernard . . . . .	6
Photos de l'Assemblée des délégués . . . . .	16

geschichte unseres Landes nicht etwa einmal da. Die Schweiz hat in der Vergangenheit schon mehrere solcher *langfristiger* Expansionsperioden durchgemacht. Dazwischen lagen Zeiten mehr oder weniger langfristiger wirtschaftlicher Stagnation, so z. B. von 1870 bis 1890 oder von 1930 bis 1945. Die *Konjunkturbewegungen*, also die kurzfristigen Auf- und Abwärtsbewegungen der Wirtschaftstätigkeit, haben sich seit jener um diese langfristige Entwicklungslinie unserer Volkswirtschaft herum vollzogen. *Konjunkturstörungen* vermochten sich vor allem in denjenigen Perioden durchzusetzen, in denen die langfristige Expansion zusehends an Schwungkraft verlor. In Perioden *beschleunigten wirtschaftlichen Wachstums* hingegen wurde der Einfluss konjunktureller Störungen durch die langfristigen Expansivkräfte weitgehend überschattet. Die Konjunkturreinbrüche waren während einer solchen Zeit kaum ernsthafter Natur und auch zeitlich relativ begrenzt. Das erklärt denn auch, warum unsere Wirtschaft seit Kriegsende nahezu ununterbrochen auf Volltours lief. Man könnte natürlich einwenden, es sei keineswegs erwiesen, dass der nach Kriegsende ausgelöste Wachstumsprozess nun auch in Zukunft fortauern werde. Die Abflachung der Konjunktur und die teilweisen Rückbildungerscheinungen in einzelnen Ländern könnten vielmehr als Symptome für einen baldigen Unterbruch dieses wirtschaftlichen Wachstumsprozesses angesehen werden. Der Beweis, dass wir uns nach wie vor in einer «wirtschaftlichen Sturm- und Drangperiode» befinden, müsste also erst noch erbracht werden.

### ... wird mit Fortdauern des wirtschaftlichen Wachstumsprozesses weiter steigen -

Dazu möchte ich folgendes bemerken: Wir haben im Laufe der Zeit die eigentlichen Triebkräfte, also die *Bestimmungsfaktoren* dieser langfristigen wirtschaftlichen Entwicklung, kennengelernt. Es sind dies:

- der *technische Fortschritt*, der die Entwicklung der Investitionen massgeblich bestimmt,
- die *Bevölkerungsvermehrung*, von der in erster Linie die Entwicklung des Konsums abhängt, und
- der *Welthandel*, der die Entwicklung unseres Exportes bestimmt.

Die Wirtschaftsgeschichte zeigt, dass, sobald diese drei Triebkräfte sich in vermehrtem Masse geltend machen, mit einem raschen langfristigen Wachstum der Wirtschaft zu rechnen ist. Ist der Einfluss der drei erwähnten Faktoren dagegen schwach, so wird die Wirtschaftstätigkeit eher die Tendenz haben, zu stagnieren. Ich kann leider aus zeitlichen Gründen nicht näher auf diese Zusammenhänge eingehen. Hingegen scheint es mir wichtig, hervorzuheben, dass zurzeit noch *alle Voraussetzungen für ein Fortdauern des langfristigen Wachstumsprozesses gegeben sind*:

Umwälzende technische Neuerungen gelangen von ihrer «Inkubationsphase» in die Phase der praktischen Realisierung. Denken Sie nur

an die Entwicklung auf den Gebieten der Atomtechnik, der Kernphysik, der Elektronik, der plastischen Stoffe und der Aeronautik. Der *technische Fortschritt* hat noch nichts von seiner ursprünglichen Stosskraft eingebüsst. Im Gegenteil: die industrielle und kommerzielle Auswertung der meisten technischen Neuerungen (mit all den damit verbundenen Investitionen) steht uns noch bevor. Die *Bevölkerung* nimmt in allen westlichen Ländern viel stärker als in der Zwischenkriegszeit zu. Der Geburtenüberschuss ist in der Schweiz beispielsweise mehr als 50% höher als im Durchschnitt der Jahre 1919 bis 1939. Schliesslich wirkt der langfristige

leistungsfaktor erhöhen sich daher im Zuge der Wirtschaftsentwicklung besonders stark, sogar noch stärker als in der Industrie. Während der letzten langfristigen Expansionsperiode 1890 bis 1930 nahm z. B. das gastgewerbliche Personal um fast das Dreifache zu! Seit 1945 lässt sich, durch das Wiedereinsetzen des langfristigen Wachstumsprozesses, eine ähnliche überdurchschnittliche Zunahme der Beschäftigung im Dienstleistungssektor und, innerhalb diesem, im Gastgewerbe feststellen. Daraus ergibt sich für uns bereits eine erste wichtige Schlussfolgerung: Wir dürfen nicht zum vorerheben auf einen *gegebenen*, mehr oder weniger stationär blei-



Zentralpräsident Dr. F. Seiler spricht zu den Delegierten SHV.  
Von links nach rechts: Die Herren M. Budtger, Ed. Bezzola, F. Tissot, Dr. F. Seiler, Dr. R. C. Streiff.

Wachstumsprozess auch expansiv auf den *Welthandel*: diese Tendenz wird durch die wirtschaftlichen Integrationsbestrebungen in Europa (Freihandelszone, Gemeinsamer Markt) noch akzentuiert.

Wir befinden uns also - infolge der aussergewöhnlichen Beschleunigung des technischen Fortschrittes, der raschen Bevölkerungsvermehrung und der Ausdehnung der Weltwirtschaft - nach wie vor in einer Phase langfristigen wirtschaftlichen Wachstums, die auch in den nächsten Jahren noch anhalten wird. Damit möchte ich keineswegs behaupten, dass in Zukunft überhaupt keine Rückbildung der Konjunktur möglich sei. Entscheidend ist jedoch, dass durch das Zusammenspiel der langfristigen Auftriebskräfte unsere Wirtschaft - auf lange Sicht und allfälligen kurzfristigen Konjunkturschwankungen zum Trotz - *in beachtlichem Masse weiter expandieren wird*.

### - im Gastgewerbe ganz besonders

Die Kenntnis dieser Zusammenhänge ist für uns deshalb so wichtig, weil eine auf lange Sicht wachsende Wirtschaft automatisch einen immer grösseren Einsatz von Arbeitskräften voraussetzt. Das gilt auch, sogar in besonderem Masse, für das *Gastgewerbe*. Das wirtschaftliche Wachstum geht nämlich Hand in Hand mit einer Erhöhung des durchschnittlichen Wohlstandes der Bevölkerung. Mit steigendem Wohlstand nimmt aber gerade der «nicht lebensnotwendige Bedarf», u. a. die Nachfrage nach Dienstleistungen aller Art, überdurchschnittlich zu. Die Beschäftigungsmöglichkeiten im Dienst-

bedarfen an gastgewerblichen Arbeitskräften abstellen, sondern *müssen mit einem auf lange Sicht immer weiter steigenden Bedarf rechnen*.

### Andere Gründe zunehmenden Bedarfes

Dieser Bedarf wird in den nächsten Jahren noch aus andern Gründen zunehmen:

In jedem Wirtschaftszweig entsteht laufend ein *Ersatzbedarf* an Arbeitskräften. Infolge Tod, Unfall, Alter und Invaliddität scheiden ständig Arbeitskräfte aus dem Arbeitsprozess aus und müssen durch neue, frische Arbeitskräfte ersetzt werden. Dieser Ersatzbedarf hängt in entscheidendem Masse vom *Altersaufbau der Erwerbstätigen ab*, ist also keineswegs eine konstante Grösse. Er nimmt z. B. zu, wenn sich die Altersstruktur der Erwerbstätigen infolge einer überdurchschnittlichen Zunahme der älteren Jahrgänge wesentlich verändert. In einem solchen Fall scheiden immer mehr Leute aus dem Arbeitsprozess aus und müssen durch neue ersetzt werden: ein Vorgang, der in Zeiten chronischen Arbeitermangels bezüglich der Rekrutierung von Arbeitskräften zusätzliche Probleme aufwirft.

Es lässt sich nun in der Schweiz eindeutig die Tendenz zu einer solchen *zunehmenden Überalterung* der erwerbsfähigen Bevölkerung feststellen.

Das Gastgewerbe wird von dieser Entwicklung nicht verschont. Im Gegenteil! Der Überalterungsprozess schreitet in diesem Gewerbebereich, vor allem beim männlichen Personal, in beängstigender Weise fort. Der Anteil der Ju-

## Ein Gast meint...

### Die Nachtglocke

In Stockholm erhielt ich einmal in einem ganz kleinen Hotel mit dem Zimmerschlüssel aus den Hausschlüssel ausgehängt. «Wenn Sie nach Mitternacht heimkommen...»

An diesen Schlüssel muss ich immer denken, wenn ich nächtlicherweile vor einer geschlossenen Hotelüre stehe und drauf und dran bin, auf die Nachtglocke zu drücken.

Vielleicht schläft er jetzt, denke ich, der Nachtportier. Mein Läuten wird ihn hochspringen lassen. Er muss die Hosenträger über die Schultern legen, in die Pantoffeln schlüpfen und sich mit der Hand durch die Haare fahren. Oder aber er war eben am Einschlafen. Vor einer Viertelstunde kamen andere Gäste. Und jetzt schellt's schon wieder! Wieviele fehlen wohl noch? Wie oft muss er noch aufstehen?

Es sind peinliche Gedanken angesichts einer zu benützten Nachtglocke! Aber schliesslich überwert die eigene Müdigkeit und das Wissen, dass in dem Haus drin irgendwo ein Bett steht, für das man sein gutes Geld zahlt und das deshalb auch tunlichst ausgenutzt werden soll. Und so läutet man.

Und wartet.

Und läutet noch einmal. Und selbst wenn man dreimal läuten muss, ohne eine Reaktion im Hausinnern zu entdecken, sollte man nicht ungeduldig werden. Der Nachtportier schläft normalerweise nicht gleich neben der Haustüre!

Doch dann wird es Licht. Und nach einer Weile schlurpt der Ärmste aus dem Hintergrund durch die Halle. Seine Augen sind vom Schlaf verschwollen, seine Tenu ist, der Nacht's entsprechend, nicht salonfähig. Aber was tut's? Er hat die Möglichkeit, dem Gast den Weg zu seinem Bett zu öffnen. Er ist ein Helfer, wie jeder Hotelangestellte.

So trübe solche Betrachtungen an und für sich sind - in Realität sieht's wohl wesentlich weniger schlimm aus -, um so bekümmender ist die Tatsache, dass viele Gäste «vergessen», dem Nachtportier einen Obolus in die Hand zu drücken. Wenn diese kleine Geste wirklich vergessen wird, ist dies höchstens dem Zustand des Gastes zuzuschreiben, denn die normale Reaktion auf die anerkannterwerte Leistung des Nachtportiers (aus dem Schlaf aufzuspringen!) muss doch die Gegenleistung, das Trinkgeld, auslösen.

Alles wird heute automatisiert. Die unmöglichsten Arbeiten, die kompliziertesten Bewegungen vollbringen ingenieure Maschinen. Bis jetzt vermochte aber noch kein Ingenieur eine Maschine zu bauen, die den Nachtportier eines Hotels ersetzen könnte, selbst wenn das, was er tut, im Grunde genommen sehr einfach ist. Aber welche Maschine vermöchte zu kontrollieren, ob die Herrschaften auch wirklich im Hotel wohnen? Und ob das Fräulein, das mit dem Herrn vom Nr. 32 morgens um halb drei Uhr an der Türe steht, tatsächlich in das Einzelzimmer Nr. 32 geht? Welche Maschine könnte überdies noch eine Flasche Mineralwasser besorgen oder ein dringendes Telefon ausrichten oder in die Weckliste eintragen: «Nr. 345, Viertel vor sieben Uhr, Café Complet mit 1 weichen Ei»?

Es ist ein Jammer, dass der Nachtportier, schimmer als ein beliebter Arzt, zu allen Unzeiten gewickelt werden muss, aber es ist doch irgendwie tröstlich, zu wissen, dass nicht alles von Maschinen gemacht werden kann.

A. Traveller

gendlichen (unter 20 Jahren) an der Gesamtzahl des gastgewerblichen Personals ist allein innerhalb der letzten zwei Jahrzehnte bei den Männern um nahezu 50%, bei den Frauen um rund 30% gesunken. Demgegenüber hat sich der Anteil der älteren Angestellten (mit über 50 Jahren) bei den Männern nahezu verdoppelt; bei den Frauen ist er etwas weniger stark gestiegen, immerhin aber auch um 65%.

(Schluss folgt)

## Choux de Bruxelles

Serviert von Harry Schraemli

### II.

Wohlausgeruht, in bester Laune, zu den Klängen einer morgendlichen Schalmusik made in Germany frühstückend, stellte ich fest, dass ich mich sehr auf die kommenden Ereignisse, also den Kongress und die Expo, freute. Das darf man, auch wenn man kein Teenager mehr ist und einem von Berufs wegen eine gewisse Dosis Blasiertheit vorgeschrieben wird. Das uns servierte Frühstück war bestimmt ebenfalls ein Grund, gutgelaunt zu sein, war es doch, wie schon erwähnt, in jeder Beziehung maximal. Ich erwähne dies hier ausdrücklich, weil ich mir vorstelle, dass auch andere Leute von einem tadellosen Frühstück beeindruckt werden und dass ein solches nicht die Regel, sondern - I am sorry to say so - in grossen Häusern eher eine Ausnahme ist. Für ein ziemlich «wüdiges» Frühstück habe ich schon den Preis eines bescheiden Mittagessens erlegen müssen. Besonders in Deutschland scheint mir der Preis sehr oft mit dem Gebotenen nicht zu harmonieren. Auf dieser Reise allerdings (die mich später über Deutschland führte) hatte ich nichts zu «meckern». Ich frühstücke zu Hause nie, nur auf der Reise, esse dann aber wenig. Was ich jedoch verlange, ist ein tadelloses Bohnenkaffee mit appetitlicher Milch - deren Kalorien nicht vorher abgeschöpft wurden - und frische, knusprige Brötchen nebst frischer Butter und Konfitüre. Ein sauberes Tischuch gehört auch dazu, ist aber anscheinend nicht immer verfügbar. Das Frühstück ist die Mahlzeit, die der Gast am kritischsten betrachtet, und eine Fehlzündung verdirbt ihm unter Umständen den ganzen Tag.

Pünktlich um 9 Uhr fuhr unser Pullman vor, und mit meiner Filmkamera am Arm und zwei Frauen am

Hals, ging die Fahrt los. Wie ich zu zwei Frauen kam, möchten Sie nun natürlich wissen. Sehr einfach. Eine davon hält meinen Launen seit 25 Jahren heldenhaft stand, und die andere bewundert dieses Heldentum, handelt es sich doch um ihre Tochter. Jemand anders würde wohl sagen, sie sei einfach die Schwiegermutter, aber so einfach ist das hier nicht. Wer eine Hotelière als Schwiegermutter hat, tut gut daran, sich vorsichtig auszudrücken. Frau Bühlmann, die immerhin ihrem Geschäft seit über 50 Jahren vorsteht, wollte auch wissen, wie das an unsern Kongressen her- und zugeht - heute weiss sie es. Dass sie sich mit über 70 Jahren noch zur Marathonläuferin ausbilden würde, das ahnte sie an diesem Morgen allerdings nicht. Sie war übrigens nicht die einzige Hotelière von «altem Schrot und Korn», denn Frau Estermann vom «Wildenmann» in Luzern war auch mit von der Partie und raspelte brav ihre Kilometer an der Expo ab.

Die Eröffnungssitzung fand im «Grossen Auditorium» statt, und zwar mit etlicher Verspätung. Dieses Gebäude scheint der Kopf der Ausstellung zu sein; wenn man den amerikanischen und russischen Pavillon als Füsse betrachtet, so nimmt das Atomium die Stelle des Blinddarms ein.

Erstmal sah ich hier die «Fair-Hostesses», wobei es jedem Leser überlassen bleibt, ob er das «fair» in bezug auf die Expo oder in bezug auf die Mädchen verwenden will. Einige davon standen wie Statuen auf der Bühne, auf welcher der Vorstandstisch sich breitmachte. Ein Fahnenband dokumentierte die Internationalität unseres Zusammensens, und der Umstand, dass eine Völkerwanderung nach den Ausgabestellen der Empfangsgeräte (für die Simultanübersetzungen) einsetzte, bewies, dass wir uns noch nicht allzu weit von

Babylon entfernt haben. Immer noch sind die offiziellen Sprachen der AIH Englisch und Französisch. Wer diese beiden nicht beherrscht - und das scheint bei ziemlich vielen der Fall zu sein - ist auf ein solches Gerät angewiesen. Die hier verausgabten waren sehr praktisch, arbeiteten sie doch mit Ultraschwellen, also ohne jegliche Drahtverbindung. Dass man die Handhabung der Apparaturen in sechs Sprachen erklärte, von denen nur die flämische ungekünstelt klang, war eine kleine Tortur; die deutsche Übersetzung war geradezu nebenspalterreif.

Die Eröffnungsansprachen verliefen, wie das so üblich ist. Die einen sprachen, um etwas zu sagen, die andern, um sich reden zu hören. Mr. Albert Pick jun. - der liebenswürdige Hotelier aus Chicago, dem wir die unvergesslichen Stunden in Amerika zu verdanken haben - referierte über seine Eindrücke von einer Russlandreise, die interessant waren, ohne uns aber zu einer solchen Reise animieren zu können. Dass die Russen auch Menschen sind, haben wir hier nie bezweifelt: anscheinend aber gibt es in Russland eine Handvoll Leute, die nicht glauben wollen, dass auch wir Menschen sind. Hier liegt das Steak in der Tomatoketchup, und daran änderte sich auch nichts, seit die Sowjetunion unser neuestes Mitglied geworden ist. Auf der Teilnehmerliste figurierten nämlich zum erstenmal zwei Russen, was ich lächelnd, mit Gänsehaut am Rücken, feststellte. Diese Vorboten blieben diskret im Hintergrund: sie sahen biedermännisch aus, ganz Typ Nikita. Wenn sie dann einmal mit einer Delegation in Kompagniestärke anrücken, dürfte der Krach wohl losgehen. Mir soll's recht sein, meine Feder ist für sie gespitzt!

Ein grossartiges Referat - in deutscher Sprache, was lebhaft begrüsst wurde - hielt unser verehrter Zentralpräsident Dr. Franz Seiler. Seine tiefgründigen Ausführungen, die unsere Leser inzwischen zur Kenntnis nehmen konnten, waren wohl allen Teilnehmern aus dem Herzen gesprochen. Sicherlich enthielten sie bekannte Kernsätze, aber die Art, wie sie formuliert und

vorgetragen, wieder in Erinnerung gerufen und die Gründlichkeit, mit der sie ergänzt wurden, das war ein rhetorischer Genuss. «Menschlichkeit im Gastgewerbe» - das uralte Fundament unseres Berufes, oftmals im Drange technischen Fortschrittes übersehen oder gar vergessen, muss gerade heute in unserem grossen Pflichtenheft an erster Stelle stehen. Was Dr. Seiler meisterhaft schilderte, hätte überall einen tiefen Eindruck hinterlassen, hier aber, im Schatten des Atomiums und der Sputniks, zwangen seine Ausführungen jeden, dessen Herz nicht verhärtet ist, zu einer eingehenden Gewissensforschung. Dieses «Selenbad» tat uns allen gut und bestärkte uns in der Ansicht, dass wir im Grunde wohl einen schweren, dafür aber sehr schönen und dankbaren Beruf ausüben. Sein mit tosendem Applaus verdanktes Referat löste die etwa noch vorhandene Verkrampftheit, und mit einem Male herrschte im ganzen Raume eine menschlich-kollegiale Stimmung. Man hatte das Gefühl, seinem Nächsten einen bedeutenden Schritt näher gekommen zu sein. Menschlichkeit erzeugt Menschlichkeit, lasst uns das allen Spannungen zum Trotz nicht vergessen.

Einen weiteren Höhepunkt brachte der Vortrag des



Importeur: Rum Company Ltd., Basel

En séance interne, les délégués de la SSH ont discuté des questions professionnelles vitales

La SSH décide de ne publier dorénavant que des prix forfaitaires

Dans le compte rendu de l'assemblée des délégués que nous avons publié la semaine dernière, nous avons simplement signalé les thèmes traités et les décisions prises au cours de la séance interne du mercredi 21 mai, nous réservant de revenir plus en détail sur l'ordre du jour de cette séance et sur les discussions qui ont eu lieu à propos des grands sujets abordés.

Prix forfaitaires et structure du guide suisse des hôtels

On sait que toute la question de la politique des prix de la SSH avait été mise en question par M. E. Scherz, président de la Coopérative hôtelière de l'Oberland bernois, lors de la dernière assemblée extraordinaire des délégués à Wengen. Constatant que les prix minimums de certains hôtels n'étaient nullement adaptés au niveau actuel du coût de la vie, M. Scherz avait exposé dans un article paru dans l'Hôtel-Revue les raisons qui militaient d'après lui pour une hausse générale des prix. Le Comité central avait chargé la commission de réglementation des prix d'étudier le problème. Au cours de cette étude, le président de la commission de réglementation des prix, M. Ed. Bezzola, avait proposé de pratiquer des prix de saison et des prix de haute-saison nettement différenciés et, pour simplifier la présentation de notre guide des hôtels de ne publier dorénavant que des prix forfaitaires.

S'il est une question complexe dans l'hôtellerie, c'est certainement celle de la structure des prix et de la politique de l'offre. Quoiqu'elle soit relativement simple à régler par chaque intéressé individuellement, il est par contre extrêmement difficile de ramener à un dénominateur commun, schématiquement à des normes générales, l'extraordinaire diversité des conditions d'exploitation, de destination et de situation des hôtels de toutes catégories.

On le constata une fois de plus à la discussion nourrie qui eut lieu à ce propos. Mais cela ressortait déjà des commentaires pourtant clairs et précis faits par le Dr R. C. Streiff, chef du Bureau central, au sujet des propositions de la commission de réglementation des prix dont il expliqua la prise de position.

Le Comité central s'était rendu compte que les réformes proposées par le président de la commission de réglementation des prix n'étaient pas encore mûres dans tous leurs détails. C'est pourquoi il estimait qu'il fallait d'abord que l'Assemblée des délégués procède à un échange de vue sur les divers points soumis, une décision définitive ne devant être prise que si l'Assemblée adoptait une position parfaitement définie.

Les observations écrites que diverses sections qui s'étaient penchées attentivement sur ce problème avaient adressées au Bureau central révélaient déjà qu'il serait difficile de réunir l'unanimité. Les réserves et les contre-propositions des sections de Rheinfelden de la Suisse centrale, de Bad Ragaz, de Wengen, de Bâle et de Zurich - que le D<sup>r</sup> Streiff résuma à l'intention de l'Assemblée - mirent en lumière les obstacles que rencontrerait l'introduction de prix de saison et de haute-saison, surtout en raison de la difficulté qu'il y a de fixer des dates précises. En effet, la durée de la haute-saison est extrêmement variable d'une station à l'autre, et même d'un établissement à l'autre.

C'est pourquoi le Comité central avait décidé - tout en étant heureux de connaître l'avis des sections sur les différents points soulevés - de concentrer spécialement la discussion sur la question des prix forfaitaires, ceci afin de ne pas piétiner, mais de pouvoir aller de l'avant.

Les délégués apprirent avec intérêt que l'Ambassade suisse à Washington jugeait que la publication de prix exclusivement forfaitaires constituerait un atout précieux, car la nouvelle clientèle américaine qui vient en Europe a des budgets de vacances assez limités et désire savoir ce qu'elle devra payer au total à l'hôtel. La conférence des chefs des agences étrangères de l'ortogewandten M. Bourseau (Paris), der ebenso herzlich verdankt wurde.

Präsident J. B. Meijer, der seines Amtes mit Geschick waltete, konnte eine frohgestimmte Schar etwas verspätet, dafür aber hungrig, zum gemeinsamen Lunch entlassen. Dieser wurde uns im Pavillon «Electricité» serviert, der, wie auch der danebenliegende Pavillon «Gaz», von unserem Landsmann Bucher geführt wird. Diese beiden günstig gelegenen Gaststätten werden vom bekannten Hotel Metropole betrieben; sie gehören zu den bestbesuchten der Ausstellung. Als Apéro erhielten wir ein Fließschlein «Navy-Bier», zum Essen gab es Bordeaux-Wein. Es war schön, am Tisch zu sitzen und sich bedienen zu lassen, ganz besonders auch, weil das Essen vorzüglich war.

Nach dem Essen hätten wir laut Programm eine geführte Tour durch die Ausstellung antreten sollen. Als sich nach längerem Warten kein Mensch um uns kümmerte, sank das Barometer etwas, denn wir standen ohne Katalog, ohne Plan (die man uns recht wohl hätte dedizieren dürfen) ziemlich hilflos da. Von den mit Vorschusslorbeeren reichlich garnierten Hostesses war weder ein Bein noch ein Absatz zu sehen, und es blieb uns nichts anderes übrig, als auf eigene Faust «die Welt des Atoms» zu erforschen, was in jeder Beziehung «planlos» geschah.

Meine Kamera kostete vorerst einmal das bizarr-schöne Gebilde des Atomiums aus, und zwar derart ausgiebig, dass mir schon bald der Film ausging. Mit einer Gondelbahn schweizerischen Ursprungs führen wir ins Herz der Ausstellung, und dann begann für mich der sensationellste Marathonlauf meines Lebens. In den Tageszeitungen und den Illustrierten ist so viel über die Ausstellung geschrieben worden, dass wir hier die Druckerschwärze sparen können. Viele der Berichte sind tendenziös; nicht wenige enthalten Giftpfeile gegen das Gastgewerbe. Die lobenden Stimmen verlieren sich fast im Chor der kritischen, und mich würde es nicht wundern, wenn der Ausstellungs-kom-

mission nationale suisse du tourisme, qui s'est tenu récemment à Bruxelles, a également estimé que la généralisation des prix forfaitaires serait un argument de poids pour notre propagande, de même que l'introduction de prix de saison et de haute-saison qui permettraient de mieux porter l'accent sur les avantages de séjours et de vacances à des époques autres que celles de la haute-saison.

MM. Brun (Rheinfelden), Fricker (Suisse centrale), J. C. Laporte (Bad Ragaz), Lehmann (Wengen), Göttinger (Bâle) et Steiger (Zürich) développèrent encore oralement le point de vue des sections qui avaient écrit au Bureau central pour formuler leurs objections.

Puis, au cours de la discussion générale, l'on entendit encore MM. Foery (Lugano), Ulli (St-Moritz), Faucinnet (Genève), Capt (Montreux), Janett (Arosa), Krebs (Lucerne), Schnyder (Lausanne), Vogel (Glaris), Stöpfer (Zermatt) et Henchoz (Les Diablerets).

Le président de la commission de réglementation des prix, M. Ed. Bezzola, Flims-Waldhaus, releva que les interventions qui venaient d'avoir lieu étaient précisément le reflet d'une Suisse «une et diverse», car les opinions sont très diverses.

Pourtant déclara M. Bezzola, chacun a raison en ce qui le concerne. Il s'agit donc de trouver une voie, de fixer des grandes lignes. L'on devrait commencer par la publication des prix forfaitaires dans le guide des hôtels, car ils sont le prétexte d'une rationalisation. Autrement les prix de chaque prestation figurait sur les notes des clients. Il y a longtemps heureusement que cette énumération détaillée a été remplacée par les prix de pensions, etc. Nous devons maintenant faire un nouveau pas en avant, car finalement nous faisons les prix pour le client et celui-ci désire savoir en tout premier lieu à combien lui reviendra tout compris son séjour à l'hôtel.

Une politique de prix claire rend service à la clientèle. L'objection que l'étranger ne publie pas encore de prix forfaitaires n'est guère valable, car dans chaque pays, l'on attend que l'autre fasse le premier pas. Mais sitôt que celui-ci sera fait, tous les pays de tourisme suivront. En ce qui concerne les hôtels de tout premier

Recrutement et formation du personnel, problèmes sociaux

M. M. Budliger, secrétaire de la SSH, qui le président central félicita aux applaudissements de l'Assemblée pour sa complète guérison, exposa comme suit ce sujet qui revient chaque année à l'ordre du jour.

Il rappela entre autres que le professeur Francesco Kneschaurek avait confirmé la veille, dans son remarquable exposé sur la situation et l'évolution probable du marché du travail de l'hôtellerie, qu'il y avait une pénurie constante de personnel. Il s'agit, avait-il déclaré, de mettre en œuvre toutes les forces et tous les moyens susceptibles de recréer une situation normale. Les principaux buts à atteindre sont les suivants:

- 1. chercher autant que possible «à la source» les réserves de main-d'œuvre qui existent, afin d'éviter qu'elles ne se tournent vers d'autres branches ou n'embranchent dans l'hôtellerie des professions qui ne répondent pas aux besoins de notre industrie.
2. assurer et encourager la relève du personnel hôtelier.
3. intensifier la formation et le perfectionnement professionnel du personnel hôtelier.

L'hôtellerie manque-t-elle de compréhension sociale?

Les délégués ont été renseignés de manière approfondie lors des assemblées des délégués du Burgstock et de Wengen sur les exigences syndicales des organisations d'employés et sur notre attitude de principe à l'égard des plus importantes questions sociales.

missar, Baron Moëns de Fernig, schon den Verleider hätte. Der Wahrheit zur Ehre muss hier festgehalten werden, dass, wenn auch nicht alles so ist, wie es sich der kleine Moritz von Billighausen vorstellte, die Preise auch nicht generell als übertrieben angesprochen werden dürfen. Es gibt Dinge, die viel teurer sind als anderswo, es gibt aber auch solche, die billiger sind. Halten wir zunächst einmal fest, dass Belgien das teuerste Land Europas ist, übertrumpft lediglich durch Russland. Es ist aber nicht nur für den Ausländer teuer, sondern auch für die Belgier selbst. Natürlich verdienen letztere entsprechend ihrem Lebenskostenniveau, und damit ist die Sache für sie erledigt. Für uns eigentlich auch; schliesslich sind Länder, die ihre Preise halten, immer noch sympathischer als jene, welche den Fremden Dumpingpreise offerieren. Brüssel ist teurer als die «Landschaft», und dadurch, dass die Expo eine mehrmonatige Hochsaison verspricht, sah sich niemand veranlasst, seine Preise herabzusetzen. Das täten wir sehr wahrscheinlich auch nicht. Ganz eindeutig liegen die Menüpreise weit über den bei uns üblichen. In den Ausstellungsgaststätten kann man kaum ein komplettes Menü unter sFr. 7.- haben. In den bekannten Pavillons kostet das einfache Menü (Suppe, Fleisch, Gemüse, Dessert) bFr. 150.- und mit Vorsepeise sogar bFr. 200.-, das sind mit Bedienung, die durchwegs 15% beträgt, sFr. 150.- resp. 200.-. Das zahlt man bei uns nirgends. Diese Menüpreise sind aber etwa nicht nur in den belgischen Gaststätten anzutreffen, sondern ebenso in den andern, wie z. B. im Schweizer-Pavillon-Restaurant, das sich übrigens in keiner Weise durch besondere Billigkeit auszeichnet, es aber auch nicht kann. Wer einen Kopf hat oder wenigstens eine Additionsmaschine, der mache sich einmal dahinter, auszurechnen, was der Aufbau einer provisorischen Gaststätte bei den hohen Löhnen in Belgien kostet. Innerhalb von 6 Monaten soll das gesamte investierte Kapital - und wenn möglich ein kleiner Verdienst - herausgewirtschaftet werden. Da der Betrieb an einer solchen Ausstellung sehr intensiv ist,



Veteranenöhronng. Von links nach rechts: Hermann Schneider (Davos-Platz), Frau B. Morosani-Sulzer (Davos-Platz), F. Michel-Paull (Zürich), G. Rinisch (Vulpera), Josef Ernst (Locarno-Muraflo), Frau L. Greig-Teufen (Davos-Dorf)

rang, l'on pourra éventuellement trouver une solution spéciale à leur égard, quoique plusieurs établissements aient fait d'excellentes expériences en appliquant déjà les prix forfaitaires.

A la suite de cette intervention du président de la commission de réglementation des prix, les délégués prirent par 63 contre 20 voix la décision de ne publier à l'avenir que des prix forfaitaires dans le guide des hôtels. Une conférence des présidents de section sera convoquée à la fin de l'été pour régler les nombreuses questions de détail qui se posent dans ce domaine.

L'Assemblée des délégués, d'accord avec la proposition du Comité central, se prononça sur le vœu exprimé par M. E. Scherz et décida de n'envisager pour l'instant aucune augmentation générale des prix minimums.

Toutefois les sections qui n'auraient pas adapté depuis 1948 leurs prix forfaitaires à la dévalorisation de la monnaie, doivent reviser leur politique de prix, afin de combler les écarts qui se seraient creusés entre les prix des différentes stations.

C'est ainsi qu'un premier pas a été fait dans la réforme de l'offre des prix d'hôtel que proposait le Comité central et la commission de réglementation des prix.

Nous pouvons donc nous borner aujourd'hui à faire quelques constatations.

Les enquêtes de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail nous ont appris que les salaires moyens mensuels du personnel masculin à salaire fixe avaient augmenté de 1939 à 1957 de 133 pour cent, et ceux du personnel féminin à salaire fixe de 162 pour cent. Les augmentations de salaire du personnel qualifié sont effectivement encore plus fortes, car la part très grande du personnel non qualifié, ou insuffisamment qualifié, suisse ou étranger, abaisse sensiblement les moyennes de la statistique. C'est n'est que de cette manière que l'on peut expliquer que les salaires mensuels des entreprises ouvertes toute l'année sont sensiblement supérieurs aux moyennes ci-dessus. Toujours par rapport à 1939, dans cette catégorie d'entreprise, la hausse des salaires est pour les hommes de 148% et pour les femmes de 173%.

Les salaires moyens dans les établissements saisonniers ont été augmentés par exemple dans la mesure suivante:

Table with 2 columns: Year (1939, 1957) and Salary categories (Chefs de cuisine, Cuisiniers seuls, Garçons de cuisine et d'office, Filles de cuisine et d'office).

L'augmentation du taux des taxes de service décidée l'année dernière a également eu des répercussions favorables sur les recettes du personnel de service.

benötigt man viel mehr Personal als üblich; ausserdem stellt dieses Personal ganz andere Ansprüche. Rechnet man eine nur minimale Risikogarantie hinzu, so wird man so ehrlich sein müssen und zugeben, dass es mit den Preisen nicht so schlimm bestellt ist. Weder sind die Weine noch das einheimische Bier, der Kaffee und vieles andere m. E. übertrieben teuer.

Ausgesprochen preiswert fand ich z. B. das von der Firma Chocolat Tobler erstellte, von Herrn Fred Perren (Zürich/Zermatt) geleitete Restaurant «Mont-Cervin». Da kostet z. B. ein ganzes Poulet vom Grill sFr. 14.- inklusive Service. Ein Campari kommt hier auf Fr. 1.70, ein Vermouth auf Fr. 1.25 zu stehen; in eine Tasse Kaffee dagegen kostet nur 85 Rappen. In andern Gaststätten stehen die Flaschenweine zu den bei uns üblichen Preisen auf der Karte, manchmal sind sie eher billiger. Für eine Flasche Mœdelc zahlte ich bFr. 100.- und für eine Flasche Moselwein 120.-, ohne Service.

Über die Hotelpreise wird auch viel rasioniert. Hier scheint das Gebotene wirklich nicht immer mit dem Verlangten übereinzustimmen; die bekannten Hotels jedoch halten sich an ihre Preise. Übrigens kann jeder anhand der von den Reisebureaus ausgeschrieben Preisen feststellen, dass man auch «billig» in Brüssel unternehmen kann. Wenn in den neuen Motels die Preise der Taxis, insbesondere, da die Herren Chauffeure gleich noch 20% Service zuschlagen und überdies noch mit einem «Trinkgeld» zu rechnen scheinen. Der Eintritt zur Ausstellung kostet nur bFr. 30.-, also etwa sFr. 2.50. So viel wird auch die Saffa erheben müssen. Hingegen ist der Besuch des Atomiums teuer und, ehrlich gesagt, sein Geld nicht wert. Von dem, was man da zu sehen bekommt, versteht wohl nur der, was, der es erfunden hat. Um einen kom-

Certes notre capacité de concurrence sur le marché du travail peut être influencée jusqu'à un certain degré par les indemnités et les conditions de travail offertes. Mais ce qui est encore plus important, l'on peut même souvent dire décisif, c'est le climat dans lequel s'effectue le travail dans l'entreprise, le ton qui y règne et les relations entre les employés eux-mêmes.

Pour l'hôtellerie où le travail à la main joue un rôle si considérable, la politique sociale et la politique suivie à l'égard des employés en général prend une importance toujours croissante.

Les organes directeurs de la Société suisse des hôteliers accordent la plus grande attention depuis de nombreuses années à ces questions et, présentant en quelque sorte l'évolution du marché du travail, ils ont fait preuve d'initiative et ont pris diverses mesures qui sont particulièrement judicieuses. Rappelons à ce sujet:

La création de notre caisse d'allocations familiales, l'institution d'une caisse d'assurance maladie, l'adhésion collective de la SSH à la PAHO, caisse paritaire d'assurance chômage.

A propos de ces trois réalisations, nous nous permettons d'ajouter ce qui suit:

A l'époque de la fondation de la caisse d'allocations familiales de la SSH, seuls 3 cantons connaissaient les allocations légales obligatoires. Malgré cela, l'Assemblée des délégués de la Société suisse des hôteliers décida d'obliger statutairement tous les établissements affiliés à notre société d'adhérer à notre caisse d'allocations familiales.

Cette institution répondait à un vœu depuis longtemps exprimé par les employés. L'octroi d'allocations pour enfants a beaucoup contribué à conserver à notre profession le personnel qualifié de carrière marié. Depuis lors, l'obligation de payer des allocations familiales a été introduite dans les contrats collectifs de travail et les législateurs se sont occupés toujours davantage de cette question. Aujourd'hui en effet, 16 cantons connaissent des dispositions légales concernant le paiement d'allocations pour enfants et une loi fédérale est en préparation.

Au début de l'année, la caisse maladie de la Société suisse des hôteliers a commencé son activité. De nombreux cantons et communes ont introduit sur leur territoire l'assurance générale ou partielle obligatoire pour les adultes et pour les enfants. La révision de la loi fédérale sur l'assurance maladie et accident entraînera probablement de nouvelles obligations dans ce domaine.

Les autorités suisses et étrangères insistent toujours plus fortement pour que les employés d'hôtel soient assurés contre la maladie. De longs préparatifs ont été nécessaires pour créer une institution propre à la Société et qui soit en mesure - grâce à l'heureuse solution trouvée - de rendre à nos membres et à leurs employés de précieux services.

Advertisement for Dewar's White Label Whisky. Includes the text 'Dewar's "White Label" the "friendliest" Whisky' and 'Dewar's De Luxe Whisky "Ancestor" a rare old Scotch Whisky'. There is an image of a whisky bottle and a signature 'Jean Haecly Importation S.A. Bâle 18'.

Le nombre des hôteliers qui se sont intéressés spontanément à cette institution montre combien elle est appréciée. Nos espoirs pour la première année sont déjà largement dépassés. Cependant, nous avons dû constater avec stupeur que seul le 10% des employés des entreprises qui se sont affiliés à notre caisse de maladie étaient déjà assurés auprès d'autres compagnies ou institutions. Cela signifie que le 90% des employés n'avaient pas tenu compte de l'obligation que leur imposent divers contrats collectifs de travail d'adhérer à une caisse maladie.

L'assurance-maladie de la Société suisse des hôteliers offre à l'employé assuré une sécurité sociale qui est fort appréciée en général et qui sera des plus utiles. En outre, on a trouvé une solution qui réduit au minimum les complications administratives et les frais improductifs qu'elles entraînent.

Depuis quelques années déjà, la Société suisse des hôteliers a décidé d'adhérer collectivement à la PAHO, *caisse paritaire d'assurance-chômage*. Une telle obligation n'a cependant depuis lors pas été imposée aux membres de l'Union Helvétique.

Ce bref rappel sur les œuvres sociales auxquelles l'hôtellerie s'est particulièrement intéressée montre que l'on ne peut reprocher aux hôteliers de manquer de compréhension sociale à l'égard de leurs employés.

## Nouvelles méthodes pour le recrutement et la formation du personnel

La Société suisse des hôteliers a également fait œuvre de pionnier pour promouvoir judicieusement le recrutement et la formation du personnel. Nous nous sommes efforcés de soutenir le plus largement possible la *commission professionnelle suisse pour les hôtels et restaurants* et de collaborer avec elle. Qu'il nous soit permis d'exprimer ici à M. F. Hirsch, président de cette institution, et à M. O. Winzler, représentant de l'hôtellerie et spécialiste de ces questions, nos plus sincères remerciements pour le grand travail qu'ils ont effectué et qui a été couronné de succès.

Nous nous sommes en outre efforcés – venant ainsi à la rencontre des recommandations faites par le professeur Kneschaurek dans son remarquable exposé – de chercher les réserves de main-d'œuvre « à la source ». Après de longs et minutieux préparatifs, des mesures ont été prises afin de permettre aux exploitations saisonnières des régions de montagne de former des apprentis. Les résultats enregistrés jusqu'à présent montrent que, par de telles campagnes, il est possible de mobiliser la main-d'œuvre encore existante dans certaines régions.

### Cent nouveaux contrats d'apprentissage dans des établissements saisonniers

Dans le cadre de nos campagnes de recrutement, 4 cours furent organisés en internat pour les *apprentis cuisiniers et sommeliers à Interlaken et à Weggis*. Sur la base des inscriptions et des nouveaux contrats d'apprentissage conclus au printemps 1958, 4 nouveaux cours pourront être organisés cet automne. Nous avons l'intention de mettre sur pied, outre les cours de *cuisiniers à Interlaken* et de *sommeliers à Weggis*, un nouveau cours pour *apprentis cuisiniers* qui sera donné également en internat à Davos.

Pour ces cours, nous avons besoin, entre autres, de l'approbation des offices d'apprentissage cantonaux, des écoles des arts et métiers, et de nos sections. Il faut en outre trouver les locaux nécessaires pour enseigner, pour loger et nourrir les participants. C'est de la désignation des *maîtres d'apprentissage* que dépend finalement le succès de l'enseignement tout entier.

Grâce à l'excellente collaboration qui n'a cessé de régner, il a été possible ces dernières années de venir à bout des nombreux obstacles et des difficultés auxquelles s'est heurtée l'organisation des quatre cours d'internat. Tous les représentants des autorités, de nos sections régionales de l'Oberland bernois, de la Suisse centrale et des Grisons, ainsi que les nombreux membres – qui ont si efficacement encouragé notre campagne pour la formation des apprentis dans les établissements saisonniers et pour la mise sur pied des différents cours – trouvent ici l'expression de notre plus vive reconnaissance.

pletten Rundgang zu absolvieren, muss man mehrere Stockwerke auf Hühnerleitern hinuntersteigen, eine ziemliche Zumutung. Der Blick von oben wäre wohl ganz nett, wenn die Scheiben sauber wären. Die hat man aber mit Dreck und Speck eingesetzt, und um sie zu putzen, müsste man wohl einen Hubschrauber einsetzen – die haben aber Lukrativres zu tun.

An diesem Eröffnungstag wurde das Nachessen in der Ausstellung eingestimmt. Für Plätze hatte man selbst zu sorgen. Es standen laut Liste 14 Gaststätten zur Verfügung, von denen aber noch nicht alle fertig waren. An dem Abend ging der Krach los. Laut unserem Couponheft hatten wir Anrecht auf täglich einen «Lunch libre» und ein ebensolches Diner. Wer wirklich eine Mahlzeit «libre» bekam, der hatte Glück, und nach dem, was man sich erzählte, waren die Glücklichen in der Minderzahl. Nur wenige der aufgeführten Gaststätten – ausserhalb der Ausstellung standen rund fünfzig auf der Liste – servierten wirklich ein komplettes Menü ohne Vorspeise, dazu ein Bier oder ein Mineralwasser. Die meisten aber lehnten das glatt ab. Man gab uns die Karte, hiess uns auswählen und überreichte nachher die Rechnung. Der Mahlzeitengutschein wurde dann für bFr. 115.– gutgeschrieben. Es liegt auf der Hand, dass man sich hier recht kollegial betrogen fühlte und dass dieses Vorgehen sämtliche Teilnehmer sehr erbitterte. Ich möchte dieses Versagen aber nicht den Organisatoren in die Schuhe schieben, sondern eher den Herren Hoteliers und Restaurateuren, die jeglichen Geist der Kollegialität vermissen liessen. Eine lobenswerte Ausnahme machte das Palacehotel, wo wir ein hervorragendes Diner serviert bekamen, Wein und Kaffee inbegriffen. Auch die Restaurants des Hotel Metropole hielten sich an die Abmachung.

Als man sich am späten Abend im «Brüssel 1900» traf, war die Stimmung ebenso kalt wie das Wetter, und man sah den kommenden Dingen mit recht gemischten Gefühlen entgegen.

## Die neuen Mitglieder des Zentralvorstandes — Les nouveaux membres du Comité central

Roger Lindemann

M. Roger Lindemann, propriétaire de l'Hôtel de l'Europe à Lausanne, président de la Société des hôteliers de la capitale vaudoise, est né à Genève le 19 avril 1913. Il est issu d'une famille hôtelière puisque son père, M. Henri Lindemann, exploitait l'Hôtel de Bourgogne à Genève, avant de venir en 1928 se fixer à Lausanne où il jeta son dévolu sur l'Hôtel de l'Europe.



M. Henri Lindemann fit d'abord des études commerciales à Lausanne, avant d'embrasser la carrière hôtelière et de suivre les cours, en 1932 et 1933, de notre Ecole hôtelière à Lausanne.

Il fit de nombreux stages à l'étranger puisqu'on le trouve comme contrôleur, puis à la réception à l'Hôtel Deutscher Hof, à Nuremberg, à l'Hôtel Park-Lane, à Londres, puis à Catania, en Sicile, avant qu'il ne revienne en Suisse où il collabore à la direction du Grand Hôtel de Champéry.

Il exploite, dès 1945, l'Hôtel-restaurant du Prieuré à Pully avant de reprendre à son compte, de ses parents en 1947 l'Hôtel de l'Europe.

M. Roger Lindemann s'est toujours vivement intéressé à l'activité des organisations professionnelles et touristiques et il est depuis de nombreuses années membre du comité de la Société des hôteliers de Lausanne, de l'Association cantonale vaudoise des hôteliers et de l'Association des intérêts de Lausanne.

En 1951 et 1952, il présida la commission des logements de la Société des hôteliers de Lausanne, dont il était alors vice-président. Mais il fut bientôt forcé d'en assumer la présidence effective en remplacement de M. Jacques Imfeld, qui la maladie empêchait de remplir ses fonctions. Roger Lindemann devint alors président en titre des hôteliers lausannois en 1955. — Au militaire, M. R. Lindemann est capitaine d'infanterie.

Ces dernières années, il a donc eu à s'occuper de très près sur le plan local et cantonal de tous les problèmes qui préoccupent l'hôtellerie et il a ainsi acquis une expérience qui lui permettra de rendre de précieux services au Comité central de la SSH où l'on est heureux d'accueillir un nouveau représentant du «bons sens vaudois».

Nous avons signalé dans notre rapport de gestion la réjouissante augmentation des contrats d'apprentissage pour cuisiniers (en 1957, 501 nouveaux contrats d'apprentissage pour cuisiniers ont été signés).

Nous devons essayer ces prochaines années d'acquiescer comme il convient le nombre des *apprentis saisonniers*. Sur l'initiative de la Coopérative hôtelière de l'Oberland bernois, un *cours d'instruction pour sommeliers de salle et de restaurant* a eu lieu. Les participants font maintenant un stage dans divers hôtels.

La Société centrale a également contribué à l'organisation de ces cours et l'a soutenu financièrement.

### Services de placement SSH

A ce propos, il convient de souligner l'énorme effort qui est fait par nos bureaux de placement de Bâle et de Lausanne. Au cours de l'assemblée extraordinaire des délégués de Wengen, M. Noth a exposé les soucis de ces services de la SSH, ainsi que les difficultés qu'ils rencontreraient. Nous sommes reconnaissants pour la réjouissante collaboration que nos membres nous apportent pour faciliter le travail de recrutement et de placement qui est particulièrement ardu. Nous aimerions cependant que certains d'entre eux fassent encore un effort plus grand pour *liquider rapidement la correspondance relative aux offres qu'ils reçoivent de même que pour retourner les offres qui leur sont soumises et qu'ils n'utilisent point*.

Bien que la saison soit déjà avancée, nos services de placement ont encore à disposition une offre abondante d'employés auxiliaires italiens, de même que de sommeliers italiens débutants qui ont suivi pendant six mois les cours de l'ENALC.

Nous prions nos membres de nous signaler le plus tôt possible les postes qui seraient encore vacants.

### Innovations en matière de recrutement du personnel

Toutes les possibilités de recruter et de former davantage de personnel d'hôtel doivent être épuisées. C'est pourquoi nous étudions actuellement les avantages que pourraient apporter une *modification des règlements d'apprentissage*, ainsi que la création de *nouveaux apprentissages*. En effet, les orienteurs professionnels, qui conseillent le 70% des élèves sortant des écoles, recommandent surtout les professions pour lesquelles un apprentissage est nécessaire. Ils n'attirent

Henri Fauconnet

M. Henri Fauconnet, directeur de l'Hôtel Eden à Genève, est né à Genève le 30 septembre 1907. Après avoir fait ses études au collège de Genève, il entra à l'Ecole hôtelière de la SSH à Cour-Lausanne, dont il suivit les cours de 1926 à 1928.

Il fit de nombreux stages en Suisse et à l'étranger pour se perfectionner dans tous les secteurs de l'hôtellerie. Il débuta dans la pratique à l'Hôtel de la



Métropole à Genève, et en 1929 au restaurant du Grand Hôtel, à Nuremberg. Il fit un séjour à Londres pour apprendre l'anglais et fonctionna comme secrétaire à l'Hôtel des 3 Couronnes à Vevey en 1930, avant d'occuper différents postes dans des bureaux en Suisse et à l'étranger, en particulier en Egypte.

De 1934 à novembre 1937, M. Fauconnet est chef de réception-caissier à l'Hôtel des Bergues, à Genève, puis, entré comme chef de réception à l'Hôtel de la Métropole à Genève, en janvier 1938, il assume la direction de cet hôtel de cette année-là.

Pendant la guerre, M. Fauconnet dirigea le Grand Hôtel de Locarno jusqu'en 1944, avant d'être appelé par le comité international de la Croix-Rouge à diriger la section administrative de la division des délégations (transports, visa, ravitaillement, etc. de toutes les délégations du comité à l'étranger).

En 1947, M. Fauconnet revint à l'hôtellerie en s'occupant de la remise en exploitation du Grand Hôtel de Vevey et de la direction de cet établissement. Il le quitta cependant au bout d'une année pour diriger l'Hôtel Eden à Genève, où il est encore aujourd'hui. Il exploite en outre le restaurant du BIT depuis 1949 et celui de la plage de l'ONU depuis 1953.

M. H. Fauconnet — qui s'est imposé non seulement dans les milieux professionnels, mais encore au sein de la population genevoise, puisqu'il a été nommé *jeune prud'homme* — a accédé au militaire au grade de premier lieutenant d'une compagnie de subsistance.

M. Fauconnet a toujours pris une part active aux travaux de la Société des hôteliers de Genève, comme à ceux de l'Association des Intérêts de Genève, et il est certain que la ville des Nations a fait un choix heureux en le désignant pour remplacer M. Ch. Leppin au Comité central.

l'attention des jeunes en général que sur les professions hôtelières soumises à un apprentissage réglementé au sens de la loi fédérale sur la formation professionnelle. C'est pourquoi il convient de trouver les voies et moyens qui permettront d'intéresser et d'attirer davantage à l'hôtellerie les jeunes entrant dans la vie active, par une formation méthodique des employés auxiliaires.

Les précieuses propositions du professeur Kneschaurek seront examinées minutieusement, car c'est à nous qu'il appartient d'appuyer efficacement toutes les mesures susceptibles de nous procurer davantage d'employés.

Le professeur Kneschaurek ne dit-il très justement ?

« Le succès est possible dans ce domaine à condition que l'employeur soit disposé de se consacrer lui-même dans un beaucoup plus large mesure à la formation de la jeunesse et de prendre à sa charge, dans son propre intérêt, les frais et le travail supplémentaire que cette formation impose. »

Les organes directeurs de la SSH sont persuadés qu'ils peuvent continuer à compter sur votre précieuse collaboration pour résoudre ces importants problèmes. Le Comité central a décidé, après une discussion approfondie, de soutenir toutes les initiatives et d'épuiser toutes les possibilités — dans le cadre d'un programme coordonné — susceptibles de former davantage d'employés d'hôtel.

### Intéressante proposition de M. G. Guhl

A la suite de l'exposé de M. M. Budliger, le président central donna la parole à M. G. Guhl, Montreux, pour développer spécialement son intéressante proposition de former des employés qui ne sont pas assujettis aux apprentissages hôteliers.

On sait que M. Guhl a proposé que *chaque hôtelier ou restaurateur dans toute la Suisse, qu'il soit tenancier d'un grand établissement ou d'une petite entreprise, d'une exploitation annuelle ou saisonnière, en ville ou à la montagne, ait à cœur de recruter au moins un jeune homme ou une jeune fille et de l'initier aux professions hôtelières*. Rien n'a été pratiquement entrepris jusqu'à présent pour former le personnel qui ne fait pas un apprentissage régulier. Tout est donc à faire dans ce domaine. Il y a encore beaucoup trop de patrons qui se refusent à former des employés, quoiqu'ils le puissent parfaitement. Le moment est venu d'agir et de prendre sur le plan régional et local, en collaboration avec le Bureau central, les mesures

H. Wyss-Meisser

Der als Vertreter der Vereinigung schweizerischer Bahnhofswirte zum Mitglied des Zentralvorstandes SHV gewählte Herr H. Wyss-Meisser, der am 29. Okt. 1893 geboren wurde und in Baden aufwuchs, kann auf eine bemerkenswerte berufliche Laufbahn zurückblicken.



Nach Abschluss der Kantonsschule in Zürich mit der Maturitätsprüfung im Jahre 1912 studierte er zunächst zwei Semester an der Universität Zürich und wandte sich alsdann dem Hotelfach zu. Er besuchte die Fachkurse an der Hotelfachschule Lausanne-Cour und absolvierte die Kellnerlehre im Beau-Rivage Palace in Ouchy. Weitere Stationen auf dem Wege seiner beruflichen Ausbildung waren Berlin (Hotel Bristol), Lausanne (Hotel Cecil) sowie Zürich (Hotel Bellevue). Im Jahre 1919 übernahm er das Hotel Central und Post in Lugano und erwarb 1923 das Carlton Hotel Villa Moritz in Castagnola, das er bis 1937 führte. Gemeinsam mit seiner tüchtigen Gattin — eine geborene Meisser aus Klosters — gelang es ihm, diesen Betrieb auszubauen und ihn auf die Höhe zu bringen. In den ruhigen Saisonwochenzeiten betätigte sich Herr Wyss während 5 Wintersaisons als Assistant manager im Hotel Silvretta in Klosters bei seinem Schwager, Herrn Leo Meisser sel. Eine Wintersaison verbrachte er im Kurhaus Lenzerheide. Seit 1931 bis zur Stilllegung im Jahre 1939 hatte er auch die Direktion des Kurhauses Bad Fideris inne. Im Herbst 1939 wurde Herr Wyss die Direktion des Parkhotel Arosa übertragen. Dieses Haus führte er als Sporthotel bis zum Kriegsbeginn 1939. Im Herbst dieses Jahres übernahm er die Pacht des Bahnhofbüchse Buchs SG, das auch heute noch unter seiner bewährten Leitung steht.

Herr Wyss-Meisser hat sich stets lebhaft um die gastgewerblichen Belange gekümmert und die Bestrebungen der Verbände mit grossem Interesse verfolgt. Mit ihm gewinnt der Zentralvorstand eine Persönlichkeit, die nicht nur fachlich und beruflich bestens versiert ist, sondern sich auch durch hohe menschliche Qualitäten auszeichnet.

nécessaires pour la mise sur pied d'un tel enseignement hôtelier et pour faire une vaste propagande pour recruter du personnel auxiliaire.

A l'étranger les choses sont déjà beaucoup plus avancées. Nous avons besoin aussi d'avoir une réserve d'employés suisses sur laquelle nous puissions compter et qui nous aide à maintenir la bonne réputation de l'hôtellerie suisse.

Le président central appuya M. Guhl en lançant un *pressant appel* pour que l'on organise une véritable *croisade en faveur du recrutement du personnel suisse*. Si chaque patron accueillait un apprenti et se chargeait de le former, nous aurions aujourd'hui déjà surmonté les plus grosses difficultés que nous cause la pénurie du personnel.

La discussion qui suivit révéla que, dans les sections aussi, on était prêt à faire preuve d'initiative et à se consacrer davantage à la solution de ce grave problème.

### Le Comité directeur de la SSH

Après l'assemblée des délégués, le Comité central a tenu une brève séance à Bad Ragaz, pour constituer le Comité directeur.

Ce dernier sera formé du D<sup>r</sup> Franz Seiler, président central, de M. F. Tissot, vice-président, ainsi que de MM. Ed. Bezzola, président de la commission de réglementation des prix, W. Keller, Baden, et C. Kneschaurek, Lugano. M. Kneschaurek a été en effet désigné pour remplacer M. Ch. Leppin.



**Der beste Kaffee  
rentiert am besten**

*1. weil ihm sein starkes Aroma besonders ausgiebig macht; 2. weil er Ihnen ständig neue Kunden bringt, die Ihnen treu bleiben. Zebra-Kaffee importieren wir von Pflanzern, die uns persönlich bekannt sind.*

**Zebra-Kaffee**  
auch koffeinfrei  
Zebra-Tea

**Ka Tee Ka AG., ZÜRICH 5**  
Tel. (051) 42 31 31, Direktimporteur

## Die neue Reisedevisensperre in Frankreich — ein schwerer Schlag für die Schweiz

Wenn wir bisher zu den direkten Folgen der neuen französischen Krise, die diesmal eine Staats- und Verfassungskrise ist und daher nur indirekte wirtschaftliche und monetäre Wirkungen zeitigte, noch keine Stellung nahmen, so hauptsächlich deswegen, weil es sich bei der Wiedereinführung des Visumszwangs für Ausländerreisen für Franzosen um eine ausgesprochene Notmassnahme vorübergehenden Charakters handelt, mit deren Aufhebung allgemein schon nach relativ kurzer Zeit gerechnet werden konnte. In der Tat hat der neue französische Innenminister schon 10 Tage nach Erlass dieser an schlimmste Kriegszeiten gemahnenden Massnahmen den Sichtvermerkzwang mit sofortiger Wirkung (ab 23. Mai) wieder abgeschafft. Immerhin sei eine Feststellung gestattet: Ein Sichtvermerk ist für die Ein- und Ausreise nach und aus Frankreich bekanntlich nur noch in wenigen Ausnahmefällen obligatorisch.

Zehn Tage vor Pfingsten hat aber die Wiedereinführung eines Sichtvermerks von einem Tag zum andern eine derartige Überlastung der Präfekturen und Unterpräfekturen, in Paris der Polizeipräfektur, mit ausreisefreudigen Franzosen zur Folge gehabt, dass höchstwahrscheinlich auch die zwingende Notwendigkeit, den ohnehin mit Sorgen überladenen Behörden eine zusätzliche, bürokratische Arbeit zu ersparen, zu der relativ raschen Annullierung der Visumschikane Anlass gab, ganz abgesehen davon, dass die politisch verdächtigen Personen, die Frankreich in diesen Tagen verlassen wollten, trotz der Visumkontrolle ihr Ziel relativ leicht erreichten. Weit bedenklicher für ganz Europa ist

### die Aufhebung der Kopfquote für Auslandsreisende.

Sie wurde mit Wirkung vom 21. Mai verfügt, wahrscheinlich weil die Regierung vor der schwierigen Wahl stand, entweder Devisen durch Rationierung des Treibstoffs oder anderer Massnahmen zu sparen, die aus dem Ausland eingeführt werden müssen (z. B. zurzeit Tischweine), oder aber den Franzosen die harte Pflicht aufzuerlegen, bis auf weiteres auf Auslandsreisen zu Vergnügungszwecken unter Beanspruchung der Reserven des Devisenfonds zu verzichten.

Auch das Ausland muss sich jedenfalls damit abfinden, dass Franzosen und im Ausland ständig ansässige Ausländer, also z. B. Auslandschweizer in Frankreich, für ihre Reisen in die Nachbarländer und leider auch in unser Land in Zukunft keine Kopfquote

mehr zugeteilt erhalten. Es gehen ihnen also nach dem heutigen amtlichen Kurs rund 350 Schweizer Franken als Reisegeld verloren. Dagegen bleiben ihnen die 20 000 frs., die bei jeder Reise von In- wie Ausländern mitgenommen werden dürfen und die der Inhaber in der Schweiz zurzeit etwa für 180 bis 185 Franken umgewechselt erhält.

Es ist selbstverständlich unangebracht, Untersuchungen darüber anzustellen, ob diese totale Devisensperre zu Beginn der Reisezeit einen Verrost gegen die Spielregeln oder gar gegen die klar stipulierten Verpflichtungen Frankreichs in der OEEC darstellen. Not kennt kein Gebot: Wenn der neue Finanzminister keine andere Wahl hatte, die Devisenblutungen zu stoppen, so war es logisch, dass er mit einer Sperre der Zuteilung von Reisedevisen begann, um später — wie heute schon feststeht — auch die sichtbaren Importe, die noch im April 150 Mia fr. weit überschritten, entsprechend zu reduzieren. Man darf sich höchstens die Frage vorlegen, warum man nicht weit früher damit anfangt, die Devisenverschwendungssucht der französischen Wirtschaft einzudämmen und nun die Algerienkrise und den politischen Notzustand als Anlass dafür wählt, um Frankreichs touristische Handelspartner in ihren Fremdenverkehrsinteressen empfindlich zu schädigen. Weder der Algerienkonflikt noch die innerpolitische Verwirrung haben mit diesen neuen Einschränkungen wirtschafts- oder währungspolitisch irgend etwas zu tun. Aber die Panik, die sich eines Teils der französischen Wirtschaft angesichts der kürzlichen Ereignisse bemächtigte, hat natürlich die monetären Spannungen erheblich verschärft.

Nicht nur in der Schweiz, sondern auch in Frankreich fragt man sich heute, ob mit diesem schlimmen Rückfall in die Devisenzwangswirtschaft der Nachkriegsjahre, mit diesem offenen, wenn auch vorübergehend entschuldigen Verrost gegen die Bestimmungen des Liberalisierungskodex' der OEEC auf die Dauer etwas gegen die progressive Erschöpfung der letzten Devisenvorräte der Vierten Republik vorgekehrt werden kann. Die vorerwähnten monetären Spannungen, insbesondere die gesteigerte Nachfrage nach «schwarzen» Devisen im Reiseverkehr, die erfahrungsgemäss nach Einführung einer Sperre auf die Zuteilungen zum amtlichen Kurs einzusetzen pflegt, werden den Franc im Ausland erneut unter Druck setzen. Vor Pfingsten notierte der Parallelkurs des Schweizer Franken am Pariser Markt bereits wieder 100,75 frs., und er lag also bereits volle 13% über dem amtlichen Kurs von 96,50 frs. Das bedeutet, dass der Schweizer, der zu Pfingsten nach Frankreich reiste (wenn er sich durch die politischen Ereignisse nicht von dieser Reise abhalten liess), seine Reisezahlungsmittel in Zürich, Basel oder Bern bereits wieder 3 bis 4% billiger erstehen konnte, als wenn er seine Hotelrechnungen, seine Kollektivreisepauschale oder seine Autovermietung

durch Umwechseln von Devisen zum amtlichen Kurs plus 10% Aufgeld (Touristenfranc) zahlte.

Es ist möglich und dringend zu hoffen, dass sich die französische Währung mit zunehmender politischer Konsolidierung wieder festigt und — mit oder ohne Touristenfrancregime — neue Deviseneinnahmen für den französischen Fremdenverkehr erwartet werden können. Leider ist es aber durchaus nicht sicher, ob und bis wann diese Konsolidierung eintritt.

Nicht nur ist allen Franzosen, die bereits Auslandsferienpläne gefasst haben, für ihr Ferienprogramm sowie mehr noch den französischen Reiseagenturen — genau wie den Individualtouristen — die Zuteilung von Devisen brisik abgenommen worden, sondern das Saisongeschäft ist selbst dann als erledigt anzusehen, wenn im Laufe des Sommers diese Massnahme wieder aufgehoben werden könnte. Die für Juli und August vorgesehenen Kollektivabmachungen mussten in der Tat nicht nur gegenüber der Schweiz, sondern auch allen anderen Europaländern gegenüber von einem Tag auf den andern annulliert werden. Wie stets in solchen Fällen, führt ein Rückfall in autoritäre Zwangsmassnahmen staatlicher Planwirtschaft auf dem Gebiete des Fremdenverkehrs nicht nur zur Wiederherstellung von Schwarzhandel und Schwarzmarkt, sondern auch zu einem Vertrauensschwund in die Solidität und Solvenz der französischen Reiseagenturen. Aus diesem Grunde bedauern wir die neue Massnahme, mehr aus psychologischen als aus fremdenverkehrswirtschaftlichen Gründen. Dr. Walter Bing

### Details der Neuregelung

Angesichts der Lage wurde der Beschluss gefasst, vom 21. Mai 1958 an die Zuteilung von ausländischen Zahlungsmitteln und Zahlungsanweisungen auf das Ausland für Fremdenverkehrszwecke aufzuheben.

Diese Regelung gilt für jedes Land und unbeschadet der Tatsache, ob die betreffende Person mit Einzel- oder Kollektivpass reist.

Jedoch behalten die Genehmigungen zum Ankauf und zur Ausfuhr von Devisen, die durch das Office des Changes oder durch die ermächtigten Banken für Fremdenverkehrszwecke vor dem 21. Mai 1958 erteilt wurden, ihre Gültigkeit.

#### Unverändert bleiben:

- Die Abgabe von ausländischen Zahlungsmitteln oder Zahlungsanweisungen auf das Ausland für Geschäftsreisen, sofern die Reisenden im Besitz einer durch eine Handelskammer oder die Zentralstelle für den Aussenhandel ausgestellten Bescheinigung sind.
- Die Mitnahme von 20 000 franz. Fr. in Noten bei jeder Auslandsreise, ohne Rücksicht auf den Reisezweck.

Ausnahmsweise wird den ermächtigten Banken gestattet, eine Sonderzuteilung von höchstens 15 000 frz. Franken oder den entsprechenden Gegenwert in Devisen abzugeben, und zwar an Personen, die sich im Besitz einer durch die zuständige Behörde (Autorité préfectorale) ausgestellten Bescheinigung befinden.

## Der Fremdenverkehrsverband gibt seiner Sorge über die französische Devisenrestriktion Ausdruck

### Eine Eingabe an das Eidgenössische Volkswirtschaftsdepartement

In einer sorgfältig abgewogenen Eingabe ist der Schweizerische Fremdenverkehrsverband an den Vorsteher des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartementes gelangt, um seiner Besorgnis Ausdruck zu verleihen über die Entwicklung des französischen Reiseverkehrs, der bereits durch die am 2. Februar 1957 erfolgte Halbierung der französischen Reisedevisenzuteilung auf 35 000 ffr. eine Einbusse erlitten hat, wie die Frequenzergebnisse für die Wintermonate 1957/58 deutlich zeigen. Mit dem neuen Devisenstop wird sich der Frequenzzrückgang akzentuieren. Da die französischen Gäste im Jahre 1957 mit 18% an den Übernachtungen aller Auslandgäste beteiligt waren, befürchtet der Fremdenverkehrsverband einen namhaften weiteren Frequenzzrückgang, besonders, wenn die französische Devisenstop auch dann weiter bestehen sollte, wenn die Voraussetzungen für diese Massnahme ganz oder teilweise dahingefallen sein werden. Er bittet deshalb den Vorsteher des EVD, Bundespräsident Hotenstein,

die Entwicklung aufmerksam beobachten zu lassen, um zuständigen Orten zu Gunsten einer Wiedereinführung der Devisenabgabe zu intervenieren, sobald die Wirtschafts- und Devisenlage Frankreichs eine solche gestattet.

Man darf dem Schweizerischen Fremdenverkehrsverband und vor allem seinem geschäftsführenden Vizepräsidenten, Prof. Dr. W. Hunziker, dankbar sein, dass er in seiner realistischen Eingabe die Behörden auf die Gefahren, die dem schweizerischen Fremdenverkehr durch den französischen Devisenstop erwachsen, aufmerksam macht und das verlangt, was unter den gegebenen Umständen berechtigterweise verlangt werden kann und darf.

Diese letztere muss die Notwendigkeit der Auslandsreise für wichtige persönliche Gründe (Unfall, Krankheit, Hinschied eines nahen Verwandten...) darlegen.

In diesem Fall werden die ermächtigten Banken eine Pässeintragung vornehmen, aus der die Abgabe der Sonderzuteilung hervorgeht.

Unter Berufung auf die Vorschriften in Abschnitt I wird auch, mit Wirkung vom 21. Mai 1958 an, die den ermächtigten Banken gemäss Instruktion Nr. 594 erteilte Genehmigung aufgehoben. Sie betrifft die Sperrung der Franken- und Devisenkonten, die den Reiseagenturen eröffnet wurden.

Immerhin werden diesen Konten noch die Beträge gutgebracht, die vor dem 21. Mai 1958 durch das Office des Changes oder die ermächtigten Banken bewilligt wurden.

## Les grandes marques du Valais



qui feront honneur à votre cave:

FENDANT «SOLEIL DU VALAIS»

JOHANNISBERG «GOUTTE D'OR»

DOLE «VALERIA» (Pinot noir)

Mousseux «VAL STAR»  
(Méthode champenoise)

«MARC DU VIEUX CLOCHER»

## Gastronomische Studienreise

der

## Schweizer Hoteliers u. Wirtefachleute

nach den

## Vereinigten Staaten

20. Oktober bis 2. November 1958

New York - Washington - Chicago - Detroit -  
Buffalo - Niagara-Fälle

Pauschalpreis ab Zürich Fr. 3850.—

Was wir Ihnen auf dieser einzigartigen und preiswerten Studienreise vermitteln wollen, ist nicht mehr und nicht weniger, als Sie mit dem berühmten „American way of life“ vertraut zu machen. Dieses Wissen macht sich für Sie bestimmt bezahlt. Abgesehen davon, dass jeder, der einmal in den USA war, eine ganz andere Einstellung zum amerikanischen Gast bekommt, erweitert eine solche Reise ganz allgemein den Horizont, was sich als ein grosses Plus auswirken dürfte. Die Fülle der vermittelten Eindrücke ist wirklich überwältigend. Unser Programm ist so ausgerichtet, dass es jeder im Gastgewerbe tätigen Person ein Maximum an Wissenswertem bietet. Wir besuchen hochnoble Gaststätten, kehren aber auch in Drugstores, Automaten-Restaurants, Bars, Music-Halls usw. ein. Atemberaubende Wolkenkratzer werden bestiegen, und in bequemen Cars sausen wir über die herrlichsten Autostrassen. Amerika ist nicht nur ein hochinteressantes, es ist auch ein sehr schönes Land. Immer noch ist es das Land der unbegrenzten Möglichkeiten, und eine Reise dorthin gehört zum Eindrucksvollsten, das man überhaupt erleben kann.

Harry Schraemli.

Prospekte und Anmeldungen:

Reisebureau A. Kuoni AG., Zürich, Bahnhofplatz 7, Telefon (051) 233610

oder bei der Reiseleitung:

Harry Schraemli, Luzern (Harry's Restaurant Dubeli) Telefon (041) 20613  
oder (041) 72 15 49

## Internationaler Reiseverkehr

### Die Round-Table-Konferenz von Frankfurt

Vom 18. bis 21. Mai hielt der Vorstand der «International Union of Official Travel Organizations (IUOTO)» im Frankfurter Rathaus eine erste Arbeitstagung ab. An dieser Tagung nahmen 27 Vertreter aus 21 Reiseländern der ganzen Welt teil. Den Vorsitz führte der Generaldirektor für Fremdenverkehr in Indien, Staatssekretär S. N. Chib. Er erklärte in einer Pressekonferenz, man dürfe sich durch die vorzügliche Organisation des Reiseverkehrs in Europa nicht darüber hinwegtäuschen, dass es trotz modernsten Verkehrsmitteln in zahlreichen Ländern anderer Erdteile vielfach noch an den einfachsten Voraussetzungen für Beförderung und Unterbringung der Touristen fehle. Es sei daher eine der vornehmsten Aufgaben der IUOTO als internationaler Verband der amtlichen Fremdenverkehrsorganisationen, diesen Ländern zu helfen, damit angesichts des Düsenverkehrszeitalters sämtliche Reiseländer des Erdballs sobald wie möglich

## Le tunnel routier du Grand St-Bernard dans la voie des réalisations

La signature à Berne, le 23 mai, de la convention italo-suisse sur la construction et l'exploitation du tunnel couronne les efforts déployés avec une inflexible persévérance par le syndicat qui préside M. Maurice Troillet, ancien conseiller d'Etat et aux Etats. Comme la ratification des Chambres semble acquise, les travaux de percement doivent pouvoir commencer à très bref délai. On escompte déjà pour 1961 l'ouverture du tunnel à la circulation!

Estimée à 57 millions de Francs pour le tout (tunnel et galeries d'accès), la dépense incombe à raison de 26 millions aux intéressés suisses, et 31 aux italiens. Ceux-ci ont déjà constitué en novembre passé une société au capital de 2 milliards de lires, dont la moitié est fournie par FIAT, le reste par la province et la ville de Turin et la vallée d'Aoste. Côté suisse, on prévoit la création d'une société anonyme au capital de 10 millions, souscrit comme suit: 2/3 Vaud, 2/3 Valais et 1/3 Municipalité de Lausanne.

De part et d'autre on se procurera le solde par l'emprunt, à concurrence du coût total de l'ouvrage. En Suisse, ce complément serait donc de 16 millions, mais il est probable que d'autres participations au capital social permettront d'abaisser d'autant le montant à emprunter.

Ce qu'il y a de tout à fait remarquable dans cette entreprise, c'est qu'elle se réalise sur une base privée, en la forme d'une société commerciale qui entend renter ses investissements. A cet effet, il sera perçu des droits de passage allant de Fr. 1.50 pour la motocyclette, à Fr. 14.- pour l'autocar lourd, et cette question de péages, très controversée au début, est aujourd'hui résolue en ce sens que la Confédération a ren-

allen neuzeitlichen touristischen Anforderungen wirklich entsprechen können.

Die Frankfurter Verhandlungen des IUOTO-Vorstandes behandelten 31 Tagungspunkte, die jedoch zum Teil internen Charakter hatten und der Vorbereitung der im Oktober anlässlich der Weltausstellung in Brüssel stattfindenden Generalsammlung dienten. Unter anderem forderte ein Bericht der Forschungskommission unbedingt beschleunigte Massnahmen zur Schaffung gleichmässiger Erhebungsgrundlagen in der internationalen Fremdenverkehrsstatistik, da diese in der bisherigen Form keinerlei zuverlässige Vergleichsmöglichkeiten bietet. Ferner wurde der Vorschlag angenommen, zur Förderung einer besseren Zusammenarbeit der internationalen Fremdenverkehrsorganisationen eine Round-Table-Konferenz für den Welt-Reiseverkehr ins Leben zu rufen, die zur Beratung gemeinsamer Probleme unter Hinzuziehung auch interessierter Nichtmitglieder zusammentreten soll.

Die Generalsammlung der IUOTO des Jahres 1959 soll in Manila auf den Philippinen stattfinden, während für 1960 und 1961 München bzw. Moskau vorgeschlagen werden sollen. (Tic)



M. Maurice Troillet, dont les efforts opiniâtres à la tête du syndicat pour le tunnel routier du Grand St-Bernard sont aujourd'hui couronnés de succès.

voyé aux cantons la compétence relative à leur perception.

Le Grand Conseil valaisan est saisi depuis quelques jours d'un projet de décret autorisant le Conseil d'Etat à souscrire pour 3 350 000 Fr. d'actions de la société en formation. La décision interviendra au cours de la session prorogée de cet été, et sans doute le canton de Vaud et la Ville de Lausanne auront-ils pris simultanément leurs dispositions.

Le tunnel, de 5,8 km de longueur, coupé au milieu par une cheminée d'aération, sera à double voie (7 m).

Son altitude un peu élevée (environ 1900 m) sera compensée par la couverture de la route d'accès, sur 5500 m côté suisse, et sur territoire italien jusqu'à St-Rémy et même plus bas. La circulation en hiver ne fera donc pas de difficulté (chez nous, actuellement déjà, la route est ouverte toute l'année jusqu'à Bourg St-Pierre pour le trafic des cars postaux).

Mais quelles sont les raisons qui militent en faveur de cette œuvre? Quels avantages en attend-on pour le pays? Pour répondre à cette question, on ne saurait mieux faire que de reprendre les considérations qui ont entraîné la section valaisanne du TCS, forte de 5049 membres, à se rallier entièrement au projet et à demander la réalisation à très bref délai. Voici ce qu'inclique la résolution:

- L'ouverture permanente de la grande voie Nord-Sud millénaire la plus courte est d'intérêt national, tant au point de vue du tourisme que pour l'économie générale du pays, ainsi placée sur l'axe reliant le centre et le nord de l'Europe à la Méditerranée, avec un des principaux bassins industriels du continent.
- Elle permet à la Suisse, qui a un grand retard routier et qui est menacée de détournement pur et simple par des projets concurrents, de rentrer rapidement dans le circuit.
- Elle créera un gros trafic international qui rejallira sur le Valais entier, et dont l'ampleur stimulera aussi la fréquentation du Simplon et des autres passages. C'est la loi du tourisme.
- Elle est susceptible d'entraîner la percée des Alpes bernoises et d'autres progrès.
- Les accès du tunnel sont le point d'aboutissement de futures autoroutes du grand réseau européen.
- Il en coûte au Valais une participation financière de 3 1/2 millions de francs, pour s'enrichir d'un ouvrage de 57 millions.
- A l'ère des tunnels routiers, c'est une nouvelle occasion pour le Valais — après les tunnels ferroviaires — d'être à l'avant-garde. Il faut se hâter. B. O.

## L'augmentation de la mise dans les kursaals

La commission du Conseil national chargée d'examiner la révision de l'article 35 de la Constitution fédérale (jeux de kursaals) a siégé à Interlaken sous la présidence de M. Berger, conseiller national (Neuchâtel), en présence du chef du Département fédéral de justice et police M. Feldmann, conseiller fédéral, et de M. O. Schurch, chef de la division de police.

La commission a voté l'entrée en matière à l'unanimité, avec une abstention, et a approuvé l'augmentation proposée du maximum de la mise de deux à cinq francs. Elle a décidé, à la majorité, que ce maximum de cinq francs devait être fixé dans la constitution



## Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser Mitglied

**Fräulein**  
**Anni Spinas**  
Kurhaus Piz Michel, Savognin

am 1. Juni nach kurzem Leiden in ihrem 54. Lebensjahr in die Ewigkeit abberufen wurde.

Wir versichern die Trauerfamilie unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes der Zentralpräsident  
**Dr. Franz Sella**

même. Au cours de la discussion, l'accent a été mis sur la différence existant entre les maisons de jeu étrangères où sont admis des jeux de hasards à fortes mises, et les jeux d'agrément en usage dans les kursaals suisses, tels qu'ils sont autorisés depuis 1928, en vertu de la constitution, avec une mise maximum de deux francs.

Dans son message, le Conseil fédéral avait renoncé à fixer dans l'article constitutionnel sur les jeux le montant exact de la mise, préférant laisser ce soin à un règlement d'exécution. Il est regrettable que la commission du conseil national n'ait pas cru devoir suivre cette recommandation, puisqu'elle préconise que l'enjeu maximum de Fr. 5.- figure dans la Constitution.

Il semblait pourtant que le projet du Conseil fédéral donnait assez de garanties. D'autre part, la dévalorisation de la monnaie et les événements se déroulent aujourd'hui à un tel rythme que l'on ne peut prévoir si d'ici quelques années, il ne faudra pas modifier de nouveau l'article en question, et il serait presque abusif de mobiliser encore une fois le peuple et les cantons, pour prendre une décision dans ce domaine, alors qu'un simple règlement d'exécution pourrait être modifié par voie parlementaire.

Espérons que la commission du Conseil des Etats et que les Chambres fédérales en général reviendront au projet du Conseil fédéral.

## Todesanzeige

Heute wurde unser geliebter Bruder und Schwager

# Georg Küng

Alt-Hotelier des Hotels Curfürsten

nach einem arbeitsreichen Leben in seinem 64. Altersjahr von langer, schwerer Krankheit erlöst. Selbstloses Dienen den Seinen und den Mitmenschen war ihm Lebensfreude.

Walenstadt, den 30. Mai 1958

In stiller Trauer:  
Betty und Bernhard Prof. Dr. med.  
Fust-Küng, Basel  
Heinrich und Louise Küng-Moro  
und Georgli, Hotel Curfürsten,  
Walenstadt  
Jules und Lisbeth Schellenberg-  
Giger und Markus, Zürich  
und Anverwandte.

## Wir liquidieren einen grösseren Posten

# Läufer Maschinenteppeiche Bettvorlagen Bettumrandungen

in Perser- und modernen Dessins

Äusserst günstige Gelegenheit für Hotels und Pensionen!  
Anfragen an Sihlpostfach 939, Zürich 1.

## Schweizerische Hotel-Treuhand-Gesellschaft, Zürich

# Vierunddreissigste ordentliche Generalversammlung der Aktionäre

Montag, den 16. Juni 1958, vormittags 11.30 Uhr, im Sitzungszimmer der FIDES Treuhand-Vereinigung, Orell Füssli-Hof, Bahnhofstrasse 31, Zürich 1

### TRAKTANDEN:

1. Bericht und Rechnungsabschluss für das abgelaufene Geschäftsjahr und Bericht der Kontrollstelle.
2. Beschlussfassung betreffend Abnahme des Jahresberichtes und der Jahresrechnung. Entlastung der Verwaltung.
3. Statutenrevision.
4. Wahl der Kontrollstelle.

Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie Bericht der Kontrollstelle liegen vom 6. Juni 1958 an in unseren Bureaux (Orell Füssli-Hof, Eingang St. Peterstr. 11) zur Einsicht der Aktionäre auf. Eintrittskarten zur Generalversammlung können vom 6. Juni bis 16. Juni 1958 gegen Legitimation über den Aktienbesitz am Sitz der Gesellschaft bezogen werden.

Am gleichen Ort sind die gedruckten Geschäftsberichte erhältlich.

ZÜRICH, den 23. Mai 1958

Namens des Verwaltungsrates  
Der Präsident:  
**Dr. A. Müller.**

# Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-  
einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

**BASEL**  
Gerbergasse 14  
061 22 09 85

**ZÜRICH**  
Bahnhofstrasse 18  
051 23 39 67



## Vollkorn

gebacken und erhöltest



**Die moderne Ernährung**  
ruft besonders zur Frühstück nach Vollkornbräuten anstelle des vielfach nur servierten Kleingebäcks aus nährwertarmem Weissmehl. Bleiben Sie angesichts dieser Bewegung nicht zurück und lassen auch Sie mit dem gleichen Erfolg wie schon eine stattliche Zahl schweizerischer Häuser die

**Dr. BIRCHER-  
Vollkorn-Kleinbrötli**

mit der Banderole servieren.  
Gute Dr. BIRCHER-Vollkornbäcker gibt es überall, die Sie gerne täglich beliefern. Adressen teilt Ihnen auch die untenstehende Propagandastelle mit, die auch das Dr. BIRCHER-Vollkornmehl an Selbstbäcker vermittelt.

Schönig Hünimetz-Müllerei  
Koblenstr. 68 Basel

Hünimetz

Dr. Bircher






## Hotel-Sekretärkurse



Spezialausbildung in allen für den modernen Hotel- u. Restaurantbetrieb notwendigen kaufmännischen u. betriebswirtschaftlichen Fächern, einschl. Fremdsprachen. Sonderlehrgänge für Réception und Dolmetscher, individueller Unterricht. Rasche und gründliche Ausbildung. Diplome. Stellenvermittlung. Eintritt jederzeit. Auskunft und Prospekte durch

**GADEMANN'S FACHSCHULE, ZÜRICH, Gessnerallee 32.**

Auf kleinstem Raum mit kleinsten Kosten grilliert, brät, gratiniert, toastet und wärmt der

## Swiss-Grill

ORIGINAL **Zellig**

der leistungsfähige Elektro-Grillapparat der modernen Küche. Ausgereifte und jahrelang erprobte Konstruktion. Zweckmässige Modelle für Gross- und Kleinküchen. Wir beraten Sie gern und unverbindlich. Schmid & Co., Maschinenfabrik, Schwarzenbach (Zürich), Tel. (051) 953245 und 953345.

**KLEINE CHRONIK**

**Um den neuen Filmartikel**

In Zürich konstituierte sich unter dem Vorsitz von Ständerat Dr. W. Rohner (Altstätten) ein überparteiliches Pressekomitee für den Filmartikel. Als Vizepräsidenten wurden gewählt: O. Hürsch (Winterthur), W. Ingold (Biberist), Dr. C. Mugglin (Luzern) und Dr. W. Schweizer (Bern). Das Komitee setzt sich zum Ziel, die Stimmbürger durch die Presse über die kultur- und staatspolitische Notwendigkeit eines Filmartikels der Bundesverfassung aufzuklären, worüber am 6. Juli die Volksabstimmung stattfinden wird.

An einer Pressekonferenz, deren Vorsitz Ständerat W. Rohner führte, orientierte Nationalrat Schmid-Ruedin über die Bedeutung des Films als Kulturträger, während Professor Dr. H. Sieber (Bern) die wirtschaftlichen Probleme des Films erörterte. Anschließend wurde Gelegenheit geboten, den Dreharbeiten an einem neuen Film beizuwohnen und sich dabei Rechenschaft zu geben, mit welcher befehlsmässigen Einrichtungen sich die schweizerische Filmproduktion, über die der Leiter der Unitas-Film AG Zürich, Dr. Düby, sprach, begnügen muss. Angesichts der kultur- und staatspolitischen Bedeutung des Filmwesens werden wir unsere Leser über die Verfassungsvorlage noch näher orientieren, denn auch vom fremdenverkehrspolitischen Standpunkt aus darf uns die künftige Regelung des Filmwesens nicht gleichgültig lassen.

**Le grand plan routier est prêt**

Cette fois, on est au bout... des études! Après 210 séances plénières ou de sous-comités, après avoir consulté 33 experts, avoir eu recours aux services de 99 collaborateurs et avoir élaboré 110 rapports intermédiaires, la grande «Commission pour l'étude du plan d'ensemble du réseau des routes principales» est prête à remettre son substantiel rapport final. Ce sera un document de 250 pages comprenant 37 illustrations. On peut compter que la documentation sera assez précise et l'argumentation assez solidement fondée pour que les débats de politique des transports qui s'ensuivront soient au mieux facilités.

On sait que les principes suivants ont été adoptés: *Nécessité de construire des autoroutes et de les relier entre elles par des routes express à travers les grandes villes;*

*Aménagement, durant l'hiver, des routes du Gothard et du Simplon.*

*Amélioration des installations de transbordement des véhicules par chemin de fer.*

*Percement de deux tunnels routiers l'un à travers les Alpes des Grisons, l'autre entre le Valais et l'Oberland bernois.*

**Erneuerung der Brennerstrasse**

Innerhalb der nächsten fünf Jahre soll nach den Plänen des Handelsministeriums und der Tiroler Landesregierung die *Erneuerung des Belages* der ganzen Brennerstrasse, die Verlegung der Strecke Bürgerhof-Stubaital und die Beseitigung einiger schienengleicher Übergänge fertiggestellt werden. Für diesen Zweck stehen insgesamt 250 Millionen Schilling zur Ver-

fügung. Darüber hinaus ist aber auch die Errichtung einer *Autobahn Kufstein-Innsbruck-Brenner* gedacht, die eine Länge von 110 Kilometern haben soll und den österreichischen Beitrag für das internationale Grossprojekt einer Autostrada München-Innsbruck-Livorno darstellen soll. Für den österreichischen Streckenteil allein wären hierfür drei Milliarden Schilling notwendig.

**VERANSTALTUNGEN**

**Eine gastronomische Studienreise nach den USA für Schweizer Hoteliers und Wirtfachleute**

vom 20. Oktober bis 2. November

Ist es nötig, dass unsere Hoteliers und Wirte zu Studienzwecken nach andern Kontinenten reisen? Die Frage wird sich mancher vorlegen, der aus dieser Ankündigung vernimmt, dass das *Reisebureau Kuoni in Zürich* eine gastronomische Studienreise nach den USA organisiert, die unter der Leitung unseres Mitarbeiters *Harry Schraemli* steht.

Gewiss, eine solche Reise ist nicht für jeden Hotelier und Gastwirt eine Notwendigkeit. Aber grundsätzlich möchte man jedem, der im gastgewerblichen Beruf tätig ist, wünschen, dass er gelegentlich über die enggesteckten Grenzfähle unseres Landes hinausströme, um sich mit den Lebensverhältnissen und -arten anderer Länder vertraut zu machen. Daneben gibt es aber viele Hoteliers, die ständig mit amerikanischer Kundschaft in Berührung kommen. Wie ganz anders wird er mit dem Dollar-Touristen verkehren können, wenn er selbst «drüben» gewesen ist und einen Begriff vom «american way of life» besitzt. Wenn man auch die kühnen Prognostizierungen von einer kommenden touristischen Amerikaner-Invasion mit einer gewissen Skepsis zu beurteilen geneigt ist, bleibt doch die Tatsache bestehen, dass die moderne Verkehrsentwicklung die Voraussetzungen für eine Belebung des amerikanischen Reisetourismus nach Europa geschaffen hat und ständig verbessert, so dass auf längere Sicht zweifellos mit einer erheblichen Zunahme der amerikanischen Kundschaft gerechnet werden kann. Und das ist gewiss ein Argument, das gewichtig in die Waagschale fällt.

Und noch eines: die *Horizontverweiterung*, die eine solche Reise für jeden Teilnehmer mit sich bringt, die überwältigende Fülle der vermittelten Eindrücke ist unbezahlbar. Dass aber wirklich die gastronomischen Erkenntnisse nicht zu kurz kommen, dafür bietet der Reiseleiter - Harry Schraemli - volle Gewähr. Er hat das Programm so gestaltet, dass jedem im Gastgewerbe Tätigen ein Maximum an Wissenswertem geboten wird. «Wir besuchen hochnobele Gaststätten, kehren aber auch in Drugstores, Automaten-Restaurants, Bars, Music Halls usw. ein.» Das deutet auf eine bemerkenswerte Vielfalt des Anschauungsunterrichtes hin. Dazu kommt, dass, wie dem Programm zu entnehmen ist, sich u. a. Gelegenheit bieten wird, im Hilton Hotel Waldorf Astoria den Vorbereitungen für ein Bankett beizuwohnen.

Dass die Teilnehmer auch das höchste Gebäude der Welt besichtigen, auf der Fahrt von New York nach Washington, Chicago, Detroit, Buffalo und zurück nach New York alle modernen Verkehrsmittel, Flug-

zeug, Eisenbahn, Bus benutzen und u. a. auch über moderne Autobahnen sausen werden, bildet ein weiteres Plus.

Mit einem so weltgewandten Reiseleiter, der den Blick für das Wesentliche besitzt und daneben die nötige Dosis Humor mit sich bringt, verspricht die Reise zu einem unvergesslichen Erlebnis zu werden.

Das Reisebureau Kuoni und die Reiseleitung - Harry Schraemli - erteilen nähere Auskünfte. Siehe auch das Inserat in der heutigen Nummer.

**Werbefilm für Verkehr und Tourismus**

Im Rahmen der Fachkurse für Fremdenverkehrsprobleme, veranstaltet durch das Seminar für Fremdenverkehr an der Handelshochschule St. Gallen, die Schweizerische Verkehrszentrale, den Schweizerischen Fremdenverkehrsverband und den Verband schweizerischer Kur- und Verkehrsdirektoren, fand am 29. Mai in Zürich der fünfte Fachkurs statt, der dem Thema «Der Film als Werbemittel für Verkehr und Tourismus» gewidmet war. Der Kurs, der im Piccadilly-Kinotheater durchgeführt wurde, wies eine erfreulich hohe Besucherzahl auf, und wer sich hinbemühte, kam auf seine Rechnung, denn dem Kursleiter, Herrn Professor *Hunziker*, war es gelungen, kompetente Persönlichkeiten als Referenten zu gewinnen, die es verstanden, ohne langwierig zu werden das Wesentliche scharf herauszuarbeiten, so dass der Kurs wirklich lehrreich und interessant zugleich war.

Was der Film als Werbemittel für Verkehr und Tourismus bedeutet, darüber referierte *Dr. W. Belmont* vom Publikitätsdienst SBB. Dass er den Film im Arsenal der Werbemittel zu den schweren Waffen rechnete, dafür lieferten die übrigen Referate die Bestätigung, schilderte doch *Dr. H. Fieter*, Condor Film AG, die mannigfaltigen Probleme, die sich bei der Herstellung von Werbefilmen stellen, während Rechtsanwält *Dr. G. Fehr* die Rechtsvorschriften mit Einschuss der urheberrechtlichen Bestimmungen erörterte, welche Auftraggeber zu beachten haben, und in einem Zwiesgespräch *W. Weber* (Swissair) und *Dr. N. Gessner* das Drehbuch von Werbefilmen als Grundlage für jeden guten Film behandelten. Über die Auswertung von touristischen Werbefilmen war *A. Kutz* von der SVZ-Agentur London in der Lage, aufschlussreiche Angaben zu machen und die gewaltige Bedeutung des touristischen Werbefilmes für die Gästeverwerbung der SVZ in England ins Licht zu rücken. Die Kosten- und Finanzierungsfrage fand sachkundige Kommentare in den Referaten von *M. Dora* (Gloriafilm AG, Zürich) und Verkehrsdirektor *Moser* (Sankt Gallen).

Die Vorführung von zahlreichen, zum Teil neuen Werbefilmen für Verkehr und Tourismus vermittelte einen Überblick über das jüngste Filmschaffen auf diesem Gebiete. Die gezeigten Filme liessen erkennen, dass die schweizerische Filmproduktion beachtliche Fortschritte gemacht und dass die Schweiz in der touristischen Filmwerbung eine hohe Stufe erreicht hat. Wir werden auf den Kurs in einem Spezialbericht noch zurückkommen.

**Jodlertag in Lenk im Obersinmental**

n. Jahrzehnte vergingen, in denen ein wahrer Mai ausblieb, vielleicht werden Jahrzehnte kommen, in

**Notre école hôtelière en pleine prospérité**

Au cours de l'assemblée des délégués, notre président central releva que les résultats financiers réjouissants enregistrés par la SSH au cours du dernier exercice étaient dus d'abord aux recettes provenant des cotisations de sociétaires - celles-ci se maintiennent à un niveau élevé grâce à la bonne fréquentation dont bénéficie l'hôtellerie - ainsi qu'à celles de l'Hôtel-Revue, mais surtout à l'«Ecole hôtelière qui, comme on le sait, est dirigée depuis plusieurs années d'une manière exemplaire par M. O. Schweizer, directeur et son épouse, sous la présidence de M. Robert Mojonnet, membre d'honneur de la SSH.

Le Comité central, qui s'est longuement penché sur les comptes de l'école hôtelière au cours de sa dernière séance, tient à exprimer, ici aussi, au président et à la direction, de même qu'à tout le corps enseignant de notre école, qui s'est acquis ces dernières années une renommée mondiale, les sincères remerciements et l'expression de la profonde reconnaissance de l'hôtellerie suisse.

denn kein solcher Mai mit dieser so plötzlichen Pracht - und Vollentfaltung aufstehenden Frühlings wiederum in unser Tal einziehen wird. Denn was ihn heuer auszeichnet, ist das seltene Zusammenfallen schönster Lenzerscheinungen, die sich sonst über viele Wochen verteilen: Blust und Belaubung erfolgten in diesen Tagen gleichzeitig und lassen das Ober-sinmental in seiner ganzen allerschönsten Herrlichkeit einzigartig erstrahlen. In diesem grossartigen Rahmen rüstet der Jodelklub Lenk zum bevorstehenden *Jodlertag Obersinmental-Saanenland*, der am kommenden Sonntag, den 8. Juni, in der Lenk stattfinden wird. Unter der verlässlichen Leitung des bewährten O.-K.-Präsidenten Werner Riet sind schon lange alle Vorbereitungen erfolgreich abgeschlossen worden, welche den Lenker Jodelklub mit den zahlreich aufmarschierenden Jodelklubs aus Gstaad, Gsteige, Zwissimmen, Boltigen und St. Stephan sicher zu einem vollen und durchschlagenden Erfolge verhelfen werden. Unter dem Motto «Frühling im Bergtal» wird nachmittags um 13.30 Uhr ein Umzug durchs festlich geschmückte Dorf zu sehen sein, wobei es nicht an urtümlichen Trachtenleuten, einem prächtigen Blumenwagen, der Alpkäseerei, den Fahnenchwängern sowie den Alphornbläsern fehlen wird, doch werden der Bergdorf und der Aufputz gewiss den Höhepunkt bilden. Das abschliessende Festkonzert der Jodelklubs steht unter René Riesens starrer Leitung. Es fehlt auch nicht an der traditionellen Festhölbi mit einer Tanzbühne im Freien, und darum also allen Freunden und Gästen schon heute ein frohes Willkommen am Sonntag in Lenk!



**EMMANUEL WALKER AG. BIEL**  
Gegründet 1856  
Bekannt für  
**QUALITÄTS-WEINE**  
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22



**AUTOFRIGOR A.G., ZÜRICH**

Schaffhauserstrasse 473 - Telefon (051) 48 15 55  
Vertretungen und Servicestellen in: Basel, Bern, Biel, Chur, Davos, Fribourg, Genève, Interlaken, Lausanne, Lugano, Luzern, Martigny und St. Gallen.



**Kühlvitrinen**

für die Frischhaltung der servierbereiten Speisen sind hygienisch und wirken appetitfördernd. Unsere Vitrinen werden der Bar oder dem Restaurant angepasst und harmonisch eingefügt.

Die Wiederholung vervielfacht die Wirkung Ihrer Inserate!



**'CULINAT'**

Die herrliche **Trockenwürste**

zur **Aromatisierung und Verfeinerung aller Speisen!**

Ein Spitzenprodukt der

**LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52-Seebach**  
Telephon (051) 46 72 94

Spezialfabrik f. feine Bouillons, Suppen, Saucen, Sulz, Würste

**Plastic-stoffe**

für Tischdecken mit und ohne Gewebeerlagen, in vielen Farben sofort ab Lager lieferbar.  
Verlangen Sie auch unsere Kollektion für Plastic-Vorhänge. Nur vom Spezialverschnitt H. Beigold, Plastic, Baarstr. 71, Zug, Telefon (042) 4 34 77.

Infolge Geschäftsaufgabe moderne

**Glacemaschine**

welche nur einige Wochen im Betrieb war, preisgünstig zu verkaufen. Modell FRIGOREX, 4.1, Neupreis 2200 Fr. Besichtigung möglich. Anfrage unter Tel. (041) 22208.

**WEFCO-GESCHIRRWASCH-AUTOMATEN**



**Echtes Schweizer Fabrikat!**  
**Dank Frontbedienung** kleinster Raumsanspruch  
**Dank eingebaut. Durchlauferhitzer** direkter Kaltwasseranschluss möglich  
**Dank eingebautem Dosierapparat** kein Abtrocknen u. wunderschönen Glanz  
**Generalvertreter:** Walter E. FRECH Bürgenstr. 68, BERN, Telefon 4 19 66  
**Platzvertreter:** A. Sommerhalder Greifengasse 17, BASEL, Tel. 22 78 20 CH. Fischer Bd Grancy 39, LAUSANNE, Tel. 26 71 72  
Wir lösen alle Geschirrwash- und Raumprobleme!



**Ein Produkt der Firma Walter E. FRECH & CO. AG., Luzern**

**Die praktische Neuheit für das Hotelgewerbe!**

**Kaffeerahm PILATUS (15%) - in Dosen**

In dieser haltbaren Verpackung ist der geschmacklich wohlabgewogene Kaffeerahm PILATUS überall und jederzeit sofort zum Servieren bereit. Packungen zu 12 Dosen à 425 g netto.

**SCHWEIZ. MILCHGESELLSCHAFT AG., HOCHDORF**

C O U P O N (abtrennen und an SMG Hochdorf einsenden)  
Senden Sie eine bemusterte Offerte für Kaffeerahm P I L A T U S an:

### Markt- und Situationsbericht (Mitgeteilt von der Direktion der Howeg)

Am Weinmarkt ist der Geschäftsgang saisongemäss flau. Trotzdem halten sich die Preise auf der übersetzten Höhe und drücken so zweifellos auf den Weinkonsum. So weit inländische Produzenten noch über gute Weine verfügen, füllen sie dieselben auf der Proprität in Flaschen, um so noch einen grösseren Erlös zu erzielen. Die zusätzlich bewilligten Importkontingente werden bei den Weissweinen nicht ausgenutzt, weil es schwer ist, in den vorgesehenen Lieferländern gute, preiswürdige Partien zu finden.

Die Vermouth-Fabrikanten haben beschlossen, wegen der Unterstellung unter das Alkoholmonopol, den Vermouth-Preis um 1 Franken per Liter hinaufzusetzen. In der Belieferung des Gastgewerbes wird diese Preiserhöhung nicht schlagartig eintreten, weil man diese Entwicklung schon lange voraus kannte und auf der ganzen Linie Vorräte angelegt worden sind, welche nun eine Brücke vom alten zum neuen Preisstand bilden. Immerhin muss in nächster Zukunft mit einer schrittweisen Anpassung nach oben gerechnet werden.

**Zucker.** Die Kristallzuckerpreise franko Schweizer Grenze haben in den letzten Tagen angezogen. Das gleiche gilt für französischen Würfelzucker, welcher auf die dortigen politischen Zustände mit einer Hausse reagiert hat.

**Siam-Reis.** Mehr als die Hälfte des siamesischen Exportüberschusses soll bereits verladen sein. Zudem werden die Exportabgaben laufend erhöht. Der Markt ist sehr fest. Für die billigeren Sorten müssen in Europa schon höhere Preise angelegt werden, wegen der feinen Sorten aus älteren Verschiffungen noch auf der alten Basis erhältlich sind.

**Kaffee.** Um die brasilianische Kaffeepolitik ist eine erbitterte Auseinandersetzung entstanden. Die Exporteure behaupten, die Mindestpreispolitik (Preisstützung) sperre dem brasilianischen Kaffee den Zugang zum amerikanischen Markt, während die übrigen latein-amerikanischen Kaffeeländer sich nicht an die getroffenen Abmachungen halten und unterpreisig liefern. Unterdessen fassen die Robustas aus Afrika und Asien in Europa und USA Fuss. Die Welt-Kaffee-Produktion übersteigt nach den statistischen Angaben den Weltkonsum um nahezu 10 Mio Sack pro Jahr.

**Kakao.** Die Preishausse hat sich in der verflorenen Woche am Weltmarkt in verschärftem Tempo fortgesetzt. Der Grund liegt in der schwachen Ernte der Campagne 1957/58, die mit 747 000 Tonnen geschätzt wird, was einem Ausfall im Vergleich zum Vorjahr von 154 000 Tonnen entspricht. Andererseits wird der Weltverbrauch mit 813 000 Tonnen angegeben.

**Spargeln.** Die frischen inländischen Spargeln finden dank guter Qualität schlanken Absatz. Die kalifornische Spargelernte soll im Vergleich zu 1957 einen Ausfall

von 20-25% erlitten haben. Die Packer reissen sich um das Rohmaterial. Wir werden mit reduzierten Zuteilungen und erhöhten Preisen zu rechnen haben.

### AUS DER HOTELLERIE

#### Frau Emilie Estermann als Jubilarin

Am 28. Mai konnte Frau Emilie Estermann im Kreise ihrer Familie den 70. Geburtstag feiern. Als Besitzerin und Leiterin des Hotel Wilden Mann ist sie eine nicht nur in Luzern, sondern weitherum in der Welt bekannte und hochgeschätzte Persönlichkeit. In ihrer mehr als 50jährigen beruflichen Tätigkeit hat sie Bedeutendes geleistet und viel dazu beigetragen, den Ruf der Schweizer Hotellerie im Ausland zu fördern.



Frau Estermann war schon im Jahre 1904 in leitender Stellung im elterlichen Betrieb tätig, den sie 1908 käuflich übernahm. Seither hat sie den «Wilden Mann» in ausgezeichneter Weise geführt und zu einem der bestrenommierten Gasthäuser des Landes ausgebaut. Und diese Leistung vollbrachte sie trotz Krisen- und Kriegsjahren, die auch ihr Unternehmen vor schwierige Probleme stellte. Niemals hat sie den Glauben an die Zukunft des Schweizer Gastgewerbes und an Luzern als Fremdenstadt verloren. Nach dem zweiten Weltkrieg erwarb Frau Estermann im Jahre 1945 das Hotel Beauvillage in Locarno, und zwei Jahre später machte sie das Hotel Royal in Luzern wieder dem Fremdenverkehr dienstbar. Ihrer Initiative ist es auch zu verdanken, dass das Carlton-Hotel Tivoli, dessen Kauf 1948 erfolgte, nicht in ein Heim umgewandelt wurde, sondern dem Fremdenplatz erhalten blieb. Frau Estermann ist ständig bemüht, das Hotel Wilden Mann zeitgemäss zu erneuern und zu verbessern, um den Ansprüchen der internationalen Kundschaft ge-

recht zu werden, gleichzeitig versteht sie es, dem Haus seine reiche und schöne Tradition zu bewahren. Frau Estermann ist nicht nur eine tüchtige Geschäftsfrau, sondern auch ein hilfsbereiter Mensch, lebenswürdig mit allen, die in ihrem Hause verkehren. Wo sich gewissermassen Stadt und Land treffen und gleichermaßen heimisch fühlen. Möge der verehrten Jubilarin, die nach wie vor unablässig tätig ist, weiterhin gute Gesundheit und Erfolg beschieden sein. Herzliche Glückwünsche seien ihr zum 70. Geburtstag entboten.

#### L'Association des hôteliers de Porrentruy devient une organisation régionale

Plusieurs hôteliers de l'Ajoie ayant demandé leur adhésion au groupement des hôteliers de Porrentruy, ce groupement qui ne comptait au début que des membres de la ville a étendu son champ d'action. Il s'est constitué en société organisée qui englobera dorénavant aussi les hôteliers des différentes localités du pays. C'est une excellente nouvelle que les milieux touristiques accueilleront avec faveur, car, à l'instar de ce qui se fait dans d'autres professions, les hôteliers ont tout intérêt à travailler collectivement.

Une campagne de propagande soit en Suisse, soit à l'étranger, aura en effet beaucoup plus d'influence si elle est faite en commun que si les efforts sont dispersés. Au point de vue financier également il est plus intéressant de faire une propagande collective que de dépenser individuellement des grosses sommes en une publicité dont les résultats sont souvent aléatoires.

Les premières interventions du groupement à l'étranger ont déjà été couronnées de succès et les hôteliers de l'Ajoie peuvent d'ores et déjà compter sur la venue de nombreux touristes pour ces prochains mois.

M. Ch. Sigrist, Porrentruy officier de la Légion d'honneur

C'est avec le plus vif plaisir que nous avons appris que M. Charles Sigrist, propriétaire de l'Hôtel du Cheval Blanc à Porrentruy, et agent consulaire de France, avait été nommé officier de la Légion d'honneur. La remise officielle des insignes a donné lieu à une charmante manifestation placée sous le haut patronage de M. Henri Rollet, consul général de France et s'est déroulée en présence de nombreuses personnalités ecclésiastiques, civiles de Suisse et de France qui toutes ont voulu manifester leur sympathie et leur reconnaissance à l'heureux récipiendaire.

La cérémonie eut lieu à l'Hôtel du Cheval Blanc et fut marquée - comme il se doit pour un hôtelier qui est de plus un fin gastronome - par un dîner qui fut parfait en tous points, non seulement par la composition du menu et par la préparation délicate des mets, mais encore par le service impeccable et attentif.

M. Henri Rollet retraça brièvement la carrière et les mérites de M. Ch. Sigrist, ancien combattant, agent

consulaire, animateur des excellentes relations qui unissent le Jura et l'Ajoie à la France, réalisateur enthousiaste et collaborateur dévoué. Nous n'avons pas besoin d'insister ici sur tout ce que M. Sigrist a fait pour le développement du tourisme et pour le relèvement de l'hôtellerie de Porrentruy et de l'Ajoie.

Nous félicitons sincèrement le nouvel officier de la Légion d'honneur qui a particulièrement mérité la distinction et les honneurs dont il vient d'être l'objet.

### DIVERS

#### Aus dem Kurort Baden

Dem Jahresbericht des Kur- und Verkehrsverein Baden, abgefasst vom Präsidenten Karl Schultheis, entnehmen wir, dass die Sommersaison 1957 als gut bezeichnet werden kann. Die Bettenbesetzung in den Badehotels von Baden und Ennetbaden stieg von 68,9% auf 71,5% Logiernächte in den Sommermonaten: 80 433 (Schweizer 55 310). Dabei sind die beiden Volksheildäer «Freihof» und «SUVAL» nicht berücksichtigt. Die Zahl der Logiernächte verteilt sich auf folgende Nationalitäten: Frankreich 7514, Deutschland 5008, Belgien/Luxemburg 2609, USA 1838, England/Irland 1836, Niederlande 1199, Italien 991, übrige Länder 4128. Verglichen mit der Zahl der Logiernächte im Kanton Aargau fallen auf Baden während der Sommersaison die Hälfte, während des ganzen Jahres ein Drittel. Im Jahresdurchschnitt verbringen die Schweizer Nächte 13, die Ausländer 4 Tage (im August 7) in Baden. In den Badehotels wurden im Berichtsjahr 600 000 bis 700 000 Einzelbetten abgegeben.

Neu eingeführt wurde eine Beherbergungstaxe (20 Rappen pro Tag), die dem Kur- und Verkehrsverein zur Verfügung steht. Die Kurtaxe wird nach wie vor dem Kursaal zugeführt.

Das Projekt, auf der westlich von Baden gelegenen Höhe der Baldegg einen Golfplatz mit 18 Holes einzurichten, schlug des Platzmangels wegen fehl. Die Vorarbeiten für ein schweizerisches Bädermuseum im alten Kornhaus sind im Gange.

An Stelle des zurücktretenden alt Bankdirektors W. Obrist, der vor 22 Jahren bei der Neugründung des Vereins mitwirkte, und ein Jahrzehnt lang als «Finanzminister» tätig war, wurde der Badener Stadtmann Max Müller gewählt.

#### Mürren

#### verzeichnete hervorragende Winterfrequenzen

E. A. S. Erstmals in der hundertjährigen Kurortsgeschichte Mürrens (1858-1958) überschritten die Winterlogiernächte (Dezember bis April) die 50 000er Grenze. Die Zunahme gegenüber dem Vorjahr beträgt mehr als 3000 Logiernächte (7%). Die Schweizer Gäste erzielten 40% sämtlicher Übernachtungen, ge-

### Das Geheimnis . . .

seines grossen Erfolges liegt in der erprobten Zusammensetzung.

**Pepita**  
Grapefruit

A vendre  
dans station en plein essor des Alpes vaudoises

**hôtel**

de 25 lits. Très bonne situation. Renseignements sous chiffre H O 1748 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Aus Konkursmasse sofort  
zu verkaufen  
evtl. vorerst zu verpachten

**Gasthaus  
am Walensee**

an Durchgangsstrasse, Eisenbahn und Bergbahn. Geeignet als Pausenhaus. Zimmer mit fliessendem Wasser. Grosser Parkplatz. Für Pächler mit Kapital sehr gute Aufstiegsmöglichkeit. Offerten unter Chiffre J 2557 GI an Publicitas, Glarus.

**DAS GEWISSE+PLUS**

BESITZEN SIE, WENN SIE IN IHREN GASTZIMMERN UNSERE KLEIDERSTÄNDER VERWENDEN  
JEDER GAST WIRD DIESE AUFMERKSAMKEIT SCHÄTZEN

IN VERSCHIEDENEN AUSFÜHRUNGEN  
HELL ODER DUNKEL LACKIERT

BITTE VERLANGEN SIE PROSPEKTE BEI  
**GEORG KECK & CIE**  
POSTFACH ZÜRICH 48 TEL. 051/54 12 12

Zu verkaufen  
per sofort gesundheitshalber  
im Oberwallis vorzüglich geführtes

**Hotel-Restaurant**

mit 20 Betten. Direkt an der Endstation der Sesselsbahn gelegen. Winterportplatz. Prachtiges Alpenpanorama. Günstiger Preis. Offerten unter Chiffre F O 1812 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Ankauf und Verkauf Neu und Alt von Hotel- und Wirtschaftsmobilien Übernahme jede Liquidation O. Locher, Baumgarten, Thun.

**Aber gewiss**  
... nur bei Insistenten kaufen!

**TRINK-  
BECHER**

**HERMETIC** Packungen

MAX SANDHERR A.-G.  
Diepoldsau / Kt. St. Gallen

Zu vermieten

**Hotel garni**  
in  
Lugano-Zentrum

mit 40 Betten, Komfort und neuem Inventar. Anfragen unter Chiffre O 8258 an Publicitas, Lugano.

**Für Hotels und Pensionen**  
Einfaches, schönes Doppelschlafzimmer zu Fr. 750.-, mit Bettinhalt Fr. 1250.-  
Verlangen Sie Offerten mit Abbildungen von

**Möbel Leuthard  
Langenthal**  
Telephon (053) 2 28 75

**Grolo** Gartenmöbel  
direkt ab Fabrik

Verlangen Sie Gratisprospekt!

**R. GROGG & CIE.**  
Lotzwil BE  
Telephon (063) 2 15 71

**Landgasthof**  
mit Autoparkplatz und Umgelände mitten in Ortschaft, an guter Autostrasse im Kanton Bern, und

**Hotel-Restaurant**  
in Interlaken, sowie

**Hotel-Restaurant Bahnhof**  
(Schnellzugstation) im Kanton Bern,  
zu günstigen Konditionen zu verkaufen. Anfragen bitte an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Spitalgasse 32, Bern.

Zu verkaufen in  
**Klosters, Graubünden**  
als Appartement- oder Ferienhaus  
bestens geeignet

**VILLA**

abteilbar in 4 Wohnungen, 17 Zimmer, 3 Küchen, 5 Badeszimmer, 3 Balkone, grosse Terrasse, Ölheizung. Zum Teil möbliert. Zentrale, prächtige Aussichtslage. Anfragen unter Chiffre 6489 an die Senger-Annoncen, Postfach, Zürich 27.

Zu verkaufen

**2 Hotels in Stresa**

125 bzw. 50 Betten, zentrale, schöne Lage, aller Komfort, Bar, Veranda, Sâle, grosser Bankettsaal. Park. Auskunft erteilt: A. Paozzi, Notar, Brig.

Le Champagne préféré

**Champagne BOLLINGER**

Agence générale  
**RENAUD SA**  
BALE

folgt von den Engländern (23 %), den Franzosen (15%), den Deutschen (14%), den Belgiern (3%), Holländern, Amerikanern, Italienern usw. (5%). Auch wenn die schweizerischen Logiernächte im Kurszentrum des SLL in Mürren nicht berücksichtigt würden, bleiben die

Vorsorgen ist besser als heilen! Sich rechtzeitig gegen Arbeitslosigkeit versichern ist eine Selbstverständlichkeit, und zwar bei der in der ganzen Schweiz gültigen

paho

PAHO-Arbeitslosenkasse, Postfach 103, Zürich 39, Tel. (051) 231135.

Schweizer an der Spitze dieser Rangliste. Die Zahl der Ankünfte während der Monate Dezember bis April stieg gegenüber der Vergleichsperiode 1956/57 um mehr als 8 %: Über 6500 Hotelgäste trafen während der vergangenen Wintersaison in Mürren ein. Ein Ergebnis, wie es noch nie in diesem Wintersportplatz registriert werden konnte. Die Entwicklung in den letzten 30 Jahren zeigt folgendes Bild: Logiernächte Winter 1927/28: 33 318, 1937/38: 33 339, 1947/48: 16 982, 1957/58: 51 300. (Mürren besitzt 750 Betten in Hotels, Pensionen und im Kurszentrum SLL.)

Die Verkehrsergebnisse der Swissair im März 1958

Im März 1958 war die gesamte Verkehrsleistung der Swissair mit 15 636 336 Tonnenkilometern um 56 % höher als im selben Berichtsmonat vor einem Jahr. Die Zahl der ausgelasteten Tonnenkilometer erhöhte sich im gleichen Zeitraum um 35 % und betrug 9 257 245. Auf Passagiere entfielen davon 5 546 204 tkm (+33 %), auf Gepäck 1 445 176 tkm (+33 %), auf Fracht

1 704 744 tkm (+40 %) und auf Post 561 121 tkm (+42 %). Der Auslastungsgrad des regelmässigen Linienverkehrs betrug 59,2 % (März 1957: 68,9 %).

Durée de séjour des hôtes

Si les séjours que font les touristes étrangers dans le même établissement ont peu varié en 1957 par rapport à 1956 - durée moyenne de 3,07 jours - les Suisses paraissent atteints d'une « bougeotte » moins marquée. En 1957, la durée moyenne du séjour des hôtes helvétiques fut de 3,87 jours contre 3,17 l'année précédente.

BÜCHERTISCH

David Schoenbrun: Was ist los mit Frankreich? - Alfred-Scherz-Verlag, Bern, Stuttgart, Wien.

Dieses Buch, zu dem der bekannte Historiker Salvador Madariaga ein besinnliches Vorwort geschrieben hat - schon das deutet auf den Wert der Neuerscheinung hin -, kommt zur richtigen Zeit: Heute, da sich entscheidungsvolle Vorgänge in unserem westlichen Nachbarlande abspielen, empfindet der die Geschichte aufmerksam Verfolgende das Bedürfnis zu tieferem Verstehen dessen, was sich in Frankreich abspielt. Diesem Bedürfnis, das die blosse Zeitungselektüre nicht zu befriedigen vermag, kommt das Werk des Amerikaners Schoenbrun auf treffliche Weise entgegen. In seiner meisterhaften Analyse des französischen Menschen, die sein ganzes Wesen umfasst - Erziehung, Auftreten, Ideale und individuelle Wünsche - erweist sich der Verfasser als ein scharfsichtiger Beobachter. Er untersucht den Staat und seine Organe, die Bürokratie, ihre Funktion und ihr Funktionieren und analysiert die Organisation der Wirtschaft das Leben der Bauern und Fischer. Nie verliert er sich in Nebensächlichkeiten, stets schöpft er aus dem lebendigen Alltag, um mit sicherem Instinkt des geborenen Diagnostikers aus dem Symptom auf das Wesentliche

zu schliessen. Auf diese Weise erstet vor dem geistigen Auge des Lesers die Einsicht in die Problematik Frankreichs. Trotz der Fülle der verwirrenden und aufreizenden Erscheinungen, die der Autor schildert und analysiert, schlägt er am Schluss einen optimistischen Ton an, der von einem tiefen Glauben an die Mission des Geistes Frankreichs zeugt.

Mai-Nummer der «Aviatik»

Das neueste Heft befasst sich mit der zunehmenden touristischen Bedeutung des Flugzeuges. Berufene Kenner der Materie setzen sich mit einer Entwicklung auseinander, die erst in ihren Anfängen steckt, aber zweifellos den gesamten kommenden Reiseverkehr revolutionieren wird. Die Nummer enthält eine Reihe von Artikeln, die in unserem Leserkreis grosse Beachtung finden werden. Eine Betrachtung «Schweizerischer Binnenluftverkehr?» schliesst mit den Worten: «Wir sind überzeugt, dass der ausländische Tourist seine Sympathie unseren Lande auch dann bewahren wird, wenn er sein Ferienziel nicht schon zum Lunch, sondern vielleicht erst zum Afternoon-Tea oder gar zum Dinner erreichen kann.»

«Der öffentliche Verkehr», Heft Nr. 5, Mai 1958

Der Leitartikel des Mai-Heftes gibt einen Überblick über die Verhandlungen der mit Geschäften reich besetzten Frühjahrskonferenz des Verbandes Schweiz. Transportunternehmungen, die in Anwesenheit von Bundesrat Dr. Lepori am 28./29. April 1958 in Heiden stattfand. Mit einem lehrreichen Aufsatz über die Tarife der Eisenbahnen für Gesellschaften und Schulen wird die zur Publikation vorgesehene Artikelserie über Tariffragen eröffnet. Wie vielseitig die Arbeit des Zugführers ist, geht aus einem lesenswerten Bildbericht hervor. Schliesslich befasst sich ein interessanter Artikel eingehend mit der aktuellen Frage der Eigenwirtschaftlichkeit des Motorfahrzeugverkehrs und der Strassenrechnung. Kurzberichte vervollständigen die hübsch gestaltete Zeitschrift.

Ein ernstes Problem

Unter dem Titel «Es könnte deine Tochter sein» macht im Juni-Heft der Zeitschrift «Das Beste aus Reader's Digest» ein amerikanischer Frauenarzt auf die erschreckende Zunahme der unehelichen Schwangerschaften unter der amerikanischen Jugend aufmerksam. Er geht den Ursachen des verfrühten Liebeslebens seiner jungen Patientinnen nach und findet sie in der allgemeinen, gelockerten Lebensweise, aber auch in einem Mangel an tieferer Aufklärung. Die Erwachsenen trifft ein grosser Teil der Schuld.

Das geschieht in Amerika, möchten wir denken. Wie steht es damit bei uns? Die Schweizer Redaktion schrieb auf Grund statistischer Angaben ihren Kommentar dazu: «Von den 3276 ausserehelichen Geburten des Jahres 1956 entfielen nicht weniger als 645 auf Minderjährige. Darunter befanden sich 1 dreizehnjährige Mutter, 3 vierzehnjährige, 51 sechzehnjährige, 119 siebzehnjährige, 175 achtzehnjährige und 282 neunzehnjährige ledige Mütter.»

Schwarzer Protest

In keinem Land der Erde wird die Segregation der schwarzen Bewohner derart unerbittlich gehandhabt wie in Südafrika. Die «Schweizer Illustrierte Zeitung» dieser Woche veröffentlicht einen dreiseitigen Bildbericht über eine Protestkundgebung. Die gleiche Nummer der Zeitschrift enthält aktuelle Bildberichte aus Paris, Algerien und Korsika.

SAISONERÖFFNUNGEN

Wengen: Park-Hotel, 1. Juni

Redaktion - Rédaction: Ad. Pfister - P. Nantermod Insartenteil: E. Kuhn

Für Hotels und Pensionen... Schlagerpreisen... Einzimmer... nur Fr. 470.-... Doppel-Schlafzimmer... nur Fr. 650.-... Bettinhalt... nur Fr. 200.-... Möbelhaus Stauffacher

On demande à louer un hôtel garni... travaillant toute l'année et d'une certaine importance. Faire offres en fournissant tous renseignements à Case gare 19, St. Vion.

ACHTUNG! garantiert einmalig für 1958. Ich liquidiere fabrikneue Gartenschirme... 2 m Durchm. Knickbar mit allen Varianten samt Betonsockel, 20-25 kg, für nur Fr. 58.-

Café-Brasserie... Affaire de tout 1er ordre à remettre à Lausanne. Seul établissement du quartier. - Agencement magnifique. Chiffre d'affaires: Fr. 200 000.-, prouvés. - Pour traiter: Fr. 100 000.-

Zu verkaufen neue solide Stühle... schon ab Fr. 12.50. O.Lscher, Baumgarten, Thun

MITGLIEDER! Berücksichtigt bei Euern Einkäufen stets die Inserenten der Hotel-Revue

Acheterions d'occasion conservateur 100-150 litres... vivier pour truites, moyenne grandeur. Faire offres sous chiffre C V 1797 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

In irgendeinem Schweizer Hotel ist doch wohl der junge Hotelfachmann zu finden, der unserer prächtigen Nichte (30 Jahre) welcher es durch ihre Mitarbeit im elterlichen Hotel an entsprechender Herrenbekanntschaft fehlt, durch

Einheirat in ein weitbekanntes Haus... ein liebevoller Lebensgefährtin und Mitarbeiter werden möchte. Gewünscht wird ein Partner um die 30, von guter, gepflegter Erscheinung, grosser sportlicher Typ, aus katholischer Familie, beste Allgemeinbildung und überdurchschnittlichem beruflichem Können (kein Koch oder Kellerer). Sein tadelloser Ruf und guter, anpassungsfähiger Charakter soll Gewähr dafür sein, das Glück nicht nur im Geschäftlichen, sondern auch in harmonischer Lebensgemeinschaft und Familienpflege zu finden. Vermögen aus paritätischen Gründen erwünscht, jedoch keineswegs ausschlaggebend. Bildaufnahmen unter Chiffre Z L 928 an die Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Hotel-Direktor... 40jährig, verheiratet, mit mehrjähriger USA-Praxis, sucht sich zu verändern. In- oder Ausland. Eintritt nach Übereinkunft. Erstklassige Referenzen. Anfragen unter Chiffre H D 1737 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de service-Oberkellner... 52 Jahre alt, verheiratet, versiert in Restauration, Bar, Bankette, französisch, deutsch, englisch, italienisch sprechend, in ungekündigter Stellung, wünscht sich zu verändern und sucht geeigneten Posten. Basel oder Nordostschweiz bevorzugt. Offerten unter Chiffre O K 1601 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Zwei junge Männer, türkischer Staatsangehörigkeit, suchen Posten als Chef de rang oder Demi-chef... in Saison- oder Jahresbetrieb. Beide haben französische und deutsche Sprachkenntnisse. Anfragen an H. Bossi, Hotel Krone, Solothurn, Tel. (065) 24438.

Vorzüglicher, vielseitiger Pianist... noch frei für Sommersaison. Offerten unter Chiffre V P 1800 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bursche... Lehrstelle als Hotel-Koch... Lehre könnte sofort angetreten werden. Offerten unter Chiffre L H 1735 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger, selbständiger Tapezierer-Dekorateur... sucht bald Stelle als Hotel-Tapezierer... Offerten an Guido Sasso jun., im «Junkholz», Gerlikonerstrasse, Frauenfeld.

Mithilfe in Bar (Commis)... Bevorzugt Zürich, Bern, Basel oder Luzern. Offerten unter Chiffre N O 1702 an die Hotel-Revue, Basel 2.

20jährige Tochter... mit kaufm. Bildung, sucht auf Sommer leichte Aushilfsstelle auf Büro... oder zu Kindern, wenn möglich in Höhenlage. Adresse unter 37835 Lz durch Publicitas oder Tel. 11, Luzern.

1808-1958 MAHLER CHUR... 150 Jahre Tradition Ihr Lieferant für Porzellan und Glas

WER nicht inseriert wird vergessen!

Restaurant au Lac Léman ouvert à l'année cherche chef de cuisine bon restaurateur dame de buffet-aide du patron évent. un couple

Beau-Rivage-Palace, Lausanne-Ouchy cherche

un chasseur Entrée de suite. Offres avec copie de certificats à la direction.

Dame de buffet... parlant français, allemand, anglais, cherche place à l'année pour le 15 juillet ou date à convenir. Offres sous chiffre D. B. 1820 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

II. Barmaid... 4 Sprachen, sucht per sofort oder nach Übereinkunft Stelle. Basel bevorzugt. Off. unter Chiffre B A 1714 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Metzger... 26 Jahre alt, sucht Stelle in mittlerer Küche neben Küchenchef. Sich melden bei Toni Zumstein, Restaurant, Bützberg BE, Tel. (063) 30153.

Restaurant au Lac Léman ouvert à l'année cherche chef de cuisine bon restaurateur dame de buffet-aide du patron évent. un couple

Beau-Rivage-Palace, Lausanne-Ouchy cherche

un chasseur Entrée de suite. Offres avec copie de certificats à la direction.

Garten-Hotel, Winterthur sucht per sofort oder nach Übereinkunft in mittlere Brigade Commis de cuisine restaurationskundig Offerten an G. Sommer.

Gesucht ein Vierwaldstättersee mit Eintritt nach Übereinkunft Bureautochter, evtl. -praktikantin sprachkundig Saaltochter sprachkundig Saalpraktikantin Gutes Salär bei Referenzanweisung. Photobild und Zeugnisse an Postfach 20, Stansstad.

Gesucht per sofort jüngere Lingere-Glätterin oder tüchtiges Lingeriemädchen Offerten an Hotel Eden, Luzern.

Die belebende Fortus-KUR Als Hilfe für schwache Nerven eine Voll-KUR Fortus gegen Funktionen-Störungen, bei Nerven- und Sexualschwäche, sowie Gefühlskrisen. Die belebende Fortus-Kur regt das Temperament an. Voll-KUR Fr. 26.-, Mittelkur Fr. 10.40, Proben Fr. 5.20 und Fr. 2.10. Erhältlich bei Ihrem Apotheker und Drogisten, wo nicht, FORTUS-VERSAND, Postfach, Zürich 1, Telephone (051) 27 50 67.

REVUE-INSERATE halten Kontakt mit der Hotellerie!

Unentbehrlich für Ihre Küche sind... Modelle in verschiedenen Grössen... Fleischschneide-Maschinen, Planetar-Universal-Maschinen, Kartoffelschäler mit Zeitschalter, Geschirrwäsche-Maschinen... Verlangen Sie unverbindlich Vorführung oder Prospekte durch: HOBART-MASCHINEN J. BORNSTEIN A.-G. ZÜRICH Stockerstrasse 45 VERKAUF - SERVICE Tel. (051) 27 80 99 / 27 88 48

Stellen-Anzeiger | Nr. 23 | Moniteur du personnel

Offene Stellen - Emplois vacants

Gesucht vom Grand Restaurant Markthalle, Basel: Chef de garde, Chef de partie, Commis de cuisine. Stellenantritt nach Übereinkunft. Tel. 229663. (671)

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Facharbeitsnachweis / Gartenstrasse 112 / Tel. (061) 34 86 97 BASEL

Vakanzenliste | Liste des emplois vacants | des Stellenvermittlungsdienstes

Die Offerten auf nachstehend ausgeschriebene offene Stellen sind unter Angabe der betreffenden Nummer und des Einspruchs mit Briefporto-Beilage für die Weiterleitung an den Stellendienst „HOTEL-BUREAU“ (nicht Hotel-Revue) zu adressieren. Eine Sendung kann mehrere Offerten enthalten. Stellensuchende, die beim Facharbeitsnachweis des SHV eingeschrieben sind, erhalten telephonisch Adressen von unter „Vakanzenliste“ ausgeschriebenen Stellen.

Jahresstellen

- 3666 Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Basel.
3678 Küchenchef, eventuell auch nur für Aushilfe, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
3693 Küchen-Hausbursche, Serviertochter, sofort, Hotel 30 Betten, Wetzlar.
3695 Commis de bar, sofort, Passantenhotel 120 Betten, Basel.
3701 Demi-chef, 15. Juni, Restaurant, Kanton Zürich.
3702 Alleinlocher, sofort, Hotel-Restaurant, Kanton Solothurn.
3714 Commis de cuisine oder Chef de partie, sofort, Hotel 45 Betten, Bielersée.
3716 Koch neben Chef, Zimmermädchen, Bureaupraktikantin, Küchenchef, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Solothurn.
3726 Restaurationschef, Etagenportier, sofort, Hotel 110 Betten, Bern.
3727 Lingerie-mädchen, 1. Juli, mittelgroßes Hotel, Basel.
3744 Hausbursche, deutsch sprechend, sofort, Hotel 30 Betten, Nâche Olen.
3746 Gardemanger, sofort, Restaurant, Nähe Basel.
3755 Jungere Altküchenmädchen, sofort, kleineres Hotel, Kanton Bern.
3765 Commis de cuisine, Lingerie, sofort, Hotel 85 Betten, Kanton Wallis.
3767 Sekreträrpraktikantin, Commis de rang, Demi-chef, sofort, Hotel 120 Betten, Zürich.
3784 Commis de cuisine, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3788 Serviertochter, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3790 Küchenbursche oder -mädchen, Alleinlocher, nach Übereinkunft, Lingerie-mädchen, Serviertochter, sofort, Bahnhofbuffet, Kanton Neuchâtel.
3794 Chef de partie (25-30jährig), sofort, Restaurant, Basel.
3795 Pâtissier, Commis de cuisine, sofort, Restaurant, Basel.
3807 Küchenchef, sofort, Hotel 30 Betten, Innerschweiz.
3808 Sekreträrin, französisch sprechend, sofort, Hotel 40 Betten, Neuenburg.
3816 2 Küchenburschen oder -mädchen, Zimmermädchen, Saal- tochter, Officemädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, Ostschweiz.
3854 Kellerbursche, Nachportier, nach Übereinkunft, Sekreträr für National-Buchhaltung, sofort, Erstklasshotel, Zürich.
3857 2 Serviertochter, 2 Küchenmädchen, sofort, Buffetlocher, Juli, Restaurant, Basel.
3886 Sekreträrpraktikantin, deutsch, franz., englisch sprechend, Büffeldame oder -locher oder Schenkburtsche, Commis de cuisine, Küchen-Officibursche, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Thunsee.
3897 Commis de rang, deutsch sprechend, sofort, Erstklasshotel, Basel.
3906 Küchenchef, Zimmermädchen, sofort, Hotel 45 Betten, Ostschweiz.
3918 Hausbursche-Portier, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3921 Etagenportier, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3938 Commis de cuisine, Restaurationschef, evtl. auch für Aushilfe, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3953 Koch-Entremetier, sofort, mittelgroßes Hotel, Basel.
3974 Chasseur-Telephonist, sofort, Hotel 75 Betten, Ostschweiz.
3995 Zimmermädchen, 2 Küchenmädchen, Restaurationschef, Hausbursche, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Kurhaus, Kanton Solothurn.
3999 Mann mit Fahrbewilligung für allgemeine Arbeiten, nach Übereinkunft, größeres Restaurant, Nâche Basel.
4002 Lingerie-mädchen, sofort oder nach Übereinkunft, kleineres Hotel, Kanton Neuchâtel.
4004 Restaurationschef, sprachkundige, sofort, Hotel 45 Betten, Kanton Fribourg.
4009 Buffetbursche, Casserolier, Officemädchen, sofort, Hotel 140 Betten, Basel.
4012 Zimmermädchen, Saaltochter, eventuell Anfängerin, Lingerie-mädchen, sofort, Hotel Davos.
4019 Zimmermädchen, 1. Juli, Hotel 100 Betten, Zürich.
4022 Commis-Pâtissier, Chef de garde, sofort, Bahnhofbuffet, Genève.

Gesucht für sofort in Passantenhotel Base: Sekreträrin, evtl. Anfängerin, Saaltochter oder Kellner, sprachkundig, Offerten unter Chiffre 673.
Gesucht: Zimmermädchen zu baldigem Eintritt, Hilfskoch, Saalpraktikantin und Glätzerin-Lingerie auf Anfang Juli. Offerten mit Zeugniskopien und Photo an Hotel Honeg, Bürgenstock. (676)
Koch, tüchtiger, oder Köchin, sowie Hilfsköchin, für sofort gesucht. Hotel Friedegg, Aeschli bei Spiez (Bern. Oberland). (673)

ORIGINALZEUGNISSE

sind nur beizulegen, wenn dies ausdrücklich verlangt wird. In allen anderen Fällen genügen gute Kopien.

- 4024 Serviertochter, französisch sprechend, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Aargau.
4025 Commis de cuisine, Chef de rang oder Commis de rang, 15. Juni/1. Juli, Hotel 60 Betten, Kanton Baselland.
4035 Küchenchef, 1. Juli, Restaurant, Fribourg.

Sommersaison

- 3659 Kochpraktikantin, nach Übereinkunft, Saaltochter, Buffetlocher, 15. Juni, Hotel 80 Betten, Vierwaldstättersee.
3662 Oberkellner, Barmaid, Chef de rang, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Berner Oberland.
3667 Obersaaltochter oder Oberkellner, nach Übereinkunft, Küchenchef, sofort, Hotel-Kurhaus, Thunsee.
3688 Saaltochter, Juristführer, 1. Juli, Erstklasshotel, Hausbursche-Portier, nach Übereinkunft, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.
3671 2-3 Serviertochter, Saucier, nach Übereinkunft, Restaurant, Engadin.
3674 Küchenchef oder Alleinlocher, Sekreträrin-Anfängerin, Zimmermädchen, Saaltochter-Anfängerin, sofort, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
3680 Küchenbursche, Buffetlocher, sofort, kleineres Hotel, Badoort, Kanton Aargau.
3682 Barmaid, sprachkundige, sofort, Hotel 120 Betten, Lugano.
3683 Kaffee-Köchin-Officegouvernante, sofort, Erstklasshotel, Zentral- schweiz.
3684 Bureauführerin, eventuell Anfängerin, Weinbutter (Kellner oder Tochter), Restaurationschef oder -kellner, II. Buffetlocher, Officemädchen, Zimmermädchen, Etagenportier, Kondukteur für Privatbahn, nach Übereinkunft, Erstklass- hotel, Vierwaldstättersee.
3698 Anfangssaaltochter, Mitte Juni, Hotel 40 Betten, Kanton Uri.
3700 Sekreträrin, deutsch, französisch, italienisch sprechend, sofort, Restaurant, Locarno.
3703 Commis de cuisine, 2 Serviertochter, sofort, kleineres Hotel, Luzern.
3715 Hallentochter, mikxkundig, sofort, Hotel 90 Betten, Lugano.
3719 Commis de cuisine, Bureaupraktikantin, sofort, Hotel 110 Betten, Luzern.
3721 Anfangsgouvernante-Stütze der Hausfrau, deutsch sprech- end, sofort, Hotel 30 Betten, Zentralschweiz.
3723 Saaltochter, Juristführer, 1. Juli, Erstklasshotel, Engadin.
3728 Köchin oder Hilfsköchin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
3724 Küchenbursche, sofort, Saaltochter, Mitte Juni, Hotel 35 Bet- ten, Vierwaldstättersee.
3729 Tournaire für Zimmer und Lingerie, Küchenmädchen, sofort, Hotel 25 Betten, Lago Maggiore.
3731 Pâtissier, Commis de cuisine, Restaurationschef, Saaltochter, Näherin, Anfangszimmermädchen, 15. Juni, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
3739 Koch, sofort, Hotel 60 Betten, St. Moritz.
3740 Pâtissier, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3741 Saaltochter, Zimmermädchen, Gouvernante-Stütze der Haus- frau, eventuell Anfängerin, 10. Juni, Hotel 75 Betten, Berner Oberland.
3747 Telefonist-Stellvertreter des Concierge, Chasseur, Hilfs- oder Anfangsgouvernante für Economat und Office, Hilfs- zimmermädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Engadin.
3751 Gouvernante, Saaltochter, Anfangsserviertochter, Küchen- mädchen, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, St. Moritz.
3756 Saalpraktikantin, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Kanton Graubünden.
3758 Saaltochter, Serviertochter, Buffetlocher, Lingerie, Wäsche- rin, Küchenmädchen, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
3764 Alleinsaaltochter oder Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
3770 Saucier oder Commis de cuisine, sofort oder nach Überein- kunft, Hotel 50 Betten, Kanton Schaffhausen.
3771 Entremetier, Angestelltenköchin, 2 Restaurant-Hallentöchter, nach Übereinkunft, Hotel 150 Betten, Engadin.
3775 Barmaid-Hallentochter, eventuell Anfängerin, Officegouver- nante, eventuell Anfängerin, sofort, Hotel 80 Betten, Zentral- schweiz.
3785 Commis de rang, sofort, Hotel 60 Betten, Interlaken.
3786 Zimmermädchen-Mithilfe im Service, nach Übereinkunft, Hotel 35 Betten, Vierwaldstättersee.
3787 Commis de cuisine, sofort, Erstklasshotel, Ostschweiz.
3787 Küchenbursche, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
3798 Nachportier, sprachkundig, sofort, Hotel 110 Betten, Genfersee.
3799 Sekreträrin, sofort oder nach Übereinkunft, Berghotel 70 Betten, Zentralschweiz.
3800 Sekreträrin, evtl. Praktikantin, 2 Zimmermädchen, Economat- angestellte, sofort, Hotel 140 Betten, Vierwaldstättersee.
3804 Kellner, Oberkellner, sprachkundig, sofort, Concierge, sprachkundig, Ende Juni, Lingerie-mädchen, sofort, Hotel 120 Betten, Vierwaldstättersee.
3809 Anfangsbarmaid, 15. Juni, Hotel 60 Betten, Davos.
3810 Buffetier, etwas mikxkundig, Buffetlocher, Büffeldame, Officegouvernante, Chasseur, sprachkundig, 2 Commis de rang, Zimmermädchen, Argentinier, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Lago Maggiore.
3822 Kontrollleur, Entremetier, Commis de cuisine, Glätzerin, Chef de rang, nach Übereinkunft, Hotel 120 Betten, Engadin.
3827 Sekreträr, Entremetier, Demi-Chef, Commis de rang, nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Thunsee.
3832 Portier, sprachkundig, Hausbursche, Chef de rang, Demi-Chef, nach Übereinkunft, Hotel 70 Betten, Kanton Uri.

Stellengesuche - Demandes de places

Salle und Restaurant

Büffeldame, ges. Alters, fachkundig und tüchtig, sucht passenden Posten. Offerten unter Chiffre 494.
Chef de service/Oberkellner, 37 Jahre alt, tüchtig und sprach- gewandt, sucht per 1. Juli oder nach Übereinkunft Stelle. Offerten unter Chiffre 33.

- 3836 Stofferin, Lingerie-mädchen, nach Übereinkunft oder sofort, Hotel 150 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
3838 Serviertochter für Dancing-Bar, sofort, Hotel 60 Betten, Vierwaldstättersee.
3839 2 Saaltochter, Zimmermädchen, Kaffee-Köchin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3843 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Luzern.
3844 Hausbursche-Portier, Anfang Juni, Hotel 90 Betten, Badoort, Kanton Aargau.
3846 Küchenchef oder Saucier, 30. Juni, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
3855 Kellner oder Saaltochter, nach Übereinkunft, Hotel 60 Betten, Berner Oberland.
3890 Küchenchef oder Saucier, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
3891 Nachportier, sprachkundig, Demi-Chef oder -löcher, Zimmermädchen, Entremetier, Pâtissier, Kaffee-Köchin, nach Übereinkunft, Hotel 140 Betten, Berner Oberland.
3898 Saucier, Entremetier, Glätzerin, Zimmermädchen, Haus- mädchen, Chasseur-Litör, Küchen-Officemädchen, nach Übereinkunft, Erstklasshotel, Zentralschweiz.
3905 Saaltochter, sofort, Hotel 30 Betten, Vierwaldstättersee.
3908 Köchin oder jüngerer Koch, sofort, Hotel 80 Betten, Ostschweiz.
3909 Hausmädchen, sofort, Hotel-Kurhaus, Berner Oberland.
3910 Barman-Chef de hall, evtl. Demi-Chef, Etagenportier, Litiè- re-Chef, Portier-Concierger, Commis de rang, sofort, Erstklas- shotel, Lago Maggiore.
3915 Zimmermädchen-Mithilfe im Service, Serviertochter, sofort, Hotel-Kurhaus.
3917 Commis de cuisine, sofort, kleineres Hotel, Kanton Baselland.
3919 Commis de cuisine, Commis de salle oder junge Saaltochter, sofort, Hotel 40 Betten, Kanton Graubünden.
3922 Restaurationschef, englisch sprechend, 15. Juni, Hotel 80 Betten, Luzern.
3923 Portier-Concierger für Restaurant-Bar, französisch sprech- end, sofort, Hotel 100 Betten, Kanton Neuchâtel.
3924 Buchhalterin-Journalführerin, Küchenchef, 2 Chefs de partie, Servicegouvernante, 20. Juni, Hotel 120 Betten, Zentralschweiz.
3929 Alleinlocher eventuell auch Köchin, 10./15. Juli, Hotel 45 Betten, Lago Maggiore.
3940 Chasseur-Telephonist, 15. Juni, Erstklasshotel, Ostschweiz.
3941 Junger Portier-Concierger oder Telephonist, deutsch, französisch sprechend, sofort, kleineres Hotel, Thunsee.
3943 Küchenchef, sofort, Hotel 60 Betten, Kanton Graubünden.
3944 Saaltochter, Sekreträrin, Praktikantin, Officemädchen, 2 Küchenmädchen, Sekreträrinpraktikantin, nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Arosa.
3950 Junger Portier-Concierger oder Telephonist-Chasseur, Sekreträrin, beide sprachkundig, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Berghotel 60 Betten, Berner Ober- land.
3954 Küchenbursche, sofort, Hotel 35 Betten, Berner Oberland.
3955 Küchenchef, Büffeldame oder auch Anfängerin, nach Übereinkunft, Hotel 100 Betten, Berner Oberland.
3957 Koch oder Köchin, sofort, Hotel 30 Betten, Kanton Graubünden.
3958 Hotelkonditor, sprachkundige, Anfangssaaltochter, Office- Lingerie-mädchen, Küchenmädchen-Hilfsköchin, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 45 Betten, Berner Oberland.
3962 Sekreträrin, sofort, Hotel 70 Betten, Zentralschweiz.
3963 Saal-Restaurationschef, sofort, Hotel-Restaurant, Lago Mag- giore.
3964 Zimmermädchen, sprachkundiges, sofort oder nach Überein- kunft, Hotel 90 Betten, Lugano.
3965 Küchenmädchen oder Küchenbursche, Sommersaison, Hotel 40 Betten, Arosa.
3966 Commis de cuisine, sofort, Hotel 90 Betten, Lugano.
3967 Alleinlocher, Koch, kleines Hotel, Ostschweiz.
3968 Oberkellner, Sommersaison, Hotel 80 Betten, Zentralschweiz.
3969 Alleinlocher oder Hilfsköchin, 1-2 Saaltochter, Hilfszimme- rermädchen, Praktikantin für Bureau und Office, Som- mersaison (Juli und August), Hotel 40 Betten, Arosa.
3975 Commis de cuisine, 15. Juni, Erstklasshotel, Arosa.
3976 Grillchef, Mitte Juni, Hotel 90 Betten, Kanton Wallis.
3977 Alleinlocher, sofort, Hotel 50 Betten, Kanton Graubünden.
3978 Commis de cuisine, 15. Juni, Hotel 55 Betten, Berner Ober- land.
3979 Hilfszimmermädchen, Stofferin, Büffeldame, sofort, Erst- klasshotel, Berner Oberland.
3982 Zimmermädchen, sofort, mittelgroßes Hotel, Interlaken.
3983 Chef de cuisine, Gardemanger, Entremetier, Demi-chef, Chef d'étage, Kaffee-Köchin, 1-2 Saaltochter, Hilfszimme- rermädchen, 10./15. Juni, Erstklasshotel, Kanton Wallis.
3991 Commis de cuisine, Chef-Entremetier, Etagengouvernante eventuell auch Hilfs-gouvernante, nach Übereinkunft, mittel- großes Hotel, Kanton Wallis.
3999 Commis de cuisine, nach Übereinkunft, Restaurant, Nâche Basel.
4001 Kiosk-Verkäuferin, 15./20. Juni, Hotel-Restaurant, Lugano.
4003 Serviertochter, eventuell Anfängerin, sofort, kleines Hotel, Berner Oberland.
4005 Sekreträrin für Korrespondenz, Chasseur, französisch sprechend, sofort, Anfangszimmermädchen, 1. Juli, Haus- Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, Badoort, Kanton Aargau.
4015 Commis de cuisine, 15. Juni/1. Juli, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4016 Pâtissier, Serviertochter, Zimmermädchen, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4020 Lingerie, sofort, Hotel 55 Betten, Badoort Kanton Aargau.
4021 Office-Küchenbursche, sofort, kleines Hotel, Lugano.
4027 Zimmermädchen, Buffetlocher, Lingerie-mädchen, sofort, kleineres Hotel, Vierwaldstättersee.
4030 Restaurationschef, sofort, Hotel 35 Betten, Engadin.

Cuisine und Office

Economatgouvernante, Tochter bestandenen Alters, vom Lande, sucht Stelle in gut organisierten Betrieb. Sprachen: Deutsch, Französisch und etwas Italienisch. Wenn möglich Bern, Biel, Neuen- burg. Offerten unter Chiffre W 4233 T an Publicitas Thun. [796]
Küchenchef, erfahrener, solider, sucht in kleine Brigade Jähre- stelle, eventuell Saison. Offerten unter Chiffre 31.
Küchenchef übernimmt Aushilfsstelle. Offerten unter Chiffre F 16629 D an Publicitas Delberg. [795]

Obacht! Man vergesse nicht die Beilage des Briefporto zur Weiterbeförderung der Offerten!!!

- 4031 Küchenchef oder Koch oder Köchin, Serviertochter, sofort, Hotel 65 Betten, Bern.
4033 Saaltochter, sofort, Hotel 50 Betten, Berner Oberland.
4034 Gouvernante, sofort, Erstklasshotel, Engadin.
4036 Commis de cuisine, Sekreträrin (nicht zu jung), Küchenchef-Portier, Küchenbursche, Restaurationschef, sofort, kleineres Hotel, Badoort, Kanton Aargau.
4040 Hausbursche, Saaltochter, Etagenportier, nach Übereinkunft, Hotel 40 Betten, St. Moritz.
4043 Kaffee-Köchin, Officemädchen, sofort, Erstklasshotel, Luzern.
4044 Demi-chef, 15. Juni/1. Juli, Sekreträrin, sofort, Hotel 80 Betten, Berner Oberland.
4048 Hausbursche-Etagenportier, deutsch, französisch sprechend, Küchenmädchen, französisch sprechend, sofort, kleineres Hotel, Berner Oberland.
4063 Küchenchef, Entremetier, Commis de cuisine, Oberkellner oder Obersaaltochter, Sekreträrin, Lingerie, Lingerie-mä- chen, Etagenportier, Concierge-Conducteur, Zimmermä- chen, Saaltochter, Chef de rang, Sommersaison, Hotel 80 Betten, Kanton Graubünden.

Lehrstellen

3678 Kochlehrling, sofort oder nach Übereinkunft, Hotel-Restau- rant, Kanton Solothurn.

Aushilfen

- 3731 Bureaupraktikantin(in) für Juli und August, Hotel 100 Betten, Kanton Graubünden.
3744 Koch zur Aushilfe für 7. und 8. Juni, Hotel 30 Betten, Nâche Olen.
3991 Chef de réception, nach Übereinkunft, mittelgroßes Hotel, Kanton Wallis.
4043 Koch, sofort, für ca. 3 Wochen, Erstklasshotel, Luzern.

„HOTEL-BUREAU“ Succursale de Lausanne

17, rue Halldmann (Place Bel'Air), Tél. (021) 23 92 58. Les offres concernent les places vacantes ci-après don- nées et adressées à Lausanne à l'adresse ci-dessus.

- 8342 Fille de maison, de suite, petit hôtel, Montreux.
8347 Fille de maison-tournaire, de suite, hôtel garni, Lausanne.
8348 Dame de buffet, de suite, restaurant, Lausanne.
8357 Chef de rang, de suite à convenir, restaurant, La Léman.
8362 Commis de cuisine, de suite, restaurant, Lausanne.
8363 Cuisinière pour catering, de suite, à l'année, hôtel garni, La Léman.
8364 Femme de chambre, commis de salle, de suite ou à conve- nir, hôtel 60 lits, Valais.
8371 Cuisinière-café, première lingerie, de suite, grand hôtel, La Léman.
8378 Fille de maison, de suite ou à convenir, hôtel 25 lits, Valais.
8379 Femme de chambre, fille de salle, de suite ou à convenir, hôtel 30 lits, Valais.
8383 Commis de cuisine, chef de rang, suisse, entrée à convenir, hôtel 100 lits, Genève.
8387 Fille de salle, cuisinière, fille de cuisine, de suite ou à con- venir, hôtel moyen, Lausanne.
8390 Chef de rang, de suite, de suite, hôtel 60 lits, Tessin.
8391 Fille de salle, fille d'office, commis de cuisine, de suite ou à convenir, hôtel 50 lits, Montreux.
8397 Cuisinière, de suite, institut alpin, Alpes valaisannes.
8400 suite, hôtel moyen, Alpes vaudoises, garçon de cuisine, de suite.
8401 Commis de cuisine, de suite ou à convenir, restaurant, Neuchâtel.
8406 Apprentie fille de salle, de suite ou à convenir, hôtel- restaurant, Jura vaudois.
8408 Femme de chambre, fille de cuisine, de suite ou à conve- nir, hôtel 80 lits, Vaud.
8418 Secrétaire, de suite ou à convenir, hôtel 100 lits, Valais.
8419 Sommeliers connaissant la restauration, chef d'office, chef de partie, commis de cuisine, de suite ou à convenir, grand restaurant, La Léman.
8422 Fille de salle, filles de salle débütantes, de suite, hôtel 100 lits, La Léman.
8428 Chef de cuisine (fort restaurateur), chef de service, entrée à convenir, grand restaurant, canton de Fribourg.
8430 Cuisinière, de suite, institut alpin, Alpes valaisannes.
8433 Fille de salle, de suite, hôtel moyen, Lausanne.
8437 Sommeliers connaissant la restauration, commis de cuisine de suite ou à convenir, grand restaurant, Lausanne.
8438 Cuisinier seul, de suite ou à convenir, place à l'année, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
8439 Une téléphoniste expérimentée, 3 langues principales indispensables, grand hôtel, La Léman.
8441 Chef de cuisine, femme de chambre, de suite, hôtel 30 lits, Oberland bernois.
8443 Lingerie-vaudeuse, de suite, hôtel moyen, Genève.
8444 Jeune sommelière, femme de chambre-lingère, de suite ou à convenir, hôtel-restaurant, Alpes vaudoises.
8447 Portier-concierger, entrée à convenir, saison d'été, hôtel 60 lits, Alpes bernoises.
8448 Cuisinier seul, mi-juin, saison d'été, hôtel moyen, Valais.

Gesucht auf 15. Juni oder nach Übereinkunft tüchtige I. Stofferin Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an Dir. C. Schaefer, Parkhotel, Bad-Schön- nach.

Gesucht zu baldigem Eintritt nach Übereinkunft ge- wandte, französisch sprechende Serviertochter Offerten mit Photo an Hotel Aarauerhof, Aarau, Tel. (064) 23971.

Gesucht in Jahresstelle jüngere, tüchtige Anfangsgouvernante Selbständiger Vertrauensposten, Erstklassiger Betrieb, Ausführliche Offerten mit Zeugniskopien und Bild gef. unter Chiffre A C 1733 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht für sofort: Sekretärin (Sekreträr) für Reception und Kassa mit guten Sprachkenntnissen und Selbständigkeit. Offerten mit Zeugniskopien und Bild an Hotel Montana, Genève.

Hôtel de l'er ordre du Jura neuchâtois cherche pour de suite ou à convenir filles de lingerie Place à l'année. Bon gage. Tel. (039) 31481.

Gesucht gute Köchin oder Koch in Kleinhotel Graubündens. Angenehme, gut- bezahlte Stelle. Offerten unter Chiffre K K 1814 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. Juli oder früher Aleinköchin Hoher Lohn. Geregelter Arbeits- und Freizeit (Feierabend spätestens 20 Uhr). Offerten unter Chiffre K A 1809 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich Direktions-Sekreträrin Tüchtige, gutausgewiesene Bewerberinnen sind um Einreichung ihrer Unterlagen, Photo und An- gabe von Gehaltsansprüchen gebeten unter Chiffre D S 1787 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft Koch neben Chef Jahresstelle. Hotel Greub am Bahnhof, Basel.

Wir suchen für sofort tüchtigen Aleinkoch oder Köchin und Hilfsköchin Offerten erbeten an Familie Meichtry, Hotel Friedegg, Aeschli bei Spiez, Tel. (033) 75212.

Hotel Hecht, Appenzel sucht absolut selbständigen Küchenschef Jahresstelle bei bester Entlohnung. Offerten an A. Knechte.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft Aleinkoch in Jahres- oder Saisonstelle. Offerten mit Lohn- anspruch an Familie Civelli-Oberrauch, Gasthaus Ochsen, Davos-Platz, Tel. (083) 33222.

Wir suchen per sofort jüngeren Classeur Nur Schweizer mit Sprachkenntnissen wollen Offerten mit Zeugniskopien und Photo ein- reichen an die Direktion Hotel Baur au Lac, Zürich

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft, bis anfangs Oktober I. Biffetame Interessanter Vertrauensposten. Geregelter Ar- beits- und Freizeit. Elofferten sind zu richten an Dir. W. Obrist, Casino Kursaal, Interlaken.

On demande jeune chef de service capable, pouvant s'occuper également des cotrôles et des inventaires. Entrée le 1er juillet. Faire offres détaillées avec curriculum vitae, copie de certificats, photo à M. Rob. H. Magnenet, Café-glacier «Bel-Air», Lausanne, tél. 224925.

Offerten von Vermittlungsbureaux auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

**Carlton-Hotel, St. Moritz**

sucht für lange Sommersaison (Eintritt Mitte Juni)

**Zimmermädchen  
Chef-Entremetier  
Commis de cuisine  
Chasseur**

Offerten mit Gehaltsansprüchen, Zeugniskopien und Bild sind zu richten an die Direktion.

**Grand-Hotel Kronenhof, Pontresina**

sucht per 15. Juni:

**Gardemanger  
Conducteur  
Sekretärin-  
Praktikantin**

Offerten sind erbeten an L. Gredig, Pontresina.

**Gesucht für Sommersaison:**

**Nachportier**  
sprachkundig, Mitte Juni  
**Saaltöchter, Saalkellner  
jüngerer Sekretär**  
anfangs Juli

Offerten mit Unterlagen an Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

**Gesucht nach St. Moritz  
Hotel Caspar Badrutt**

**2 Zimmermädchen  
2 Chefs de rang**  
sprachkundig

Eintritt ca. 20. Juni oder nach Übereinkunft. Bei Zufriedenheit erstklassige Winterstelle zugesichert.

**Gesucht in erstklassiges Spezialitätenrestaurant in Jahresstelle jüngere**

**Buffettochter**  
flink, energisch und zuverlässig. Selbständiger Vertrauensposten.  
sowie tüchtiger, jüngerer  
**Chasseur**

in erstklassige Dancing-Bar. Offerten mit Zeugniskopien und Bild erbeten unter Chiffre C B 1734 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Hotel Bernerhof, Wengen**  
sucht für Sommersaison, evtl. in Jahresstellen:

**I. Saaltöchter  
Tournante (Restaurant, Saal, Buffet)  
Küchenmädchen oder  
-bursche  
Aide-Pâtissier**

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten, Zimmer mit fließendem Wasser und geregelte Freizeit. Offerten mit Zeugnisschriften und Photographie an H. Perler, Wengen.

**Hotel Adula, Flims-Waldhaus**

sucht für lange Sommer- und Wintersaison:

**Koch-Saucier  
Commis de cuisine  
Hilfs-Angestelltenköchin**

Offerten mit Zeugnisschriften erbeten an H. Hotz.

**Wir suchen**

**Köchin oder Koch** neben Chef  
**Buffettochter oder -bursche  
Serviertöchter, eventuell  
Praktikantin**

Posthotel Rösli, Gstaad, Tel. (030) 94477.

**Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft**

**Alleinkoch**

entremetierkundig. Offerten mit Gehaltsansprüchen unter Chiffre A K 1764 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**BAD Schinznach**

sucht auf Ende 1958 für die Leitung des gesamten Unternehmens erfahrenes und nur best ausgewiesenes

**Ehepaar**

das in der Lage ist, die

**Direktion**

zu übernehmen. - Schriftliche Offerten mit Angabe der bisherigen Tätigkeit und Gehaltsansprüche sind zu richten an den Vize-Präsident des Verwaltungsrates Herrn Walter Fischer, Hellmühle, Wildegg.

**Bahnhof-Buffer SBB, Basel**

sucht auf 1. Juli, evtl. früher

**Kiosks-Verkäuferin  
Buffettochter  
Buffeldame  
2 Restaurations-Kellnerinnen**

Offerten mit Zeugniskopien und Lohnansprüchen erbeten.

**Gesucht zu sofortigem Eintritt, sprachkundige**

**Hallentöchter**

mit Mikkonnissen. Offerten an Hotel Beau-Rivage, Lugano-Paradise.

**Gesucht für Sommersaison, Mitte Juni**

**Zimmermädchen**

Offerten an Hotel della Posta, Biasca TI.

Petit hôtel du Jura neuchâtelais cherche

**personne**

(dame ou monsieur)

dans la quarantaine, préférence du métier pour, séculier dame seule, éventuellement associé(e). Offres sous chiffre P E 1786 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Offerten von Vermittlungsbureaux**

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen.

**Gesucht per sofort**

**Zimmermädchen  
Buffettochter  
Lingeriemädchen**

Sich melden an Hotel Tell und Post, Flüelen, Vierwaldstättersee, Telefon (044) 21616.

**Gesucht**

**Küchenchef**

in grossen Landgasthof des Kantons Solothurn. - Jahresstelle, gute Bezahlung. Eintritt 15. Juni. Offerten unter Chiffre K U 1722 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN**

sucht per 1. Oktober 1958

**Kochlehrling  
Kellnerlehrling**

Vorstellung nur auf Verlangen hin erwünscht.

Es handelt sich um einen internationalen Grossbetrieb, wo die Möglichkeit geboten ist, einen dieser Berufe gründlich zu erlernen.

Interessenten mit guter Schul- und Allgemeinbildung belieben handschriftliche Offerte mit Lebenslauf einzureichen an den

Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach, Zürich 58

**Hotel Weisses Kreuz-Schweizerhof, Flüelen**

(Vierwaldstättersee) sucht für Mitte Juni oder nach Übereinkunft

**Entremetier  
Commis de cuisine oder  
Hilfsköchin**

Elektrische Küche. Sehr gute Lohnverhältnisse. Offerten mit Zeugniskopien und Photo erbeten an Hotel Weisses Kreuz, Flüelen, Tel. (044) 21718.



**FLUGHAFEN-RESTAURANT ZÜRICH-KLOTEN**  
sucht per sofort in gutbezahlte Jahresstelle:

**Chef-Gardemanger  
2-3 Commis de cuisine  
2-3 Commis de rang  
Buffettochter**

Offerten an: Personalchef, Flughafen-Restaurant, Postfach Zürich 58

Pour notre établissement de spécialités - Brasserie/ Snack-bar  
Bierstube - Salles de sociétés - nous cherchons un

**chef de cuisine**

Place à l'année. Entrée au 1er juillet 1958. Faire offre manuscrite avec copies de certificats et photo sous chiffre ES 1767 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Gesucht selbständige**

**Barmaid-Rest.-Tochter**

sprachenkundig, ab sofort bis 20./25. September. - Bei Zufriedenheit auch Winterstelle. - Eilofferten an Hotel La Margna, St. Moritz.

**Gesucht baldmöglichst Herr oder Fräulein als**

**II. Chef de réception -  
Journalführer(in)  
Anfangssekretärin**

erner in grösseren Betrieb.

Detaillierte Offerten an Direktor C. Schaerer, Parkhotel, Bad Schinznach



teilweise sofort, hauptsächlich für September:

**Serviertöchter und Hostessen**

(5-Tage-Woche)

Die **Serviertöchter** sollen Erfahrungen im Hotel- resp. Restaurationsfach haben und über eine gute allgemeine Ausbildung verfügen.

Wir erwarten ein sympathisches Ausseres, ein liebenswürdiges Wesen und gute Sprachkenntnisse. Die Verdienstmöglichkeiten sind sehr gut.

Die **Hostess** besorgt den Empfang der Gäste und soll durch ihre Arbeit und Aufmerksamkeit dafür sorgen, dass sich alle Gäste bei uns wohl fühlen. Sie hilft beim Placieren und beim Entgegennehmen der Bestellungen, sie ist älteren Leuten und Kindern behilflich und überwacht die Arbeit der Serviertöchter. Nebst guter Allgemeinbildung, Vorgesetztenqualitäten und Sprachkenntnissen sollte sie über ein liebenswürdiges, sicheres Auftreten verfügen. Für diejenigen, die im September eintriften, führen wir einen bezahlten sechswöchigen Einführungskurs durch, um Serviertöchter und Hostessen vor Arbeitsbeginn in ihre Aufgabe einzuführen.

Wer Interesse an einer solchen Anstellung in unserem vielseitigen und modernen Betrieb hat, verlange ein Bewerbungsformular bei der Personalabteilung



Seestrasse 160, Zürich 2.

**Elite**  
HOTEL BIENNE

cherche  
**un secrétaire de réception**  
parlant allemand, anglais, français

**2 commis de cuisine  
aide-dame de buffet  
garçon de cuisine  
fille d'office**

Places à l'année, bons salaires.  
Les offres sont à adresser à Monsieur  
R. A. Lendi, dir.

**Hotel Silvretta, Klosters**  
sucht für die Sommersaison 1958 mit Eintritt 1. Juli

## sämtliches Personal

Bei Eignung kann lange und sehr gute Wintersaisonstelle  
zugesichert werden. — Eilofferten erbeten an G. Rocco,  
Klosters. Telefon (Privat) (083) 38395.

**Saison 1958**

Gesucht per sofort

### Stationman-Interpreter

englisch sprechend, gewandtes Auftreten. Sich  
melden: Internationales Reise-, Transport- und  
Automobil-Unternehmen

**Bucher & Cie. AG., Luzern**  
Haldenstrasse 4, Tel. (041) 31818.

Gesucht

nach Übereinkunft tüchtige, gewandte

### Restaurationstochter

Guter Verdienst. Gelegente Freizeits. Offerten an  
Hotel-Restaurant Adler, Stein am Rhein (SH).

Gesucht

in Jahresstelle nach Basel jüngere, tüchtige

### I. Buffetochter

flink, energisch und zuverlässig. Selbständiger  
Vertrauensposten. Erstklassiger Betrieb. Aus-  
führliche schriftliche Offerten mit Bild unter  
Chiffre B U 1732 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

jüngere, tüchtige und sprachkundige

### Etagen- Haus-Gouvernante

in Hotel ersten Ranges. Gutbezahlte Jahresstelle.  
Eintritt 1. Juli, evtl. früher. Offerten mit Unterlagen  
an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.

Gesucht

auf 15. Juni:

### Saalochter Saalpraktikantin

Offerten mit Zeugnisabschriften an Hotel Alpina,  
Klosters, Telefon (083) 38233.

Gesucht

wird für lange Sommersaison in Erstklasshotel im  
Tessin:

**Buffetier**  
**Buffetdame-  
Officegouvernante**  
**Chasseur** sprachkundig  
**Commis de rang**  
**Argentier**  
**Zimmermädchen** sprachkundig

Offerten erbeten an Hotel La Palma au Lac, Locarno.

Gesucht per sofort oder nach Übereinkunft

**Zimmermädchen**  
sprachkundig  
**I. Saalochter**  
sprachkundig  
**Saalpraktikantin**

Offerten unter Chiffre N U 1763 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

### Serviertochter

sprachkundig, in Passanten-Hotel-Restaurant.

Offerten an Kurhaus Langenbruck, Tel. (062)  
68255.

Für Sommersaison suchen wir

noch fachtüchtige  
**Barmaid**  
junges, intelligentes Mädchen als  
**Barlehrtöchter**  
**Köchin**  
**Küchenmädchen**

Offerten unter Chiffre F S 1810 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Stagiaire de cuisine

demandé

pour juillet/août par hôtel de  
1er rang. Ecrire case postale  
289, Montreux.

### Hôtel garni à Genève

cherche pour entrée le

15 juin jeune

## portier d'étage

parlant français et allemand.  
Offres avec certificats et  
photo à l'Hôtel Excelsior  
garni, Genève.

### Bellagio

à Commerce

### Hotel Splendide

sucht freundliche sprachge-  
wandte

### Saalochter

und erfahrene

### Sekretär(in)

Gesucht

in Jahres- oder Saisonstelle sa-  
berer

### Küchenbursche

(Jahresstelle) Eintritt 1. oder

15. Juni; junges

Officemädchen

Eintritt 15. Juni;

Rest.-Tochter

wenn mögl. deutsche und  
franz. Sprachkenntnisse. Ein-  
tritt nach Übereinkunft.  
Offerten an Hotel Sonne, Wild-  
haus.

On demande

jeune fille de confiance

comme

## sommelière

S'adresser avec photos et  
certificats à l'Hôtel-Restau-  
rant du Soleil, Chesières-  
Villars.

Gesucht

per 15. Juni nach Zürich

### Büro-Praktikant(in)

Guter Verdienst. Kost und Logis im Hause.

Per sofort:

### Kellner oder Rest.-Tochter

welche(r) den Barservice erlernen und sich in der  
erstklassigen Restauration ausbilden möchte.  
Garantierter Minimallohn. Kost und evtl. Zimmer  
im Hause. Offerten unter Chiffre R K 1773 an die  
Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in gutes Berghotel

### Saal- Rest.-Tochter

### Zimmermädchen

### Köchin neben Patron

### Portier

### Küchenmädchen

Offerten sind zu richten an Familie Bieri, Hotel Bellevue,  
Axalp bei Briens.

Gesucht auf 1. Juli 1958 junges

### Konditor-Ehepaar

in neuen, modern eingerichteten Tea-Room.  
Schöner Lohn nebst Kost und Logis. Offerten  
erbeten an Tea-Room Silvana, Brünig.

Gesucht zu sofortigem Eintritt

### Entremetier

### Patissier

Mithilfe als Koch

### Saalochter

### Saalpraktikant(in)

### Etagenportier

Offerten an Hotel Bellevue, Hiltzerfingen, Tel. (033) 71221.

Gesucht

für 2 Monate, Juli und August oder nach Überein-  
kunft, sprachkundiger, selbständiger, auch im  
Service gut bewandeter.

## Sekretär

als Stütze und Ferienablösung der Direktion.

Offerten mit Referenzen an J. Stilli, Hotel-Restaurant  
Du Parc, Baden, Tel. (065) 25353.

Wir engagieren für 15. Juni 1958

**Rest.-Kellner oder -Tochter**  
mit Sprachkenntnissen  
**Wäscherin-Lingeriemädchen**  
**Haustochter-Tournanie**

für 1. Juli 1958

### Zimmermädchen

Bewerber richten Ihre Offerten mit Unterlagen und Photo  
an Hotel du Commerce, Basel.



Quelques heures

après

sa préparation...

... la crème fouettée rappelle  
un bonhomme de neige en  
plein dégel.  
Ma foi, contre le dégel,  
on ne peut rien... mais avec  
Malko du Dr Wander,  
la crème fouettée reste plus  
longtemps fraîche et ferme.

Malko

La qualité

Wander

est de

tradition

Hotel Chesa Grischuna, Klosters  
sucht für Sommersaison, Eintritt sofort,  
tüchtigen

## Commis de cuisine

Offerten an Hans Guler, Hotel Chesa Grischuna,  
Klosters.

Gesucht  
in Berghotel-Restaurant im Berner Oberland  
tüchtiger, zuverlässiger

## Küchenchef

Hilfsköchin vorhanden. Eintritt 15. Juni.  
Berghaus Niesen-Kulm / B.O., Tel. (033) 98113.

Hôtel Touring au Lac, Neuchâtel

cherche pour de suite ou date à convenir

### chasseur ou chasseur

pour la vente des cigarettes et pâtisseries.

### sommelière (sommelier)

Places stables à l'année. Faire offres avec copies  
de certificats et photo à la direction.

Hotel Restaurant Campagna,  
Locarno  
sucht

## Serviertöchter

Eintritt sofort.

Gesucht

selbständige

### Lingère

daselbst versierte

### Serviertochter

Offerten mit Zeugnisabschriften unter Chiffre L S 1801  
an die Hotel-Revue, Basel 2.

# Wir suchen:

per sofort für unsere Restaurants in Zürich, Bern und Genf:

- Chef-Rotisseur**
- Chef-Entremetier**
- Chef de garde**
- Commis-Pâtissier**
- Barman**

(für Speise- und Getränkebar)

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen sind zu richten an



Seestrasse 160, Zürich 2.

**Hotel Grimsel-Hospiz**  
Jüngerem, tüchtigem Portier wird Gelegenheit geboten, den Posten eines

## Anfangs-Conciierge

zu versehen. Sprachgewandte Bewerber belieben Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo einzurichten an Dir. R. Manz, Bünistr. 11, Stans (Nidwalden).

**Gesucht**  
für sofort oder nach Übereinkunft

## Küchenchef oder Chef de partie

(neben Patron)

Ausführliche Offerten mit Referenzen erbeten an Familie Dinkel, Hotel Seiler au Lac, Bösligen (Bern Oberland).

## Kurhaus Moosegg i. E.

sucht für Saison 1958 (Juni-Nov.)

**Serviertöchter  
Zimmermädchen  
Kochlehrtöchter oder  
Küchenpraktikantin  
jüngerer Pâtissier**

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild sind zu richten an Fr. Schmalz, Tel. (035) 2 22 03.

**Gesucht**  
auf ca. 10. Juni jüngere, tüchtige

## Saaltöchter

sprachkundig. (Kenntnisse im Restaurations-service). Saison- oder Jahresstelle. Offerten an Hotel Sonne, Wildhaus.

**Gesucht tüchtige**

## Restorationstochter

in Jahresstelle, kann auch Saaltöchter sein, die in den Restaurationsbetrieb eintreten möchte. — Höherer Verdienst, geregelte Freizeit u. eigenes Zimmer, Offert. an Gasthof Thalgu, Wichtlach b. Bern, Tel. (031) 68 21 63.

**Gesucht zu baldigem Eintritt**

**Pâtissier  
Commis de cuisine  
Restaurationstochter  
Saaltöchter  
Näherin**

Offerten unter Chiffre B E 1717 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## République Irlandaise

Importante organisation touristique nationale, cherche pour entrée en service de suite ou à convenir:

# chef de cuisine-instructeur maître d'hôtel-instructeur

sachant l'anglais pour instruire personnel hôtelier dans tous les domaines de la cuisine et du service.

Faire offres par retour avec tout détail, photo, références et date d'entrée possible sous chiffre O.T. 1648 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

**Hotel Bellevue am Rheinfall**  
sucht tüchtigen

## Saucier sowie Commis de cuisine

in gepflegte Restaurations- und Bankenküche. Eintritt per sofort oder bis spätestens 15. (20. Juni). Jahresstelle oder eventuell lange Sommersaison. Eilofferten sind erbeten an Fr. Lieber, Hotel Bellevue, Neuchâssan am Rheinfall.

**Hotel Restaurant Beau-Site, Interlaken**  
sucht für sofort:

**Saal- und  
Restaurationstöchter**  
(sprachkundig)  
**Köchin neben Chef  
Officemädchen  
Lingeriemädchen.**

Offerten erbeten an E. Ritter, Hotel Beau-Site, Interlaken.

**Gesucht**  
für längere Sommersaison nach Adelboden (Bern Oberland) zu baldigem Eintritt oder nach Übereinkunft:

**I. Saaltöchter  
Saaltöchter**  
evtl. Anfängerin  
**Zimmermädchen  
Lingeriemädchen**

Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Hotel Huld, Adelboden.

**Hotel im Berner Oberland**  
sucht per sofort folgendes Personal:

**Alleinkoch  
oder Alleinköchin  
Zimmermädchen  
Saaltöchter** auch Anfängerin  
**Bureaufräulein** auch Anfängerin

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen unter Chiffre B O 1716 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für sofort bis Oktober, evtl. in Jahresstelle:

**Köchin**  
tüchtig und sauber, guter Lohn  
**Ehepaar**  
(Sekretär und Economatgouvernante oder Obersaaltöchter)

für Wintersaison:

**Küchenchef** (Feinschmecker)  
**Economatgouvernante**  
**Barmaid** charmant und geblüht

in Erstklasshotel des Berner Oberlandes. — Offerten unter Chiffre E H 1711 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
tüchtiger

## Alleinkoch od. Köchin

in lange Saison- eventuell Jahresstelle. Elektrische Küche, Jungköchin sowie übriges Küchenpersonal vorhanden. Guter Lohn und geregelte Freizeit (pro Woche 1 Tag). Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten an Châlet-Hotels de la gare & Schönegg, Brienz, Berner Oberland, Telephone (036) 41113.

**Gesucht** für sofort:

**Serviertöchter  
Kaffeeköchin**  
evtl. Anfängerin  
**Officemädchen**

für Juli/August tüchtige

**Köchin oder Koch**

Guter Verdienst  
Geft. Offerten an Hotel Griesalp, Griesalp/B.O., Tel. (033) 982 31.

**Gesucht**  
in Jahresstelle nach Bern

## Chef de partie

Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild unter Chiffre D P 1746 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
für mittelgrossen Spitalbetrieb

## Gouvernante

für Economat und Küche. Dauerstelle mit Pensionberechtigung. Anmeldungen mit Zeugnisabschriften und Lebenslauf unter Chiffre K 22690 U an Publicitas A.G., Biel.

Für unser neuzeitlich eingerichtetes und gut geführtes Hotel mit Restaurant und Saal suchen wir tüchtigen

## Küchenchef

zu mittlerer Brigade

(Bankett, à la carte, Restauration). Eintritt nach Vereinbarung, evtl. September. Für gutausgewiesenen Chef offerieren wir guten Lohn. Offerten mit Bild, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre F N 1727 an die Hotel-Revue, Basel 2.

## Garten-Hotel, Winterthur

sucht in Jahresstelle per sofort oder 15. Juni

## I. Lingère

vertraut mit moderner Wäscherei-Einrichtung. Guter Lohn, geregelte Freizeit. — Offerten an G. Sommer, Garten-Hotel, Winterthur.

Revue-Inserate haben Erfolg!

**Kantonales Frauenspital in Bern**  
sucht zu baldmöglichstem Eintritt einen jüngeren, zuverlässigen

## KOCH

neben Chef

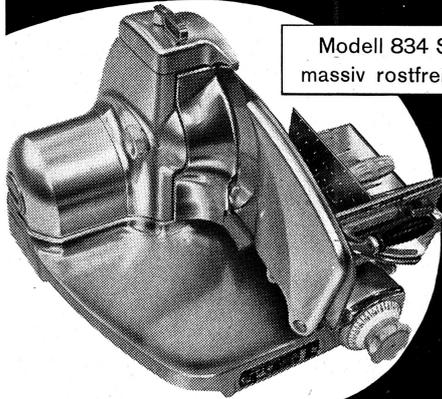
Anforderungen: Fleissiger, gutausgewiesener, erfahrener Koch. Fähigkeiten zur Führung eines Mitarbeiterstabes. Gute Umgangsformen. Besoldung je nach Alter, Ausbildung und Fähigkeiten. Freizeit und Ferien geregelt. Beitritt zur Pensionskasse obligatorisch. Bewerber werden gebeten, ihre handschriftliche Anmeldung mit Lebenslauf, Zeugnisabschriften und Photo unter Angabe von Referenzen möglichst bald der Verwaltung des Kantonalen Frauenspitals in Bern einzusenden.

Hist., neu renoviertes Weinhaus (60 Plätze), Nähe Bonn, sucht per sofort in Jahresstelle

## SAALTOCHTER

Kost und Logis im Hause. Guter Verdienst. Hinreise wird vergütet. Eilofferten mit Zeugnisabschriften und Bild an Weinhaus Auf der Arken, Siegburg (Rheinland).

# Die neue BERKEL Fleischschneidemaschine



Modell 834 SUPER  
massiv rostfreier Stahl

Die schönste  
Fleisch-  
schneide-  
maschine  
die je gebaut  
wurde

# BERKEL

Fabrik: Hohlstrasse 535, Zürich-Altstetten Tel. 051/52 53 22

**Gesucht**  
nach Übereinkunft: tüchtiges, aufrichtiges

## Zimmermädchen

für Sommersaison, evtl. Jahresstelle. Familie Immoos, Hotel Alpstübli, Stöos (Schwyz), Telefon (043) 32304.

## Chef de service

35-45jährig, sprachkundig, mit la Referenzen, für Jahresstelle  
**gesucht.**

Vorsprache nur auf Vereinbarung. Bahnhofbuffet Bern, F. E. Krähenbühl.

**Gesucht nach Bern**  
in gutbezahlte Jahresstelle erstklassiger

## Küchenchef

Offerten unter Chiffre N B 1562 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht**  
nach Übereinkunft, tüchtige, selbständige

## Alleinköchin

in Hotel mit 40 Betten. Elektrische Küche (wenig Restauration). Gute Entlohnung.

Offerten mit Altersangabe, Lohnansprüche und Zeugnisabschriften an Hotel Rugenpark, Interlaken.

**Gesucht**  
für bekanntes Speiserestaurant in Zürich gut-qualifiziertere

## Restaurations-Tochter

Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre R T 1738 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Gesucht in Jahresstelle**

## I. Glätterin

Eintritt 1. Juni oder nach Übereinkunft. Offerten mit Gehaltsansprüchen an Dir. Hotel Engemathof, Zürich.

**Gesucht**  
für bald in gute Jahresstelle

## II. Portier-Hausbursche

auch Anfänger. Etwas sprachkundige Bewerber schreiben mit Photo und Ausweis an Bad-Hotel Bären, Baden.

**Gesucht**  
tüchtige

## Restaurationstochter

Englisch sprechend. Offerten an Hotel Wilden Mann, Luzern.

**Gesucht**  
per Oktober

## Gerantin

mitarbeitend in kl. Tea-Room, Stadt Bern. Offerten mit Zeugnisabschriften und Referenzadressen unter Chiffre X 22691 U an Publicitas A.G., Biel.

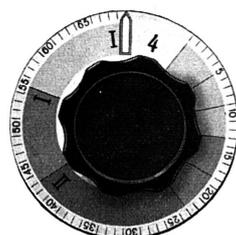
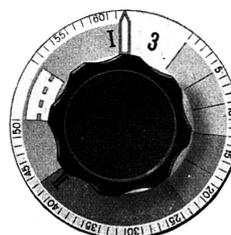
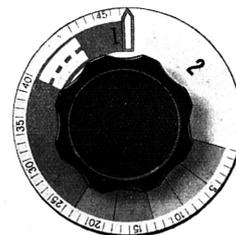
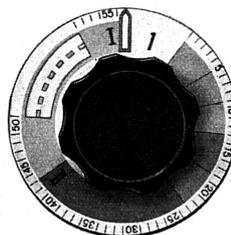
Zur gefl. Notiznahme!  
Inseraten-Aufträge beliebe man bitte an die Administration, nicht an die Redaktion zu richten.

# Ein Traum wird Wirklichkeit



Eine grossartige Ferrum-Neuheit im Dienste fortschrittlicher Waschmethoden. Ob stark oder schwach beschmutzte Wäsche – für jeden Verschmutzungsgrad haben Sie jetzt die entsprechende Programmsteuerung, die den Waschablauf automatisch regelt. Die neue Ferrum-Matic ist mit einer Multiprogramm-Steuerung ausgerüstet, welche durch Einsetzen entsprechender Steuerscheiben die Durchführung verschiedener Waschprogramme ermöglicht.

Auch dieses neue Modell zeichnet sich wiederum durch die sprichwörtliche Ferrum-Betriebssicherheit aus. Deshalb konnte die sonst übliche, einjährige Fabrikgarantie bei allen Ferrum-Matic Automaten auf 2 Jahre ausgedehnt werden.



# ferrum

Ferrum AG Giesserei und Maschinenfabrik  
Rupperswil b. Aarau

### Der nordostschweizerische Fremdenverkehr unter der Lupe

1. Lange Zeit war jene Region, die man als Nordostschweiz bezeichnet, als Touristikregion so gut wie unbekannt. Erst in den letzten Jahren tritt diese Region als einheitliches und doch vielfältiges Fremdenverkehrsgebiet in den Vordergrund und stellt sich, allerdings recht bescheiden, an die Seite der grossen schweizerischen Fremdenverkehrsgebiete, wie etwa das Berner Oberland, Graubünden, das Wallis. Die Anerkennung dieser neuen Fremdenverkehrsregion ist das Verdienst der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung mit Sitz in St. Gallen, die neben dem Kanton Schaffhausen, dem Kanton Thurgau, St. Gallen, den beiden Halbkantonen Appenzel auch den Kanton Glarus umfasst und eine gemeinsame Werbung für diese Region im Ausland betreibt. Mit erfreulichem Erfolg, wie uns die Statistiken lehren.

Obwohl die Nordostschweiz ein bedeutendes Fremdenverkehrspotential aufweist, figuriert sie in den amtlichen Statistiken nicht als ganze Region. Die dem Eidgenössischen Statistischen Amt übertragene jährliche Zusammenstellung der Frequenzen fasst in der Region «Ostschweiz» nur die den Fremdenverkehr zum Ausdruck bringenden Ankünfte und Logiernächte von Schweizer und Auslands Gästen in den Kantonen: beide Appenzel, Glarus, St. Gallen und Thurgau zusammen, lässt also den Kanton Schaffhausen weg, der indessen fremdenverkehrspolitisch zur Region «Nordostschweiz» mitzählt. Dies zu korrigieren und gleichzeitig eine umfassende zahlenmässige Dokumentation über die Touristikregion «Nordostschweiz» zusammenzutragen, stellte sich Dr. Ernst Brauchli zur Aufgabe, der seine Doktorarbeit an der Handelshochschule St. Gallen (Prof. Dr. W. Hunziker) diesem Thema gewidmet hat («Die wirtschaftliche Bedeutung des nordostschweizerischen Fremdenverkehrs», Verlag P. G. Keller, Winterthur 1958).

Diese fundierte Arbeit basiert auf zahlreichen statistischen Primärerhebungen, Umfragen und Auswertungen, die das Ergebnis zeitraubender und oft mühseliger Arbeiten sind. Die Schrift befasst sich vorerst mit der Gesamtheit der Aufenthaltsinstitutionen und der Stellung der Hotellerie in der Region Nordostschweiz und knüpft daran Untersuchungen und Betrachtungen an über den schienengebundenen und den nicht schienengebundenen Verkehr, soweit er fremdenverkehrspolitische Bedeutung besitzt. Schlusslich wird der Einfluss des regionalen Fremdenverkehrs auf die übrigen Erwerbszweige und den Arbeitsmarkt einer Analyse unterzogen. Auf Grund dieses reichen Unterlagensmaterials formuliert Dr. Brauchli sodann die Grundsätze der Beherbergungspolitik und der Verkehrspolitik in der Nordostschweiz und stellt die Art der regionalen Fremdenverkehrswerbung dar. Es würde zu weit führen, wollte man all die aufschlussreichen Untersuchungen auch nur in Einzelteilen wiedergeben. Man kann nur bestätigen, dass die 132 Seiten starke Schrift das Ziel erfüllt, welches sich der Autor selbst setzte, nämlich eine dokumentarische Lücke in der schweizerischen Fremdenverkehrsliteratur auszufüllen.

An dieser Stelle sollen nur einige Schlussbetrachtungen wiedergegeben werden, die Anspruch auf Beachtung und Befolgung erheischen dürfen: Obgleich das Bettenangebot der nordostschweizerischen Hotellerie in den letzten Jahren und Jahrzehnten bedeutend zurückgegangen ist – einem allgemeinen Trend folgend –, machte es Ende 1954 noch immer rund 10% des Angebotes der gesamten Schweiz aus. Diese Kapazität würde ausreichen, um das Doppelte des seit Kriegsende stetig gestiegenen Gästestromes zu bewältigen. Die Verdoppelung der Frequenzen wäre allerdings auch nötig, um eine einigermaßen sichere Ertragslage zu gewährleisten.

Es ist indessen zu berücksichtigen, dass sich die gesamte regionale Beherbergungskapazität – also neben der eigentlichen Hotellerie noch sämtliche andern Beherbergungsinstitute – vergrössert hat. Der aufkommende Sozialtourismus und der Automobiltourismus haben die zusätzlichen Kapazitäten jedoch absorbiert, so dass die ungenügende Ertragslage bei der eigentlichen Hotellerie keineswegs als Folge einer schädlichen Konkurrenz seitens der neuen Unterkunftsformen betrachtet werden dürfe. – Nicht nur die Hotels, auch die zahlreichen Luftseilbahnen und Ski-/Sesselliften der Region sowie die Eisenbahnen der Region vermöchten einen viel umfangreicheren Besucherstrom zu bewältigen.

Es stellt sich die Frage, wie für die weitere Zukunft die von allen Fremdenverkehrsinstitutionen erwünschte und aus ertragswirtschaftlichen Gründen dringend be-

nötigte Zunahme des Gästestromes in die nordostschweizerische Region herbeigeführt werden kann. In der erwähnten Schrift wird in diesem Zusammenhang an den modernen Strassenbau erinnert, welcher der Nordostschweiz bessere Verbindungen, insbesondere auch für den Tourismus, bringen wird. Bedingt durch die stetig anwachsende Zahl in- und ausländischer Motorfahrzeuge, werden sich rasch fühlbare Frequenzsteigerungen bei der Hotellerie und den andern Fremdenverkehrsbetrieben bemerkbar machen. Auch der Sozialtourismus schaffe neue Absatzmöglichkeiten. Die Zukunftsaussichten der Nordostschweiz im Fremdenverkehr sind also durchaus günstig. Jedoch bleiben noch einige wesentliche fremdenverkehrspolitische Massnahmen auszuführen, nämlich die Erneuerung und Modernisierung der teilweise veralteten, den Ansprüchen kaum mehr genügenden regionalen Hotels, die Förderung der Vor- und Nachsaison sowie die Neuordnung der regionalen Fremdenverkehrswerbung und ihrer Finanzierung, wobei in diesem Zusammenhang eine wesentlich grössere Dotierung der wirksamen kollektiven und zentralen Werbefonds erwünscht wird.

Ein vermehrter Einsatz ist nötig und berechtigt. Der Fremdenverkehr bietet der Region Nordostschweiz noch zahlreiche unausgeschöpfte Reichtumsquellen. So schätzte Dr. Brauchli die fremdenverkehrsbedingten Einnahmen der am nordostschweizerischen Tourismus beteiligten Erwerbszweige für das Jahr 1954 auf 173 Millionen Franken, wovon rund 100 Mill. Franken auf Unterkunft und Verpflegung, 51 Millionen auf die Verkehrsträger und der Rest auf Nebenaufgaben der Gäste entfielen. Auch die Nordostschweiz wird nachdrücklich müssen, diese Einnahmen nicht nur zu halten, sondern zu vermehren. Th.

### AG Hotel Schweizerhof, Bern

Das Geschäftsjahr 1957 wurde nachteilig beeinflusst durch die politischen Verhältnisse im Anschluss an die Revolution in Ungarn und die Suezkrise. Die ausserordentliche Krisenempfindlichkeit des internationalen Fremdenverkehrs ist eine Erscheinung, mit der insbesondere ein Hotel vom Rang des Schweizerhofes immer rechnen muss, zumal es in erster Linie die gut situierte Kundschaft ist, die am meisten auf politische Störungen reagiert. Die Rückwirkungen sind denn auch nicht ausgeblieben, und die Hotelfrequenz erreichte nicht ganz die Höhe des Vorjahres.

Der Aufwand für Unterhalt der Liegenschaft und Zugehör, Ersatzanschaffungen und Reparaturen belief sich im Jahr 1957 auf 154 812 Fr. Davon entfallen rund 122 000 Fr. auf die Restzahlungen für die Renovation der Hauptfassade am Bahnhofplatz. Die übrigen Aufwendungen hielten sich also in sehr bescheidenen Grenzen. Daher war es möglich, auch im Berichtsjahr auf der Hypothek wiederum eine Amortisation von 100 000 Fr. zu leisten, womit sich die Schuldsomme per 31. Dezember 1957 auf 1 900 000 Franken reduzierte.

Alle baulichen Aufwendungen und Ersatzanschaffungen sind über Unkosten abgeschrieben worden ohne

jede Aktivierung. Trotz der verminderten Einnahmen schloss das Geschäftsjahr günstig ab, nämlich, unter Einrechnung des Vortrages von 4009 Fr. und nach Rückstellung von 10 000 Fr. für die Jubiläumsschrift, mit einem *Gewinnsaldo von 146 681 Fr.* Die *Generalversammlung* beschloss antragsgemäss hierfür folgende Verwendung: Abschreibung auf Mobilien und Maschinen 40 000 Fr., Einlage in die Spezialreserve 40 000 Fr., 7% Dividende auf dem Prioritätskapital 49 000 Fr., 6% Dividende auf dem Stammkapital 6000 Fr. Vortrag auf neue Rechnung 11 681 Fr.

Mobilien und Maschinen stehen nunmehr noch mit 40 000 Fr. zu Buch, und die offenen Reserven steigen auf 300 000 Fr.

Der Buchwert der Liegenschaft bleibt unverändert mit 2 900 000 Fr. bei einem amtlichen Wert von 5 828 500 Fr.

Der Verwaltungsrat verlor im Berichtsjahr Herrn Direktor Ernst Schaerer vom Hotel Beau-Rivage in Ouchy, während der inzwischen ebenfalls verstorbene Herr André Oyex, gew. Bahnhofrestaurateur in Lausanne, aus gesundheitlichen Gründen eine Wiederwahl ablehnte.

Neu in den Verwaltungsrat der Schweizerhof AG

### Neuer Gesamtarbeitsvertrag in Basel

Der Basler Hotelier-Verein und der Wirtverein des Kantons Basel-Stadt haben mit der Union Helvetia einen neuen Gesamtarbeitsvertrag für den Kanton Basel-Stadt vereinbart und genehmigt, der am 1. Juni 1958 bereits in Kraft getreten ist.

wurde Mr. *Vernon Herndon*, General Director des Palmer House in Chicago, Illinois, Vizepräsident der Hilton Corp. und Vizepräsident der American Hotel Association, gewählt. Herr Herndon kommt jedes Jahr im Frühling nach Bern, so dass sich Herrn Gauer Gelegenheit bietet, sich mit ihm über die aktuellen Probleme zu unterhalten und die Werbe- bzw. Public-Relation-Möglichkeiten in den USA zu besprechen. Durch seine Wahl in den Verwaltungsrat ist somit eine zweite internationale Hotelier-Persönlichkeit hinzugekommen, nachdem bereits Herr André Sella, Besitzer des Grand Hotel du Cap d'Antibes, Antibes, diesem Gremium angehört.

Anschliessend an das den Aktionären offerierte Mittagessen hielt Herr Gauer traditionsgemäss eine Präsidial-Ansprache, in welcher er über verschiedene Aspekte der Werbung für die Schweiz und Bern im besonderen erörterte; speziell wies er auch auf die Notwendigkeit der Schaffung besserer internationaler Zugverbindungen hin, da ein neuer Bahnhof allein wohl kaum vermehrte Frequenzen nach Bern bringen würde. Ich dachte dabei insbesondere an eine Schnellverbindung mit neuen Kompositionen zwischen Bern und Paris und umgekehrt. Ferner streifte er auch das Flugplatzprojekt, welches gegenwärtig in Bern Gegenstand grösster Aufmerksamkeit bildet. Was wir wollen, ist ein bescheidener Einpisten-Flugplatz, damit uns der Anschluss an das europäische Netz gesichert wird, und nicht ein internationaler Flugplatz.

Für das laufende Jahr sind die Aussichten nicht ungünstig. Bis Ende April übersteigen die Einnahmen diejenigen der gleichen Periode der Vorjahre, aber es ist vorläufig noch schwer abzuschätzen, welche Auswirkungen die wirtschaftliche Depression in Amerika auf den Reiseverkehr in den kommenden Monaten haben wird.

Der Verwaltungsrat sprach Herrn und Frau J. Gauer-Dubois und ihren Mitarbeitern auch an dieser Stelle seinen Dank und seine Anerkennung aus für alles, was sie für den Schweizerhof tun und getan haben.



Wer Möbel will polieren  
muß **RADIKAL** probieren; denn  
**RADIKAL** macht wie durch Zauber  
Möbel frisch und fleckensauber.  
Erhältlich in Drogerien und Farbwarengeschäften



**Wilder Mann**  
Wilder Mann auf Ski  
und viele andere!

**Glacé-Coupe-Stecker**  
ein Schlager. Spektakulär, lustig,  
bringt Stimmung, Umsatz. Wir fa-  
brizieren auch nach Ihren Ideen

**R. P. Hofmann, Fantasieartikel**  
Zurlindenstr. 105, Zürich 3, Telefon (051) 35 41 40

**A louer ou gérance,**  
de suite, à Sion (Valais)  
**hôtel 25 lits avec bar**  
petit capital si bonnes capacités. Ecrire à Case  
postale 251, Sion.

**Zu vermieten**  
infolge Krankheit neuzeitig eingerichtetes  
**kleineres Café**  
an guter Verkehrslage in Chur. Passend für  
jüngeres Ehepaar als Frauexistenz. Sehr  
günstige Konditionen, hohes Kapital Fr. 5000.--  
Übernahme sofort oder nach Vereinbarung.  
Sehr schöne Wohnung kann mitübernommen  
werden. Offerten an Postfach 10, Chur.

*Verres*  
**BUHECKER**  
*Gläser*  
BUHECKER CO EXCELSIORWERK LUZERN

**Sie können ihn**  
kalt essen, Sie können ihn warm machen:  
immer spüren Sie das feinfaserige Fleisch der  
guten **Hofer-Schinken**. Ohne jedes Füllmittel  
und ohne überflüssiges Fett wird er in die  
aromasichere Dose verpackt. Eine Tranche  
wie die andere: bis zum Schluss. Bestellen  
Sie bei unserem Vertreter oder direkt bei  
**A. Hofer AG, Metzgerei, Beundenfeldstr. 19,**  
Bern, Telefon (031) 866 47

**Hofer schinken**

**Epochemachende  
Algenbekämpfung durch das**

**Linde  
D-Verfahren**

anwendbar in:  
öffentlichen Schwimmbädern  
Privat-, Vereins-, Hotelbädern, Lehr-  
schwimmbädern, Feuerlöschbeck-  
en (kombiniert als öffentliche  
Schwimmbäder)

● Bitte bedienen Sie sich bei Neubauten  
oder Planungen rechtzeitig unseres Ber-  
atungsdienstes:

**Gesellschaft  
für Lindes Eismaschinen AG.  
Nürnberg**  
Generalvertretung für die Schweiz:  
**Walter Baumann, Zürich-Höngg**  
Limmatalstrasse 114, Tel. (051) 56 60 97

**I. Vorteile des «Linde-D-Verfahrens» in Bädern ohne Umwälzanlagen:**

- Nur eine Beckenfüllung in der Saison und immer einwandfreies Wasser.
- Kein Benzin-, Strom- oder Frischwasserverbrauch für die Bodenschlammabsaugung
- Entkeimung des Wassers ohne zusätzliche Geräte
- Erfassung der Trübstoffe ohne Umwälzung

**II. Vorteile des «Linde-D-Verfahrens» in Bädern mit Umwälzanlagen:**

- Restlose Erfassung des Bodenschlammes ohne zusätzlichen Energieverbrauch (Strom, Benzin, Wasser)
- Durch Anwendung des «Linde-Ferral» wirtschaftlicheres Arbeiten der Umwälzanlagen

... nimm  
**RELAVIT**  
- Wasser allei  
tuets nit!

Eine unentbehrliche Hilfe  
für jeden Betrieb

**„OSTER“  
Messerschleifmaschine**

Ausgezeichnete  
amerik. Qualität.  
Feine, schonende  
Schärffkraft bei  
raschster Ar-  
beitsweise.  
Nur Fr. 98.--.

Verlangen Sie unseren Prospekt!  
**HEBAG AG., ZÜRICH 8**  
Mainaustrasse 30, Telefon (051) 34 81 61

**Smix**

Mischt kaltes  
und warmes Wasser  
gradgenau.

Spart Ihnen bis 40%  
warmes Wasser.

Ihr Gast schätzt  
den erhöhten Komfort.

Kann in jeder  
bestehenden Anlage  
eingebaut werden.

Verhütet Verbrühungen.

ARMATURENFABRIK  
**SIMILOR A.G.**  
CAROUGE-GENÈVE



Au cours du dîner au Grand Hôtel Hof Ragaz, notre président central salue les invités de la SSH. On reconnaît de gauche à droite le président Bourseau, M<sup>me</sup> G. Guhl, le D<sup>r</sup> Franz Seiler et M<sup>me</sup> Bourseau

### L'accueil de Bad Ragaz

L'on a pu lire dans le dernier numéro de l'Hotel-Revue un compte rendu détaillé de la partie récréative et de la réception que les hôteliers de Bad Ragaz ont réservées à leurs collègues.

Nous n'y reviendrons pas, sinon pour confirmer que cet accueil fut somptueux et que tant l'assemblée qui s'est déroulée au Kursaal de Ragaz, que le dîner au Grand Hôtel et la soirée récréative à l'Hotel Quellenhof, laisseront un souvenir durable.

Ce qui intéressera cependant peut-être nos lecteurs de langue française, ce sont les renseignements donnés par M. Albrecht, conseiller national, sur le financement de la rénovation des bains et établissements de cure de la station. Cette rénovation a coûté environ 6 millions de francs, dont 1,9 million ont été fournis par les actionnaires et par des sympathisants, 1,8 million par les pouvoirs publics qui les ont prélevés sur les crédits balnéaires et les crédits d'amélioration de la SFS. Pour les nouvelles installations des prêts de 1,7 million ont été consentis et l'entreprise a fourni elle-même 500 000 francs.

L'on veut espérer avec M. Albrecht, conseiller national, que ces sommes importantes pourront bientôt être amorties. La rénovation des établissements de cure de Bad Ragaz doit servir d'exemple et de stimulant pour les stations dont l'hôtellerie a besoin d'être rénovée. Cette œuvre montre qu'avec de l'initiative et en sachant intéresser les milieux financiers et les pouvoirs publics à une entreprise qui est finalement d'intérêt national, il est possible de réaliser de grandes choses.

Nous nous en voudrions enfin de ne pas souligner que la réussite de notre assemblée des délégués est aussi pour une bonne part due à l'élan que M. A. Kienberger, directeur de l'Hotel des Trois Rois à Bâle - mais qui est resté fidèle à sa patrie de Ragaz, a su insuffler à ses collègues. Il avait à cœur de faire voir sous son plus beau jour cet Hôtel Quellenhof reconstruit qui fut l'œuvre de son père et de son grand-père. M. Kienberger a pris l'initiative de cette reconstruction et il a trouvé en M. Albrecht, conseiller national, un appui sûr pour mener à bien cette œuvre difficile. Qu'il en soit, ici aussi, encore chaleureusement félicité.

## Hotelier-Verein Luzern

Mit berechtigtem Stolz konnte der Vorstand des Hotelier-Verein Luzern seine Mitglieder zur 51. ordentlichen Generalversammlung einladen, die diesmal im schönen Saal des Hotel St. Gotthard stattfand. Stolz durfte man sein, weil der Verein nun sein sechstes Dezenium in Angriff nimmt, dabei aber im Schuss ist wie ein Jüngling in der Rekrutenschule, stolz aber auch auf die Tatsache sein, dass das verfloessene, also 50. Geschäftsjahr, sich als ein Jahr des Segens erwiesen hatte. Dem kurz, aber treffend abgefassten Jahresbericht konnten die Mitglieder entnehmen, dass mit rund 775 000 Logiernächten ein neuer Rekord aufgestellt worden war. Seit man statistische Erhebungen über die Frequenz anstellt, konnte sich kein zweites Jahr eines solchen Zustroms rühmen. Diese erfreuliche Zunahme hat natürlich einen Grund. 1957 (im Mai) fand in Luzern der grösste Kongress statt, den die Schweiz je sah, nämlich die Zusammenkunft des «Rotary International». Dadurch wurde aber auch der Mai zum besten aller je gehaltenen Vorsaisionen. Dem Bericht ist nicht zu entnehmen, dass dieser Kongress neben einem finanziellen auch einen moralischen und publizistischen Erfolg hatte, um den viele andere Städte beneiden könnten. Immer wieder hören wir von links und rechts, wie wohl sich die Kongressisten in der sympathischen und anheimelnden Atmosphäre von Luzern fühlten. Sie rühmen die Zuverlässigkeit der Geschäftsleute, die Kulanz der Hoteliers und Restaurateure, die ausgezeichnete Küche und die tadellose Bedienung. Dass sie daneben der Schönheit der Leuchtenstadt ein hohes Loblied singen, rundet das Bild ab. An diesem schönen Erfolg ist der Vorstand des Hotelier-Verein ausschlaggebend beteiligt, was aber im Bericht nicht steht. Wir nehmen dies als Zeichen der Bescheidenheit zur Kenntnis.

Im Beisein des allseits beliebten Regierungsrates Käch konnte der Präsident, Herr Hotelier Arno Krebs, die gutbesuchte Versammlung pünktlich eröffnen. Da man weiss, wie speditiv und wohl vorbereitet er seine Versammlungen abrollen lässt, konnten die 12 Traktanden niemandem Angst einflössen. Es ging denn auch wie am Schnürchen. Selbst Traktandum 6 (Wahlen für die Amtsperiode 1958/61) nahm kaum grosse Zeit in Anspruch, wurden doch alle Wählbaren einstimmig bestätigt. Als Ersatz für die allzu früh verstorbenen Mitglieder Schneider und Auf der Maur wurden ebenfalls einstimmig die Herren Hauser und Gianella ausserkoren. Ebenso reibungslos gingen die Wahlen in das Kurkomitee und die Preisnormierungskommission voran. In das erstere nahmen die Herren Elmiger (Hotel National) und Muth (Hotel Eden) Einsitz.

Das neue Geschäftsreglement für das offizielle Kurkomitee fand einstimmigen Anklang. Es zeichnet sich aus durch Kürze, ohne dabei etwas ausser acht zu lassen.

Die Diskussion kam eigentlich erst beim Traktandum «Verschiedenes» in Fluss. Präsident Krebs berichtete über die Delegiertenversammlung in Bad Ragaz. Mit Genugtuung nahm man zur Kenntnis, dass man davon absehen wird, die Vor- und Nachsaisonpreise im Hotelführer zu publizieren. Die Gefahr, dass auf Grund einer solchen Veröffentlichung die einzelnen Plätze oder selbst Hotels gegeneinander ausgespielt werden könnten, ist damit gebannt. Anders verhält es sich mit der Bekanntgabe der Pauschalpreise, geben diese doch dem Benutzer des Hotelführers recht willkommene Aufschlüsse.

Wie an allen Hotelierversammlungen gab auch hier wieder die Nachwuchsfrage Stoff zu beinahe egleichen Betrachtungen. Herr Direktor Fricker (Palace Hotel) unternahm einen kurzen «Tour d'honneur», der von einer eher optimistisch klingenden Musik untermalt wurde. Herr Niklaus Weibel (Hotel Continental), der sich stets für die Belange der Berufsbildung einsetzt, ergänzte die gründlichen Ausführungen des Vordredners. Eine andere Saite schlug Herr Direktor Wyss (Kursaal) an, setzte er sich doch für unsere ausländischen Mitarbeiter ein. Es lag ihm besonders am Herzen, dass man auch die Ressortchefs dazu bringen möge, diesen heute unentbehrlichen, fast immer vom guten Willen besetzten Fremdarbeitern mit dem gebührenden Respekt entgegenzutreten. Sicherlich liegt es in unserem eigenen Interesse, diesen Hilfskräften «a nice time» zu geben, denn wenn sie uns heute oder morgen im Stich liessen, wären wir Hoteliers die Belämmerten. Für einen engeren Kontakt zwischen uns und den Berufsberatern setzte sich mit Verve Herr Direktor Gianella (Hotel Montana) ein. Es ist dies ein Anliegen, dem man natürlich sowohl in Luzern wie auch in anderen Städten grösste Beachtung schenken muss. Die grössten Rekrutierungsschwierigkeiten haben wir bekanntlich mit den Saal- bzw. Serviertöchtern, aber auch den Kellnern. Obwohl der Servierberuf hochinteressant ist, neigt die Jugend eher dazu, eine Kochlehre zu absolvieren. Diese Tendenz mag allerlei Ursachen haben, nicht zuletzt jene, dass man meint, man vergebte sich etwas, wenn man Mitmenschen «bedienen» müsse. Vielleicht fehlt es immer noch an der dringend notwendigen Aufklärung. Hierbei kann natürlich jeder Fachmann Vorschläge leisten.

Herr Jules Schnyder (Hotel Weisses Kreuz) hatte etwas von einem vor dem Kursaal im See zu errichtenden Wasserspiel läuten gehört und wollte nun Näheres über das Projekt vernehmen. Obwohl ihm verschiedene Herren - mit eher vagen Auskünften - die Sache schmackhaft zu machen versuchten, biss er nicht an. Tatsächlich kann man über die Installation eines solchen Wasserspiels - die man heute auf jeder Ausstellung und bald auf jeder Messe sehen kann - in gutem Treu und Glauben zweierlei Meinung sein. Wenn ein solches Spielchen dazu noch auf rund 80 000 Franken kommt, im Anblick unserer herrlichen Bergwelt aber doch nur wie eine Nippasche aussehen dürfte, darf man etwas skeptisch sein. Nun, den Luzerner Hoteliers ist Gelegenheit geboten, diese Wasserorgel «ohne Musik» an der SAFFA zu bewundern. Ob sie dort auch nur Wasser oder aber die Milch der frommen Denkersart in die Luft spritzen wird, wurde nicht erwähnt. Wir selbst bezweifelten auch, ob der gewählte Platz den Besuchern der Kursaalterrasse eitel Freude machen wird. Sicherlich wird sich nun auf dem Quai

- genau vor der Terrasse «viel neugierig Volk» versammeln und so den herrlichen Ausblick «verdüstern». Möglicherweise aber irren wir uns, was uns ausnahmsweise einmal freuen würde.

Herr Regierungsrat Käch richtete noch einige beherzigenswerte Dankesworte an die Versammlung. Er betonte, dass die Kurtaxenerhebung und die Verwendung der Gelder im Interesse des Gastes, und sie hier gehandhabt wird, als vorbildlich gelten darf. Es klappte vortrefflich, ohne dass sich irgendeine Behörde einschalten müsste.

Zum Schluss gingen noch sympathische Worte des Dankes an die Adresse des Geschäftsführers W. Merki, dessen Tatkraft der Verein vieles zu verdanken hat. Herr J. Bühlmann (Hotel de la Tour) entledigte sich dieser Aufgabe mit Geschick, dabei allen Mitgliedern aus dem Herzen sprechend. Harry Schraefli

### Die Aufwärtsbewegung im schweizerischen Fremdenverkehr wurde im März unterbrochen

(Vom Eidgenössischen Statistischen Amt)

Der Fremdenverkehr entwickelte sich im Berichtsmonat nicht mehr so günstig wie in den beiden Vormonaten. Der Tourismus aus Deutschland, Skandinavien und Spanien/Portugal hat zwar erneut an Bedeutung gewonnen, und auch die Aufenthalte der aussereuropäischen Besucher nahmen dank der internationalen Seerechtskonferenz in Genf weiter zu. Diese Zunahmen genügen indessen nicht, um den Ausfall an Übernachtungen einheimischer Gäste und den empfindlichen Rückgang des Reiseverkehrs aus Italien und Frankreich wettzumachen. Verglichen mit dem März 1957 verringerte sich die Zahl der Ankünfte in den Hotels und Pensionen um 3% und die wirtschaftlich wichtigere Zahl der Übernachtungen um 4% oder 61 000 auf 1,425 Millionen. Die durchschnittliche Bettenbesetzung sank von 39 auf 36%. Während sich die Frequenz aus dem Ausland annähernd auf dem hohen Stand des Vorjahres zu halten vermochte, fielen die Übernachtungen der Schweizer Gäste um 8% auf 680 000 zurück. Für die Ausländer wurden 745 000 (im März 1957: 748 000) Logiernächte gebucht, von denen 317 000 (285 000) oder über zwei Fünftel auf die Touristen aus Deutschland, 104 000 (142 000) auf die Franzosen, 70 000 (69 000) auf die Engländer, 54 000 (56 000) auf die Gäste aus den Beneluxstaaten, 48 000 (47 000) auf die Nordamerikaner und 47 000 (63 000) auf die Italiener entfielen.

#### Fremdenverkehr im März 1957 und 1958

Jahre	Arrivées			Logiernächte		
	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total	Schweizer Gäste	Auslandgäste	Total
<b>Hotels, Pensionen</b>						
1957	188 451	183 690	372 141	738 094	748 097	1 486 191
1958	180 146	179 584	359 730	679 463	745 307	1 424 770
<b>Sanatorien, Kuranstalten</b>						
1957	2 729	1 130	3 859	155 144	71 897	227 041
1958	2 412	976	3 388	141 926	62 055	203 981
<b>Total</b>						
1957	191 180	184 820	376 000	893 238	819 994	1 713 232
1958	182 558	180 560	363 118	821 389	806 362	1 627 751

### Die Wintersaison 1957/58 im Berner Oberland

Die Volkswirtschaftskammer des Berner Oberlandes hat ihren Frequenzbericht über die Wintersaison 1957/1958 im Berner Oberland ausgearbeitet, dem u. a. folgendes zu entnehmen ist:

In den Monaten Dezember bis März sind in den Hotels und Pensionen der ganzen Region 567 860 Logiernächte oder 22 662 = 3,8% weniger als in der gleichen Zeit des Vorjahres registriert worden. Die ausgesprochenen Winter sportplätze konnten 474 940 Übernachtungen buchen, was, verglichen mit dem Ergebnis 1956/57, einen Ausfall von 7795 oder 1,6% ausmacht. Demgegenüber liegen die Ankünfte mit 80 548 gesamtöberländisch und mit 64 292 in den Kurorten um 1,7% bzw. 3,4% über dem Vorjahresergebnis.

Am oberländischen Logiernächten total sind die Schweizer mit 289 142 (50,9%) und die Ausländer mit 278 718 (49,1%) beteiligt. Das Verhältnis hat sich gegenüber dem Vorjahr zugunsten des Schweizer Gastes um 2,2% verschoben.

Eine Verteilung der Übernachtungen auf die einzelnen Nationen zeigt folgende Änderungen gegenüber 1956/57:

Logiernächte	1956/57	1957/58	In %
Total Schweizer	287 593	289 142	+ 0,5
Total Ausländer	302 929	278 718	- 8,0
davon aus England	96 549	88 575	- 8,3
Frankreich	77 945	64 585	- 17,1
Deutschland	46 474	52 484	+ 12,9
Holland	18 521	18 338	- 1,0
Belgien	16 722	16 165	- 3,3
USA	12 870	12 060	- 6,3
Italien	11 618	10 457	- 10,0
aus den übrigen Ländern	22 230	16 054	- 27,8

Mit Ausnahme der Schweiz und Deutschlands sind die Logiernächte aus allen andern Ländern zurückgegangen.

Die durchschnittliche Aufenthaltsdauer ist in den Kurorten im 0,4 auf 7,4 Tage und im ganzen Oberland um 0,5 auf 7 Tage gesunken. Die Schweizer Gäste sind mit 6,3 Tagen (Vorjahr 6,6) und die Ausländer mit 8,1 Tagen (Vorjahr 8,6) beteiligt.

Bei einem leicht verminderten Bettenangebot betrug die Bettenbesetzung in den Wintersportplätzen 55,1% (Abnahme 0,7%) und im gesamten Berner Oberland 38,3% (Abnahme 1,3%).

Die einzelnen Monate ergeben folgende Logiernächtezahlen in den Winterkurorten:



De gauche à droite, M<sup>me</sup> et M. K. Haeblerlin, directeur de l'ACS, et le président Bourseau, vice-président délégué de l'AIH



MM. F. Tissot, vice-président de la SSH., et D<sup>r</sup> R. Streiff, chef du Bureau central, s'entretenant avec M. Schneider, conseiller d'Etat du canton de St-Gall



Zarli Carrigiet paraît satisfait d'avoir su si bien dédier son public au cours de la soirée récréative à l'Hotel Quellenhof.

	1956/57	1957/58		
Dezember	97 255	84 702	-12 553	-12,9%
Januar	126 781	131 236	+ 4 455	+ 3,5%
Februar	161 590	175 888	+ 12 298	+ 7,6%
März	97 109	85 114	-11 995	-12,4%

Der Ausfall an Übernachtungen im Dezember ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass die Skischulleiterkurse im Berichtswinter nicht im Berner Oberland, sondern in Graubünden zur Durchführung gelangten, was im Ergebnis von Wengen deutlich zum Ausdruck kommt. Ferner beherbergte die oberländische Hotellerie keine ungarischen Flüchtlinge mehr. Dieser Wegfall tritt namentlich im Resultat von Hasliberg in Erscheinung. Der Umstand, dass über Weihnachten und Neujahr nur ein bis zwei freie Tage zur Verfügung standen, mag eine gewisse Beeinträchtigung des Winterverkehrs gebracht haben. Die im Januar und Februar erzielten Frequenzverbesserungen sind ausschliesslich der Zunahme der Inlandgäste zu verdanken. Im März machte sich ein starkes Nachlassen der Frequenz aus Frankreich geltend, was das Monatsergebnis ungünstig beeinflusste.

Gegenüber dem Vorjahr konnten hauptsächlich Grindelwald, Kandersteg, Lenk, Müren und Saanen mit Saanenmüser Logiernächtegewinne buchen. Trotz des anfänglichen Schneemangels wurden in unserer Region günstige Sportverhältnisse bis in den Frühling hinein angetroffen.

In verschiedenen Tabellen vermittelt die Oberländische Volkswirtschaftskammer sodann interessante Vergleichszahlen und Berechnungen, die sich auf die Erhebungen des Eidgenössischen Statistischen Amtes stützen.

M. Z.

**Super Blendin**  
Spezialwaschmittel für Automaten  
Kolb Zürich

**BIRDS EYE** *empfehlen*  
**Zitronensaft**  
tiefgekühlt, schmeckt wie frisch ausgepresst  
8 dl unverdünnter Saft nur Fr. 1.40!  
Promte Lieferung durch unsere Distributionsstelle  
BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

**Succès incontesté de la gastronomie lausannoise**

La formule des «quinzaines gastronomiques» mérite d'être généralisée

On sait depuis longtemps, dans les milieux professionnels hôteliers, que les grandes villes suisses possèdent une gamme très riche de restaurants et d'hôtels de grande classe, impeccablement dirigés, pourvus d'installations modèles et disposant d'un personnel de cuisine et de salle d'une très haute valeur professionnelle. La Suisse romande, notamment, peut être considérée, dans son ensemble, comme une région gastronomique de premier plan, capable de rivaliser avec les régions les plus réputées de l'étranger. Or, faute de propagande synchronisée, le public n'est pas suffisamment renseigné sur les possibilités gastronomiques de notre pays. On s'est trop longtemps borné à vanter nos paysages, nos lignes de chemin de fer, nos traditions, nos vignobles.

Lausanne, en organisant pour la deuxième fois une «Quinzaine gastronomique», vient de montrer un exemple digne d'être suivi. Ruy Blag, dans ses «bouts rimés» de «la Suisse», a plaisamment suggéré, dimanche dernier, que Genève suive le mouvement. Mais, ici nous nous bornerons à parler de l'effort des restaurateurs et hôteliers lausannois. 25 d'entre eux, dans le cadre de cette «quinzaine» offrent chacun deux spécialités à leurs hôtes, les mettent en vedette pendant quinze jours, tout en proposant à leur clientèle les innombrables possibilités d'une carte bien fournie.

Ces spécialités, en général, correspondent parfaitement au caractère de la gastronomie lausannoise. Elles ne sont ni exclusivement «locales», ni spécifiquement «internationales», dans le mauvais sens du terme. A côté de la «fondue», des «croûtes au fromage», de la «choucroute», on y trouve toutes les variétés de grillades, de poissons (filets ou friture). Les viandes ou volailles sont préparées tantôt au grill, tantôt à la broche. Chaque restaurant, dans le cadre de la gastronomie classique, présente ses mets selon des recettes «maison». Il ne s'agit donc pas d'une cuisine «passe-partout».

Certes, on sait déjà que l'on peut bien manger à Lausanne, que l'on y peut trouver tous les grands vins du pays et de l'étranger. Mais personne, jusqu'à maintenant, n'avait tenté de définir la gastronomie lausannoise.

La «Quinzaine» de Lausanne, qui a débuté le 24 mai et se terminera le 8 juin, permet aux gourmets et aux connaisseurs une précieuse vue d'ensemble. Lausanne est une ville où l'on peut savourer toutes les grandes spécialités européennes, notamment les spécialités vaudoises et françaises, accommodées selon les plus pures traditions originelles, mais affinées par un effort personnel des restaurateurs et des chefs de cuisine. Cela signifie que l'hôte étranger, ou suisse, peut exiger n'importe quel plat connu. Il retrouvera, dans son assiette, les mets qu'il a désiré, accommodé à la mode du pays d'origine, mais «personnalisés». C'est bien, en effet, la personnalité et l'individualité qui caractérisent la gastronomie lausannoise.

L'art de la table est si divers que chaque restaurateur doit se limiter à quelques plats (une vingtaine, une dizaine, ou même moins, selon l'importance de l'établissement). Mais, d'une part pour répondre aux nécessités de la concurrence, d'autre part ensuite d'accords tacites entre restaurateurs, chaque établissement s'est cantonné dans certaines spécialités qui ne sont pas celles des autres collèges. La cuisine lausannoise est donc largement internationale dans son ensemble, et très spécialisée dans le détail.

Une bonne cuisine n'est mise en valeur que si elle est présentée avec goût par un personnel qualifié. Or, l'exposition organisée au Casino de Montebello dans le cadre de la quinzaine gastronomique, a démontré l'habileté, l'ingéniosité, l'art subtil des chefs de cuisine et des confiseurs culinaires. Cette exposition a remporté un succès considérable, visuel d'abord, gastronomique ensuite, car les chefs-d'œuvre exposés furent servis le soir même au cours d'une soirée dansante. Ce qui resta fut distribué le lendemain matin dans les hôpitaux.

La presse quotidienne a souligné la haute tenue de cette exposition, comme elle avait souligné l'importance de cette «Quinzaine gastronomique» pour l'ensemble de l'économie vaudoise. En effet, le canton de Vaud, pays de tourisme, pays agricole, viticole et arboricole, trouve dans l'hôtellerie une clientèle régulière. Paysans et vigneron profitent au premier chef. Les commerçants, importateurs et détaillants, fournissent à nos restaurants les denrées hors saison ou les produits qui sont introuvables chez nous. Hôtellerie, tourisme, agriculture, commerce, sont étroitement liés en pays vaudois.

Nous ne pouvons que féliciter les organisateurs de la «Quinzaine gastronomique» de Lausanne, notamment M. Henri Lindemann, président du comité d'organisation, M. Théo Messerli, président de la commission d'exposition, et M. C. Vallélan, organisateur infatigable. N'oublions pas de citer l'Amicale des chefs de cuisine, dont le travail a permis le grand succès de cette manifestation.

Une telle initiative doit être suivie, d'année en année, par tous ceux qu'intéresse et qui sont intéressés à l'art de la table. Lausanne, et la région du Léman en général, connaîtront bientôt la réputation qu'elles méritent.

**La vie culturelle et artistique suisse en juin 1958**

Fêtes religieuses et manifestations populaires

La Fête-Dieu, qui tombe cette année sur le 5 juin, trouvera derechef sa plus belle expression dans des processions solennelles, et, par tradition, nombre de villes et de localités suisses se feront un point d'honneur de décorer fastueusement leurs places principales.

Pour ne citer à cet égard que quelques lieux en Suisse romande et en Suisse allemande, une telle dévotion aux anciennes coutumes se manifestera notamment à Appenzell, Châtel-St-Denis, Disentis, Engelberg, Fribur, Sion, Lucerne, Porrentruy et Saas-Fee, laissant aux visiteurs de ces villes et villages des impressions vivaces. - L'attrayant cité de Berthoud fait grandement les choses à l'occasion de sa traditionnelle «Fête de la jeunesse» qui, chaque année, revient le 30 juin et met un terme joyeux au premier semestre. Herisau, en pays d'Appenzell, a de même choisi cette date pour sa «Fête des enfants». On verra, les 28 et 29 juin, combien l'heureuse ville de Biene s'entend à déchainer la liesse populaire, au prétexte d'une annuelle «braderie». L'hospitaire Weggis, au bord du lac des Quatre-Cantons, couronnera le 21 juin la reine de sa «Fête des Roses»; et Genève ouvrira à fin juin sa «Semaine de la Rose» dans le beau Parc de la Grange transformé en opulente roseraie. La ville de Berne prépare activement sa «Fête populaire» qui se déroulera les 21 et 22 juin.

Manifestations artistiques pré-estivales

La grande Biennale internationale de la gravure «Bianco e Nero» présentée dans les salons de la Villa Ciani, à Lugano, à laquelle participent des artistes d'une trentaine de pays, se poursuit jusqu'à mi-juin. Elle trouvera une manière de réplique au Théâtre du Parc; à Granges (canton de Soleure), où s'ouvrira le 14 juin la première manifestation d'une «triennale de la gravure originale en couleurs». La deuxième «Exposition sculpture suisse» prendra possession de la Rittermatt, à Biene, dès le 29 juin. Rappelons que la grande confrontation initiale d'il y a deux ou trois ans, au même lieu, avait soulevé beaucoup d'intérêt et force discussions! - Les hôtes de Heiden (canton d'Appenzell) se délecteront des caricatures d'un des meilleurs collaborateurs du *Nebelpalmer*, qui signe «Bö» et des pages amusantes de l'Autrichien Paul Flora (Innsbruck).

Art ancien et moderne à Zurich

On attend avec impatience à Zurich l'inauguration officielle du nouveau Kunsthaus, les 7 et 8 juin, et son ouverture au public le 9 juin. Il faut en effet se rappeler que cet institut zurichois, au contraire des similaires de Bâle, Berne et Genève, remplit les doubles fonctions de musée et de «maison des arts» officielle. Les splendides locaux de l'ancien bâtiment continueront à présenter, sans restriction et si possible sans interruption, ce que la collection de la Société zurichoise des Beaux-Arts possède en fait de plus beau et de plus précieux. A côté de nombreux groupes représentatifs de la «jeune» peinture helvétique, notamment ceux de J.-H. Füssli, Arnold Böcklin, Rudolf Koller, Albert Welti, Ferdinand Hodler, Cunot Amiet, et des peintres de notre demi-siècle, on pourra voir aussi, en permanence désormais, des œuvres du moyen âge et de la Renaissance, la collection hollandaise de la donation Ruzicka, et des créations de la peinture française du 19<sup>e</sup> siècle, ainsi que des collections importantes d'art

moderne européen. La nouvelle annexe est réservée aux expositions temporaires qui s'y succéderont presque sans interruption. - On peut considérer comme un grand événement artistique le fait qu'au titre d'exposition inaugurale, la magnifique collection Bühler sera produite pour la première fois devant le public.

**Marchés agricoles**

Légumes du pays en abondance

Sur le marché des légumes l'offre s'est fortement accrue grâce aux bonnes conditions météorologiques. Avant tout les salades pommeuses ont été livrées en fortes quantités depuis le milieu de la semaine dernière. L'on note également une offre abondante d'épinards, de rhubarbe, de radis noirs ou blancs et de bettes à côtes. Au Tessin, la récolte de choux-fleurs bat son plein. Il s'y ajoute encore l'offre de la Suisse romande et des régions précoces de Zurich et du canton d'Argovie.

Pommes de terre anciennes et nouvelles

Le marché de pommes de terre est essentiellement pourvu en marchandise de l'ancienne récolte. Les pommes de terre nouvelles étrangères sont encore chères, ce qui est dû aux récoltes tardives et aux rendements peu importants des régions méditerranéennes. Les cultures de pommes de terre hâtives se sont si bien développées ces derniers temps que la récolte pourra vraisemblablement commencer au début de juin sur les rives du lac Léman et dans le canton du Tessin.

Fromage à prix réduit

Personne ne manquera de profiter de l'action «fromage» Emmental/Grüyère, marchandise de qualité permettant d'apprêter des repas délicieux et avantageux!

Oeufs et volailles

En rapport avec la saison, l'offre d'œufs indigènes a diminué. A la fin de la semaine dernière, les prix ont été élevés d'un centime par pièce. La production de volaille indigène est en hausse.

Bétail de boucherie, veaux et porcs

Dès le début de l'affouragement en vert l'offre de gros bétail de boucherie accuse toujours une tendance à diminuer. Pour couvrir les besoins en viande à saucisses, des importations complémentaires ont été effectuées. L'offre de veaux de boucherie couvre la demande, tandis que celle des porcs la dépasse encore fortement. Les prix des porcs se situent encore au-dessous du prix minimum fixé par le Conseil fédéral. Ainsi la viande de porc est maintenant disponible.

**Obst und Gemüse der Woche**

♦ Kabis - Lattich - Blumenkohl ♦



**Ihre ausländischen Gäste**

sind wohl nur selten mit unseren einheimischen Getränken vertraut, möchten aber gerne typisch schweizerische Produkte kennen lernen. Sie werden Ihnen für eine gute Empfehlung dankbar sein.

Verlangt der Gast ein

**„eau minérale“**

so wird er bestimmt zufrieden sein, wenn Sie ihm ein Eptinger servieren. • Eptinger hält jeden Vergleich aus. Sie beraten Ihre Gäste gut, wenn Sie ihnen Eptinger, das natürliche, leicht kohlenensäurehaltige Mineralwasser empfehlen.

**NATÜRLICHES MINERALWASSER**  
CALCIUMSULFAT-GEHALTIG

**Eptinger**

FÖRDERT DIE VERDAUUNG & DIE DIURESE

KOHLENSÄUREHALTIG / GAZEUSE

**EAU MINÉRALE NATURELLE**  
SOURCE SULFATÉE CALCIQUE

Eine schweizerische Geschirrwash- und Spülmaschine von überdurchschnittlicher Qualität.

Eine Vorführung wird auch Sie verblüffen.

Lassen Sie sich die G1 zeigen.

Verlangen Sie unsern unverbindlichen Besuch.

Vertrauen Sie auf schweizerische Spitzenleistungen.

**GEHRIG**

**F. Gehrig & Co., Ballwil-Luzern**  
Fabrik elektrischer Maschinen u. Apparate  
Telephon (041) 89 14 03

**Losbeeren in Kübeln**

Frischimport in bester Qualität.  
Pyramiden, 150 cm, 170 cm, 200 cm.

Mit hilfreicher Empfehlung:  
E. Bernhard, Baumschule, WII (SG), Telephon (073) 62233.

**Kupferschmiede und Verzinnerei**

Umändern von Kupfergeschirr für elektr. Betrieb. Spezialgeschirro für elektr. Küchen, Ausführung in Kupfer, Aluminium und rostfreiem Stahl. - Verzinnen und Reparieren von Kupfer- und Eisenwaren. - Ankauf von alten Kupfergeschirren.

**Bertold Eichenberger, Luzern**  
Rössimatt 614, Telephon (041) 2 33 82

Nur Fr. 2525.- kostet diese leistungsfähige

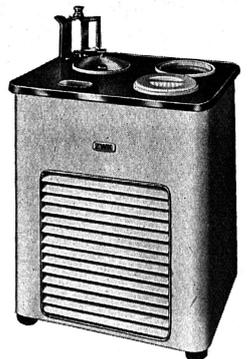
**Klein-Glacemaschine**  
mit den grossen Vorteilen

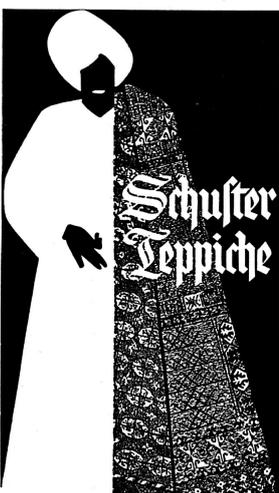
- geringe Aussenmasse: 67x54x76 cm hoch
- sofort betriebsbereit (keine Sole)
- pausenlose Glaceherstellung
- einfachste Bedienung
- geringe Wartung
- minimaler Stromverbrauch
- sofort lieferbar

Speziell für den Kleinbetrieb geschaffen, aber auch als Ergänzungsanlage für den Grossverbraucher interessant.

Schreiben oder telefonieren Sie uns noch heute. Wir beraten Sie gern. Auf Wunsch vorteilhafte Zahlungserleichterungen

**Thermofrigor AG., Birmensdorf (ZH)**  
Kühlanlagen und Apparatebau, Telephon (051) 95 42 02





**Schuster  
Teppiche**

das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14  
Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18  
Telephon (051) 237603



**"Sofort  
die Rechnung  
bitte!"**

Der eilige Gast muss nicht warten, seine Rechnung liegt bereit — dank RUF. Mit RUF sind die Gästerechnungen laufend nachgeführt bei gleichzeitiger Durchschrift in das Journal. Sie sparen Zeit und Arbeit und sind jedem Tempo gewachsen.

RUF hilft Ihnen auch, Ihre gesamte Organisation (Finanz-, Lohn- und Economat-Buchhaltung, Kontrolle, Statistik, Administration) so genau den Gegebenheiten Ihres Betriebes anzupassen, dass die grösstmögliche Rationalisierung erzielt wird.

Lassen Sie sich durch unsere Fachleute unverbindlich beraten oder verlangen Sie unsere Dokumentation.

**RUF-ORGANISATION**  
Hauptsitz: Badenerstrasse 595  
Laden: Löwenstrasse 32  
Telephon: (051) 54 64 00

# Geelhaar Bern

liefert Ihnen

## die neuen Tufting-Teppiche



W. Geelhaar AG., Thunstrasse 7, Bern (Helvetiaplatz)  
Gegr. 1869 Telephon (031) 2 21 44

## Hotel-Journale

für Pensions- und Passantenhäuser stets am Lager  
**Extra-Anfertigung in kürzester Frist**

**U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR**  
VORMALS KOCH & UTINGER  
Schreibbücherfabrik - Buchdruckerei  
Telephon (081) 2 12 27

# FOIE GRAS FEYEL

Spezialpreise  
für die  
Sommersaison

**Strassburger Gänseleber, getrüffelt, FEYEL**

1/4 Bloc-Tunnel	850 g netto	Fr. 54.-
3/4 Bloc-Tunnel	630 g netto	Fr. 41.50
1/2 Bloc-Tunnel	425 g netto	Fr. 29.-
1/4 Bloc-Rectangulaire	210 g netto	Fr. 15.-
3/4 Bloc-Rectangulaire	140 g netto	Fr. 10.-
2/3 Bloc-Portionnettes	300 g netto	Fr. 18.50
1/4 Bloc-Portionnettes	150 g netto	Fr. 11.-
2/3 Bloc-Nain de Mousse	300 g netto	Fr. 9.-
1/4 Bloc-Nain de Mousse	150 g netto	Fr. 4.80
Double-Tranche, runde	75 g netto	Fr. 5.70
Double-Tranche, trapezförmig	75 g netto	Fr. 5.90

Telephon (031) 22735

**HANS GIGER & CO.  
BERN**

## Percal

die ideale Bettwäsche, wenn unsere seit vielen Jahren bewährte Qualität gewählt wird.

Bitte Prospekt mit Mustern verlangen.

## Günstige Occasion

Zu verkaufen

### Addiermaschine PRECISA

(Handbetrieb). Neuwertig, in tadellosem Zustand.  
Fahrrad-Hotels (VS), Tel. (028) 75151.



**& CIE.  
PFEIFFER  
MOLLIS**

Wäschefabrik  
Telephon 058/4 41 64

Ladengeschäft  
Zürich, Peikanstrasse 36  
Telephon 051/25 00 93



**Argentyl**

lässt Ihr Silber  
in neuem Licht erstrahlen!

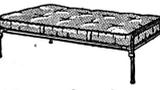


rational, sauber, angenehm, zeitsparend und schonend, das sind einige der besonderen Eigenschaften von ARGENTYL

Tausende profitieren davon.  
Tun Sie es auch!

**W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42**  
Tel. (051) 28 60 11

Seit 1931 bekannt für besonders prompten und individuellen Dienst am Kunden

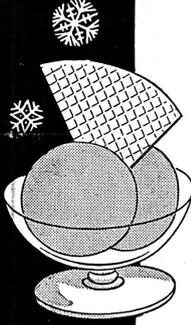


**Divan «Souplesse»**

garantiert 5 ans  
directement du fabricant au client 80-190 cm  
Fr. 98.50

Envois dans toute la Suisse.

**E. MARTIN, SION**  
Téléphone (027) 2 16 84.



## RAHMEIS-PULVER BEROLA

wird, wie sein Name sagt, aus Rahm und uperisierter Vollmilch hergestellt und entspricht in seiner Zusammensetzung den guten Hausrezepten der Konditoren.

Die daraus hergestellte Eiscreme ist von feiner, geschmeidiger Beschaffenheit und mundet auch dem verwöhntesten Feinschmecker. Sie erfrischt, ohne zu kälten, und kann deshalb gut auch im Winter serviert werden.

Die Reservehaltung von Rahm und Milch entfällt, da diese beiden Produkte bereits in BEROLA enthalten sind. Dank dessen einfacher und zeitsparender Zubereitungsart werden Sie jedem noch so unerwarteten Gästeandrang gewachsen sein.

Erhältlich in Dosen zu 3 kg oder in den preisgünstigeren Eimern zu 20 kg netto. Interessenten erhalten auf Wunsch gerne Muster.

**BERNERALPEN MILCHGESELLSCHAFT STALDEN, KONOLFINGEN**  
seit Jahrzehnten auf die Herstellung von Milchkonserven spezialisiert.



## Schalldichte Türen und Wände

Ihr Gast findet die RUHE nur hinter schalldichten Türen. Diese liefern wir in allen Ausführungen und Dicken. Bestehende Türen werden am Platze umgebaut und abgedichtet. Dichten von Türen und Fenstern gegen Zugluft. (EMPA geprüft).

Beste Hotelreferenzen und unverbindliche Beratung in allen Fragen der Schallsolation.

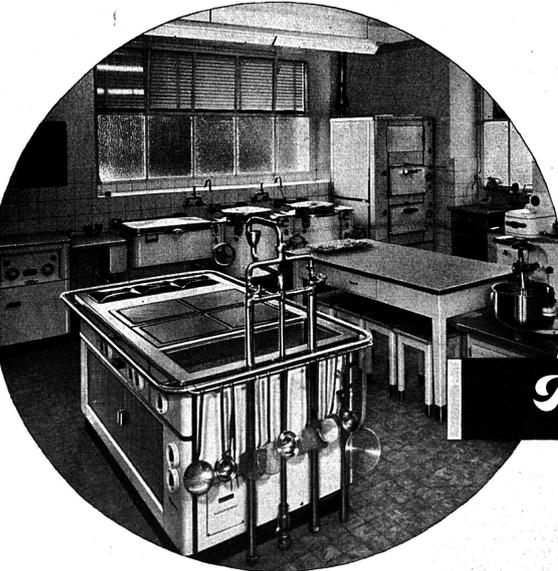
**E. Lang - Seestrasse 325 - Zürich 38 - Tel. 051/45 45 68**

## Was leistet Ihre Küche?

Ist sie trotz des heutigen Tempos dem Menu- und à-la-carte-Service gewachsen? Vermag sie stets auch die anspruchsvollsten Wünsche zu erfüllen?

Herdgrösse, Kochplattenzahl, Grill, Backofen, Bain-Marie, Wärmeschrank richtig bemessen ... alles so einrichten, dass sich wirtschaftliches und kostenreduzierendes Arbeiten automatisch ergibt ... gilt als Spezialität der Therna und ihrer Grossküchen-Berater.

Bitte verlangen Sie eine unverbindliche Besprechung.



# Therna

Planung und Ausführung rationaler Grossküchen für Hotels, Restaurants und Kantinen.

**Therna AG., Schwanden (Glarus)**  
Telephon (058) 71441

Büros in Zürich, Bern, Basel, Lausanne u. Gen.